



မြို့ဝှက် အမှတ်အသား

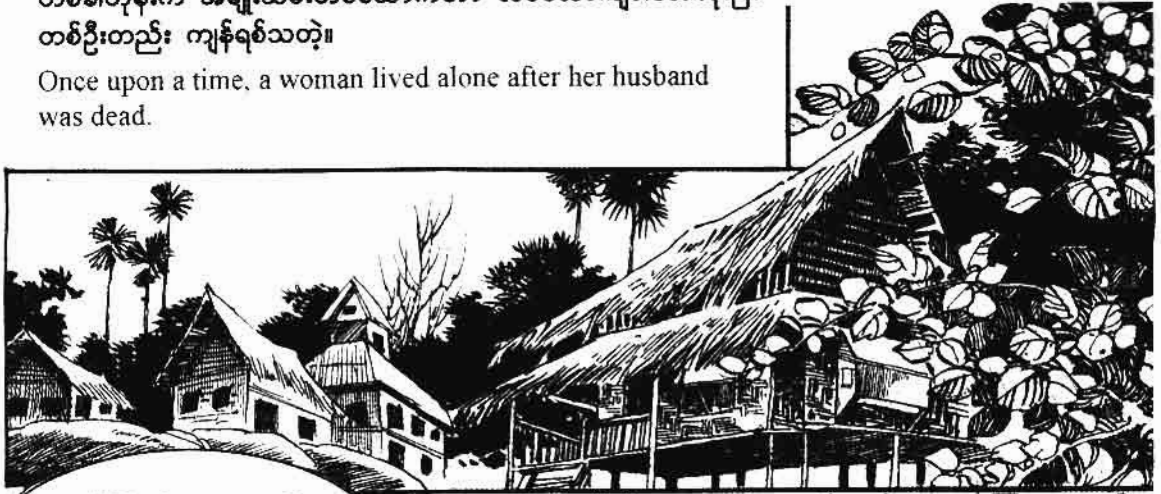
ပုံပြင်များ
ပိစိကွေးမပန်းန

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

BURMESE
CLASSIC

တစ်ခါတုန်းက အမျိုးသမီးတစ်ယောက်ဟာ လင်ယောက်ျားသေဆုံးပြီး
တစ်ဦးတည်း ကျန်ရစ်သတဲ့။

Once upon a time, a woman lived alone after her husband
was dead.



ဪ ငါ့ဘဝကလည်း
အထီးကျန်ဆန်လိုက်တာ

Oh! My life is solitary.

ဆွေမရှိမျိုးမရှိဆိုတော့ တစ်ယောက်တည်းနေရတာကြာတော့ပျင်းလာ
တယ်။ ဒီတော့ ကလေးတစ်ယောက်လောက်ရှိရင်ကောင်းမယ်လို့တွေး
မိတယ်။ As I've no immediate relative, I'm too tired
to live alone. I think it will be better for me to have a
child.



ဟုတ်ပြီ ခွာစွန်
တောင်ပိုင်းကစုန်းမကြီးဆီသွားပြီး
ကလေးတစ်ယောက်ရဖို့ အကူအညီ
သွားတောင်းကြည့်မယ်
Well, I'll go to the witch who
lives at the edge of the village
to ask her to help me
to get a child.



၃

သူ တွေးမိတဲ့အတိုင်း စုန်းမကြီးဆီ ဦးတည်ထွက်ခဲ့တယ်။

With that thought she went to the witch.

အင်း ကလေးမွေးစား
တာတော့ဟုတ်ပါပြီ ကြီးကြီးမားမား
ထွားထွားကြိုင်းကြိုင်းဖြစ်လာရင် ငါ
ကျွေးမွေးရမှာ လွယ်မယ်မထင်ဘူး
To adopt a child is easy. But
if the child is big, it won't
be easy to feed it.



ဒီတော့ ပီစိကွေးလေး
ကိုရမှ ကျွေးရမွေးရသက်သာမှာ
So I must have a diminutive
child that afford me
to feed.

သူ့အတွေးနဲ့သူ လျှောက်လာရင်း စုန်းမကြီးဆီ ရောက်လာတယ်။
With that thought, she arrived at the witch.



ဟဲ့ ဘာကိစ္စ ငါ့
ဆီလာတာလဲ
Heh! With what
case to you
come to me?



BURMESE
CLASSIC





ဒီလိုနဲ့ စုန်းမကြီးပြောတဲ့အတိုင်း အိမ်ဘေးက ရေနံထဲမှာကြာစေ့
လေးကိုပစ်ထည့်ပြီး အမျိုးသမီးက နံနက်အိပ်ရာကနိုးတိုင်းသွား
ကြည့်တယ်။

As the witch had advised, she put the seed
of lotus into the pond beside her house.



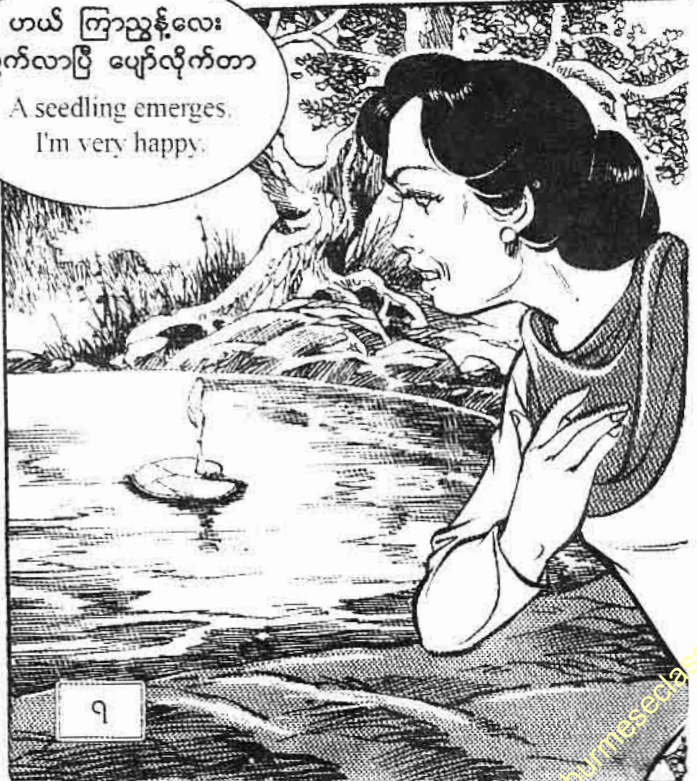
ဟင် ဘာမှလည်း
မထူးသေးပါလား၊ အေးလေ
မနေ့ကမှစပြီး ငါကစိုက်တာကိုး
စောင့်ရဦးမှာပေါ့လေ
Hm! Nothing happens. Oh!
I've put it yesterday.

တစ်ပတ်လောက်ကြာတော့၊ ရေအိုင်ထဲမှာ ကြာညွန့်လေး
ထွက်လာတယ်...

About a week later, the seedling of lotus
appeared.

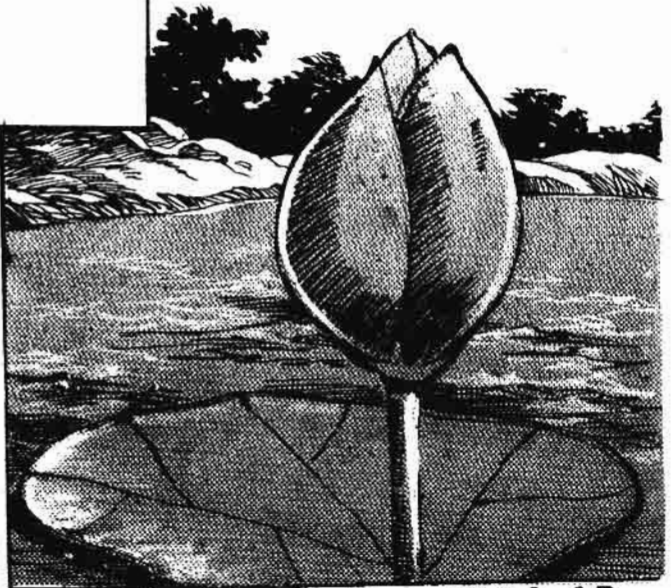
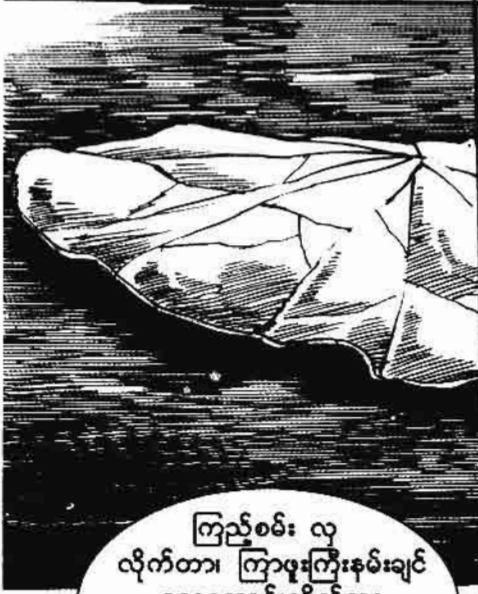


ဟယ် ကြာညွန့်လေး
ထွက်လာပြီ ပျော်လိုက်တာ
A seedling emerges.
I'm very happy.



နောက်ရက်တွေမှာ ကြာညွန့်ကတစ်ဆင့် ကြာပင်ကြီး ကြီး
လာပြီး ကြာဖူးကြီးလည်း ထွက်လာတယ်။

Next days a big lotus and a bud of lotus
appeared.



သူ စိတ်မိုတဲ့အတိုင်း အမျိုးသမီးက ရေအိုင်ထဲကိုဆင်းပြီး
ကြာဖူးကြီးကို နမ်းလိုက်တယ်။

As she wished she went down into the pond
and kissed the bud of lotus.

ကြည့်စမ်း လှ
လိုက်တာ၊ ကြာဖူးကြီးနမ်းချင်
စရာကောင်းလိုက်တာ
Look! The bud of lotus is
beautiful and I want to
kiss it.



အမလေး အနံ့ကလည်း
ကြာနံ့လေးကိုသင်းနေတာပဲ
Oh! How fragrant it is.
Its smell is sweet.

ကမူမကြာလိုက်တဲ့အချိန်မှာပဲ ကြာဇူးဟာ မြန်းခနဲပွင့်ပြီး
ကြာပန်းပွင့်ရဲ့ဝတ်ဆံတွေအလည်မှာ ကလေးမလေးတစ်ယောက်

ပေါ်တုပ်လေးထိုင်နေတာကို ထူးထူးဆန်းဆန်း တွေ့လိုက်ရတယ်။
Within a short time, the bud of the lotus unfurled
its petal a young diminutive girl emerged and
sitting on the sepal.



ဟယ် ကလေးမ သေးသေး
လေး၊ ချစ်စရာလေးတော့
Alas! A small lovely
child.



အမျိုးသမီးက ပြောပြောဆိုဆို ကလေးမလေးကို ယုယုယယ
ကောက်ချီပြီး နမ်းလိုက်တယ်။

The woman took out the diminutive girl and
kissed her.



ချစ်ရောကောင်းပြီး
နူးညံ့လိုက်တဲ့ ငါ့သမီးလေး

How lovely and
smooth my daughter.

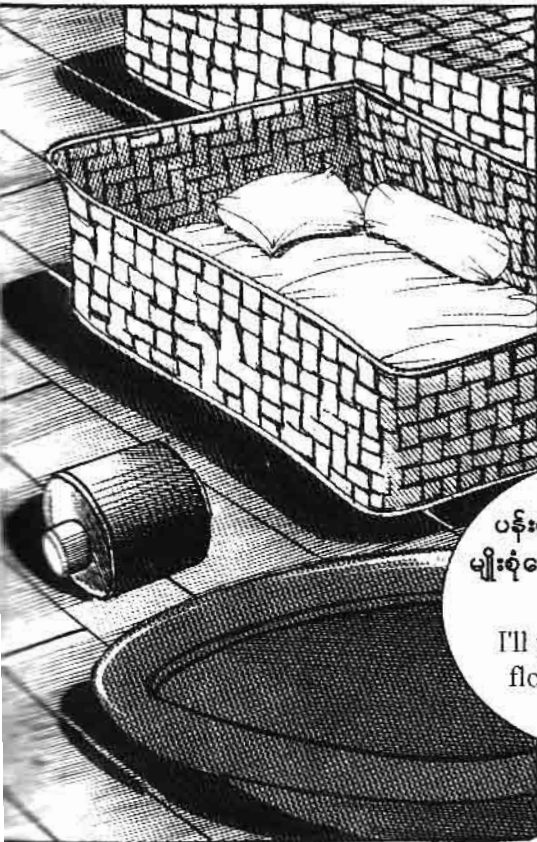
ပန်းထဲက မွေးတာရယ် နူးညံ့လွန်းတာရယ်ပေါင်းပြီး ငါ့သမီးလေးကို
ပန်းနုလို့ နာမည်ပေးရမယ် She was born from the flower
and very complicate. So I'll name her as Pann Nu.



အင်း ငါ့အပ်ချည်လုံးတွေ
ထည့်တဲ့ထန်းခေါက်ဖာလေးနဲ့
သမီးလေးအိပ်ဖို့ လုပ်ရမယ်
I'll let my bamboo bag where
roll of thread, as a bedding
for my daughter.

နန်းနုလေးအိပ်ဖို့ အိပ်ရာသေးသေးလေးတွေ ရေချိုးဖို့
နန်းကန်ပြားလေးတွေ မျှိုးစုံအောင် မွေးစားအမေ
ပြင်သူက စီစဉ်တယ်...

The adopted mother arranged the small
bed and dish to take bath.



သူရေချိုးဖို့
ပန်းကန်လေးထဲမှာ ပန်း
မျှိုးစုံအောင် ထည့်ထားပေးရ
မယ်

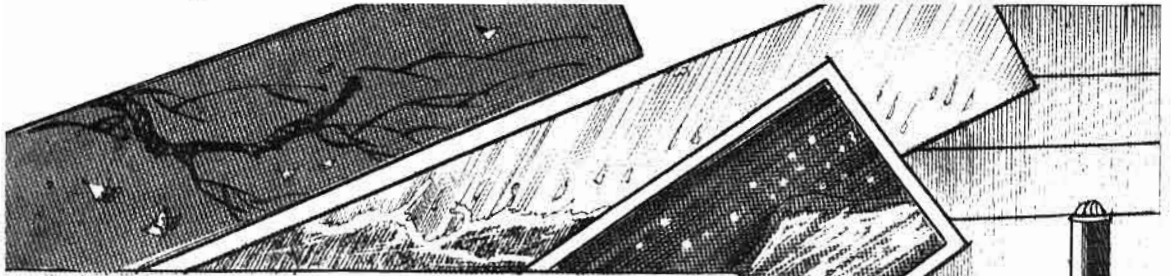
I'll put the variety of
flowers in the dish
to take bath.

ဒါမှ သမီးလေး
ပျော်မှာ

By doing so my
daughter will be
happy.



ဒီလိုနဲ့ နေလာလိုက်ကြတာ ပန်းနုလေးဟာ အပျိုပေါက်အရွယ်ရောက်လာတယ်။ တစ်ခုတော့ရှိတယ် သူ့အမေ ဆုတောင်းတဲ့အတိုင်း ပန်းနုက အပျိုသာဖြစ်လာတာ အရွယ်ကတော့ လက်မတစ်ချောင်းသာ သာက မတက်ဘူးတဲ့။



Gradually Pann Nu became an adulthood. Though she became a young woman, her whole body was about the size of a finger.



ကြည့်စမ်း
ငါ့သမီးလေးကထိရက်စရာ
မရှိအောင်ကိုလှနေလိုက်တာ
Look! My daughter
is too pretty
to touch.



ပန်းကန်အလယ်မှာ ပန်းပွင့်တွေမျိုးစုံနဲ့ ရေကစား
နေတဲ့ ပန်းနုလေးက သီချင်းလေးတအေးအေးနဲ့ပေါ့

Pann Nu took a bath among the
flower singing with murmuring song.

ငါ့သမီးရဲ့သီချင်း
သံလေးကလည်း သာယာ
လိုက်တာ
My daughter's song is
very pleasant to
hear.



တစ်ညတော့...
One night

မနေ့သမီး အိပ်မောကျနေတဲ့အချိန်မှာ အိမ်ထဲရဲ့
မိတ်ကြားကနေ ဖားပြုတ်မကြီးတစ်ကောင် ဝင်
လာတယ်
While mother and daughter were sleeping,
a female toad entered into the room.



ဖားပြုတ်ဆိုတဲ့အတိုင်း အဆွေ့စုံစုံနှင့် မည်းတူးနေပြီး ဘုတေ့မြုတ်တွေနဲ့ မျက်လုံးကလည်း ပြူးပြူးဆိုတော့ အတော့်ကို ကြောက်ရောကောင်းပြီး အရှုပ်ဆိုးတယ်။

Just as the figure of the toad, its body is wet with myriad of warts and its eyes are protruding and unattractive to look at.



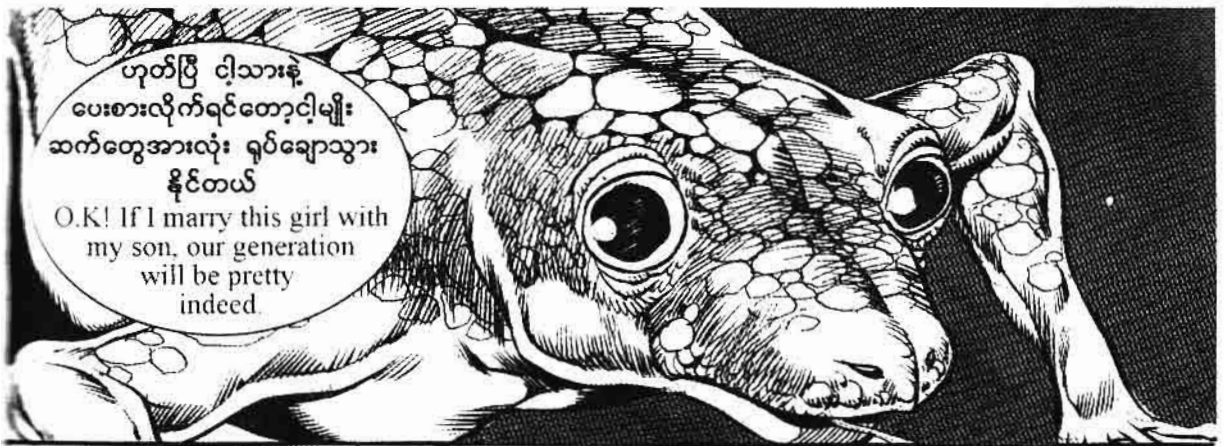
အလို ဟိုမိန်းမကြီးဘေးက
ဖာသေးသေးထဲမှာဘာများပါလိမ့်
Alas! What is there in
the small toddy palm
beg beside her?

ဖားပြုတ်မကြီးက စစ်စုပြီး ဖာသေးသေးထဲကို ကြည့်တယ်။

The inquisitive female toad took a look in the bag.



အို လှလိုက်တဲ့
ကလေးမလေးပါလား၊ အသားကို
ဖြူနုဝင်းအိနေတာပဲ
Oh! How beautiful she is!
Her complexion is very
light.



ဟုတ်ပြီ ငါသားနဲ့
ပေးစားလိုက်ရင်တော့ငါမျိုး
ဆက်တွေအားလုံး ရုပ်ချောသွား
နိုင်တယ်
O.K! If I marry this girl with
my son, our generation
will be pretty
indeed.

မိန်းမဟင်းသားက သူ့တွေးမိတဲ့အတိုင်း ပန်းနုအိပ်နေတဲ့ဟင်းသားကို ဝါးစပ်နဲ့ကိုက်ဆွဲပြီး အိပ်ပြင်ဆွဲထုတ်သွားတယ်။

The female toad, biting the edge of the bag and dragged it outside the house.

အမေဖြစ်သူကလည်း အိပ်ပျက်ကြီးလိုက်တာမှ တစ်ချက်ကလေးမှ မနိုးဘူးတဲ့။

As mother was in deep sleep, she did not aware it.

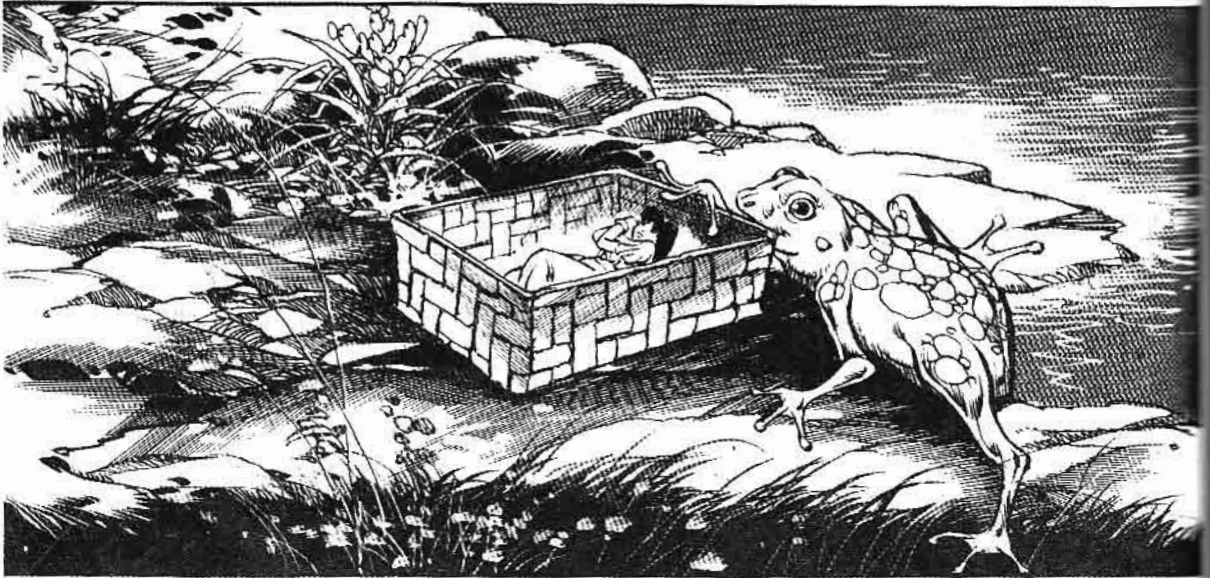


ပန်းနုရော ဘာထူးလို့လဲ၊ မိန်းမဟင်းသားကြီးဆွဲသွားတာကို မနိုးဘဲ ဝါသွားတယ်။

Pann Nu also did not wake up and she was dragged too.

ဒီလိုနဲ့ မြစ်ချောင်းကြီးတစ်ချောင်းဆီကို ရောက်တယ်။ အဲဒီမြစ်ချောင်းကြီးနံဘေးမှာ ရွှံ့ဖွက်တွေရော
ဒိုက်တွေရောနဲ့ ညစ်ပတ်နေတယ်။ အဲဒီ ညစ်ပတ်တောထဲမှာ ဖားပြုတ်မကြီးနဲ့သူ့သားကနေတာကိုး။

In this way they came to a wide stream. On the bank of the there was mud flat
and plenty of detritus. The female frog and her son lived there.



ပန်းနုလေးကတော့ ခုထိအိပ်မောကျနေတုန်းပဲ။

Poor Pann Nu was still sleeping.

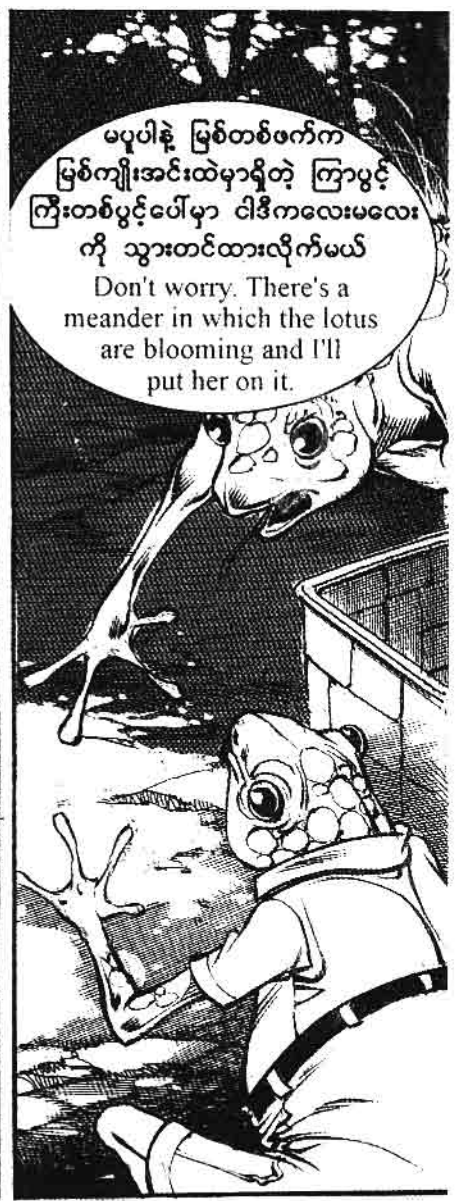


၁၆



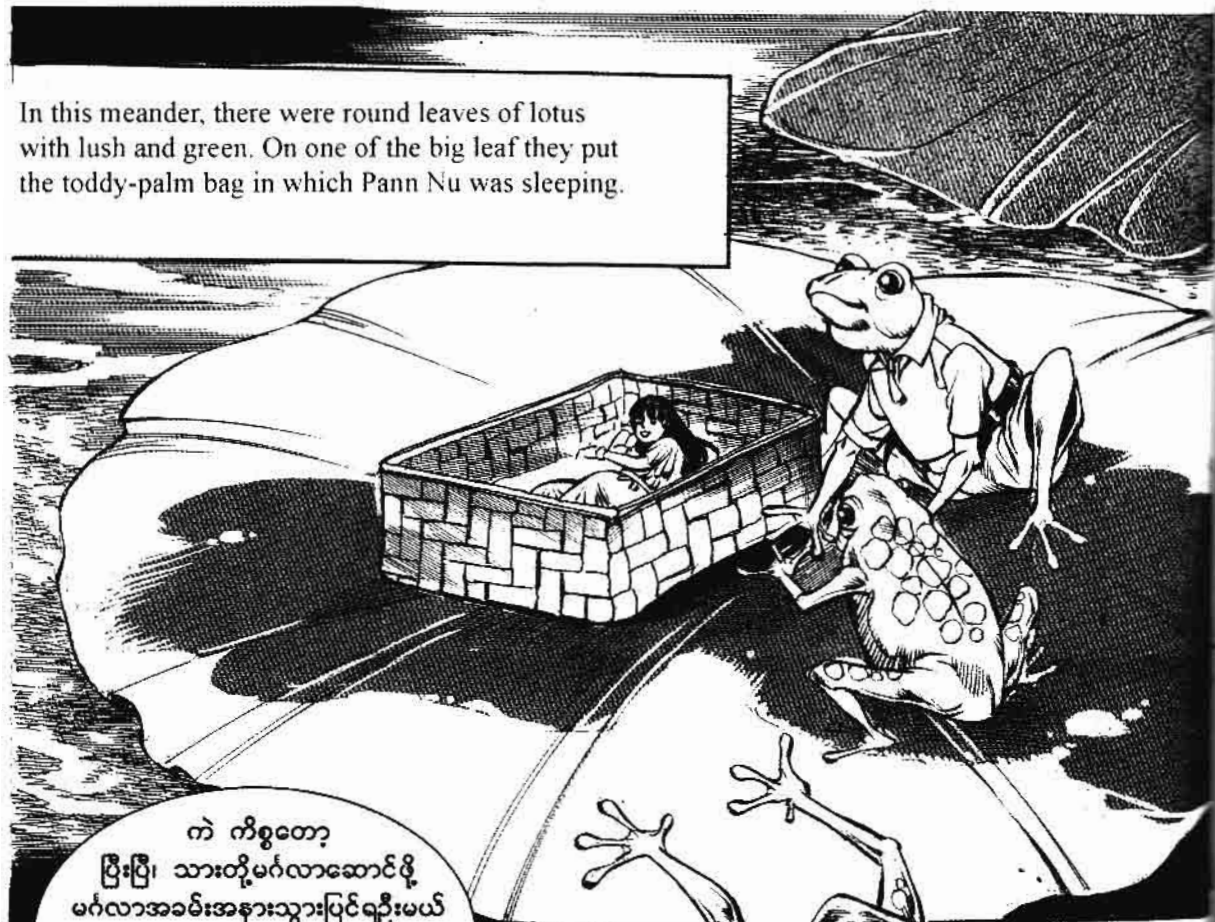
ဖားပြုတ်မကြီးရဲ့သားက ဖာလေးထဲက ပန်းနုအိပ်ပျော်
တာကိုကြည့်ပြီး သဘောကျလို့ထင်ပါရဲ့ ပါးစပ်က ဂွမ်း
ဝွပ်နဲ့။

The female frog's son, looking at sleeping
Pann Nu and he was very please to see her.



မြစ်ကျိုးအင်းထဲမှာ ကြာရွက်ဝိုင်းဝိုင်းကြီးတွေက ခေပေါ်မှာပေါ်ပြီး စိမ်းဖန့်နေတယ်။ အဲဒီ ကြာရွက်တွေထဲကမှ အကြီးဆုံးကြာရွက်ပေါ်ကို ပန်းနုလေးအိပ်နေတဲ့ ထန်းခေါက်ဖာလေးကို တင်လိုက်ကြတယ်

In this meander, there were round leaves of lotus with lush and green. On one of the big leaf they put the toddy-palm bag in which Pann Nu was sleeping.



ကဲ ကိစ္စတော့
ပြီးပြီ၊ သားတို့မင်္ဂလာဆောင်ဖို့
မင်္ဂလာအခမ်းအနားသွားပြင်ချဦးမယ်

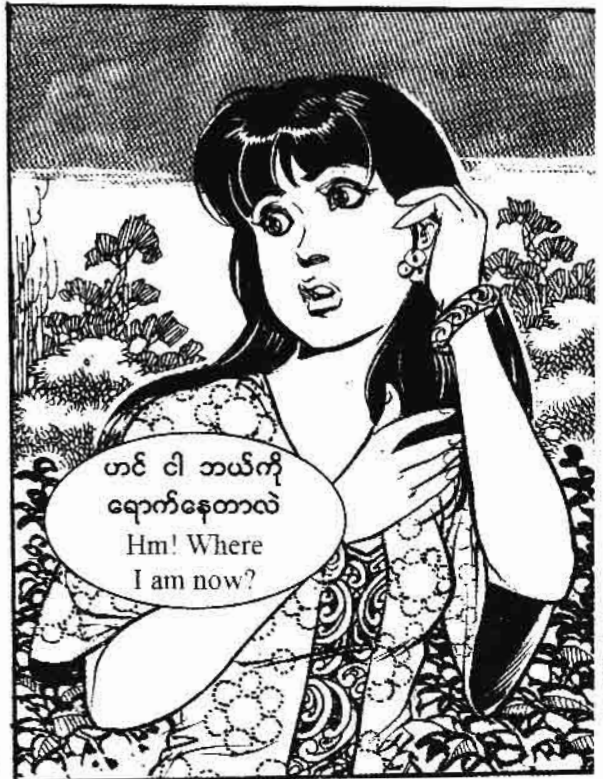
We've done our work,
I'll arrange a wedding
ceremony for you.



သား သူ့နားမှာ
စောင့်နေနော်...
Son, wait and
watch her.

ခဏကြာတော့ ပန်းနု အိပ်ရာကနိုးလာတယ်။ နိုးနိုးချင်း ကောင်းကင်ပြာကြီးကို မြင်လိုက်ရတော့ ပန်းနု အံ့သြထိတ်လန့်သွားတာပေါ့။

A moment later, Pann Nu woke up. She was wonder when she saw the blue sky.



ဟင် ငါ ဘယ်ကို
ရောက်နေတာလဲ
Hm! Where
I am now?

ရေပတ်လည်ဝိုင်းနေတဲ့ ကြာရွက်ကြီးတစ်ရွက်ပေါ်ရောက်
နေတာတွေ့တော့ ပန်းနု ထိတ်လန့်ပြီး ငိုတော့တာပေါ့။

She wept when she knew that she was
on the leaf of a lotus surrounded by water.



ငါပြန်လို့ရမှာ
မဟုတ်တော့ဘူး
I can't go back
now.



မဝီပါနဲ့မိန်းကလေးရယ်
ငါ မင်းကိုကြင်ကြင်နာနာနဲ့ လက်
ထပ်ပြီးပေါင်းသင်းမှာပါ
Don't weep anymore girl.
I'll marry you and live
well.

ရုတ်တရက် ကြာရွက်ပေါ်ခုန်တက်ပြီးပြောတဲ့ ဖားပြုတ်ကိုကြည့်ပြီး
ပန်းနု ကြောက်လို့တုန်နေရတာ။
She was trembling when she saw a toad jumped onto
the leaf of lotus.



မကြောက်ပါနဲ့
မိန်းကလေးရယ်၊ မင်းနဲ့ငါက
မကြာခင် အကြင်လင်မယားဖြစ်ကြ
တော့မှာပါ
Don't be afraid of me.
You and I'll become
a couple.



ရှင် ရှေ့ဆက်
မတိုးနဲ့နော်
Don't come
to me.

ရှင် ရှေ့ဆက်တိုးရင်
ကျွန်မ ဖာထဲကထွက်ပြီး
ရေထဲခုန်ချလိုက်မှာ

If you proceed, I'll
come out of the bed
and jump into the
water.

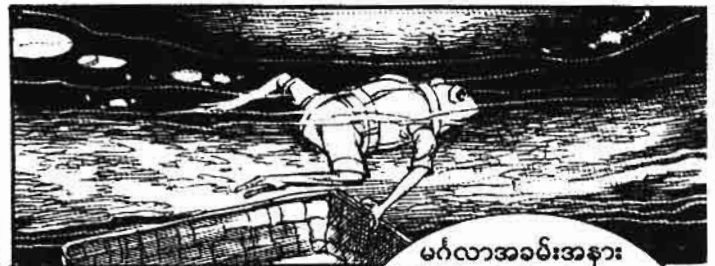
ပန်းနုက ဖာလေးထဲကဆင်းပြီး ကြာရွက်ရဲ့တစ်ဖက်မှာ ရေထဲ
ခုန်ချဟန်ပြင်တယ်

Pann Nu, moved to the edge of the leaf of lotus
and prepared to jump down.



အို ဒီလိုတော့
မလုပ်လိုက်ပါနဲ့၊ ကျုပ်ရှေ့မတိုးနဲ့
ဆို မတိုးတော့ပါဘူး
Oh! Don't do like that.
I won't approach to
you.

ဖားပြုတ်က ပန်းနုအိပ်တဲ့ဖာလေးကိုဆွဲပြီး ရေထဲခုန်ကူးသွားတယ်
The toad dragged the toddy-plam bag and swam
away.



မင်္ဂလာအခမ်းအနား
ပြင်ပြီး မကြာခင် ကျုပ်
ပြန်လာခေါ်ပါ့မယ်
I'll return back after
I've arranged for
wedding ceremony.

ဖားပြတ်မကြီးနဲ့သူ့သားက ကျွဲချက်တွေ ရောင်စုံပန်းပွင့်တွေနဲ့
မင်္ဂလာအခမ်းအနားကို စိတ်တိုင်းကျပြင်ဆင်ကြတယ်။

The female toad and her son, with the variety of
flower, they did arrangement for wedding ceremony.



ကြည့်စမ်းပါဦး အင်မတန်အရုပ်ဆိုးတဲ့ ဖားပြတ်ကို ယူရမတဲ့လို့တွေးပြီး ပန်းနုလည်း ရှိက်ကြဲတင် အော်ငိုတယ်။

Pann Nu cried for she did not want to marry with ugly toad.



သနားစရာကောင်းလွန်းတဲ့ ပန်းနုရဲ့ငိုသံကို ကြားဖက်ဘေးပတ်လည်မှာဝိုင်းနေတဲ့ ငါးကလေးတွေက ကြားကြတယ်။

The fishes heard the cry of poor Pann Nu and they congregated there.

သနားပါတယ်ကွာ
သူ့အဖြစ်က ဒီဖားပြတ်ရုပ်ဆိုး
နဲ့မှယူရမတဲ့

What a pity! She must be
married to the ugly
toad.

ဟုတ်ပါ ဒီလောက်လှတဲ့
မိန်းကလေးက ဒီအကောင်နဲ့
နည်းနည်းမှကို မတန်ဘူး

This pretty girl doesn't
suit with that guy.

ကျုပ်သာ သူ့နေရာမှာဆို
ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် သတ်သေလိုက်မှာ

If I were in her place, I'll
commit suicide.

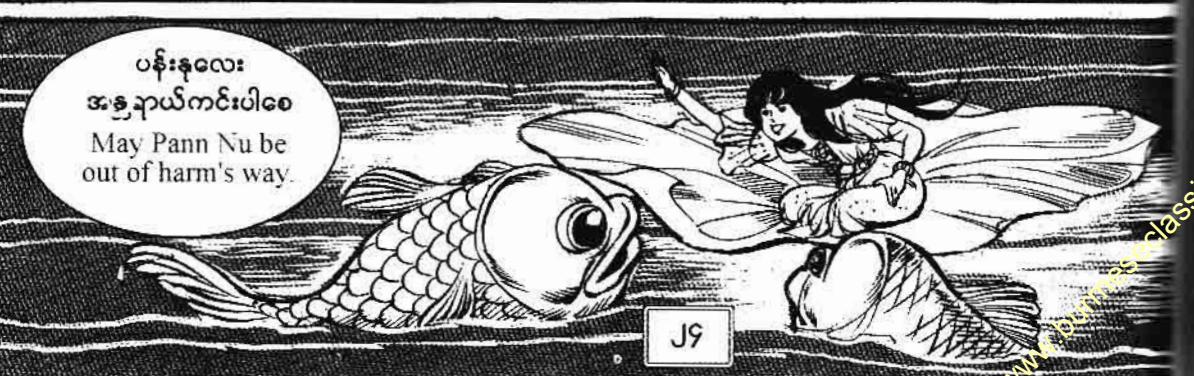
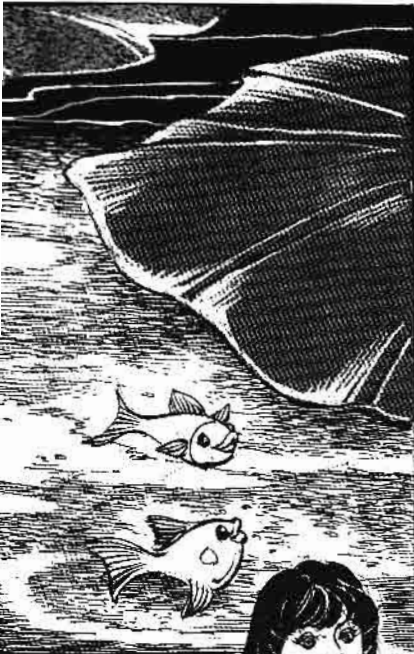
သနားပါတယ်
တို့တွေကူညီကြရအောင်

It's a pitiful. Let's
help her.

အေး ကောင်းတယ်
Yes, of course.

သူတို့တိုင်ပင်ဖြစ်တဲ့အတိုင်း ငါးတွေက ကြာဖက်အောက်က ကြာရိုးကို ဝိုင်းပြီးကိုက်ဖြတ်ကြသတဲ့။
ခဏကြာတော့ ကြာရိုးကြီး ပြတ်သွားတယ်။

As they had planned the fishes bit the base of the leaf of lotus. Soon
the stem of the lotus was cut.



ဒီလို ခြုံတွေ့ရွာတွေကို ပန်းနုနုကြွေကြွေ
မြစ်ချောင်းအတိုင်း ကျော်ဖြတ်နေတယ်။

Thus way Pann Nu and leaf of lotus
used along the town and villages.



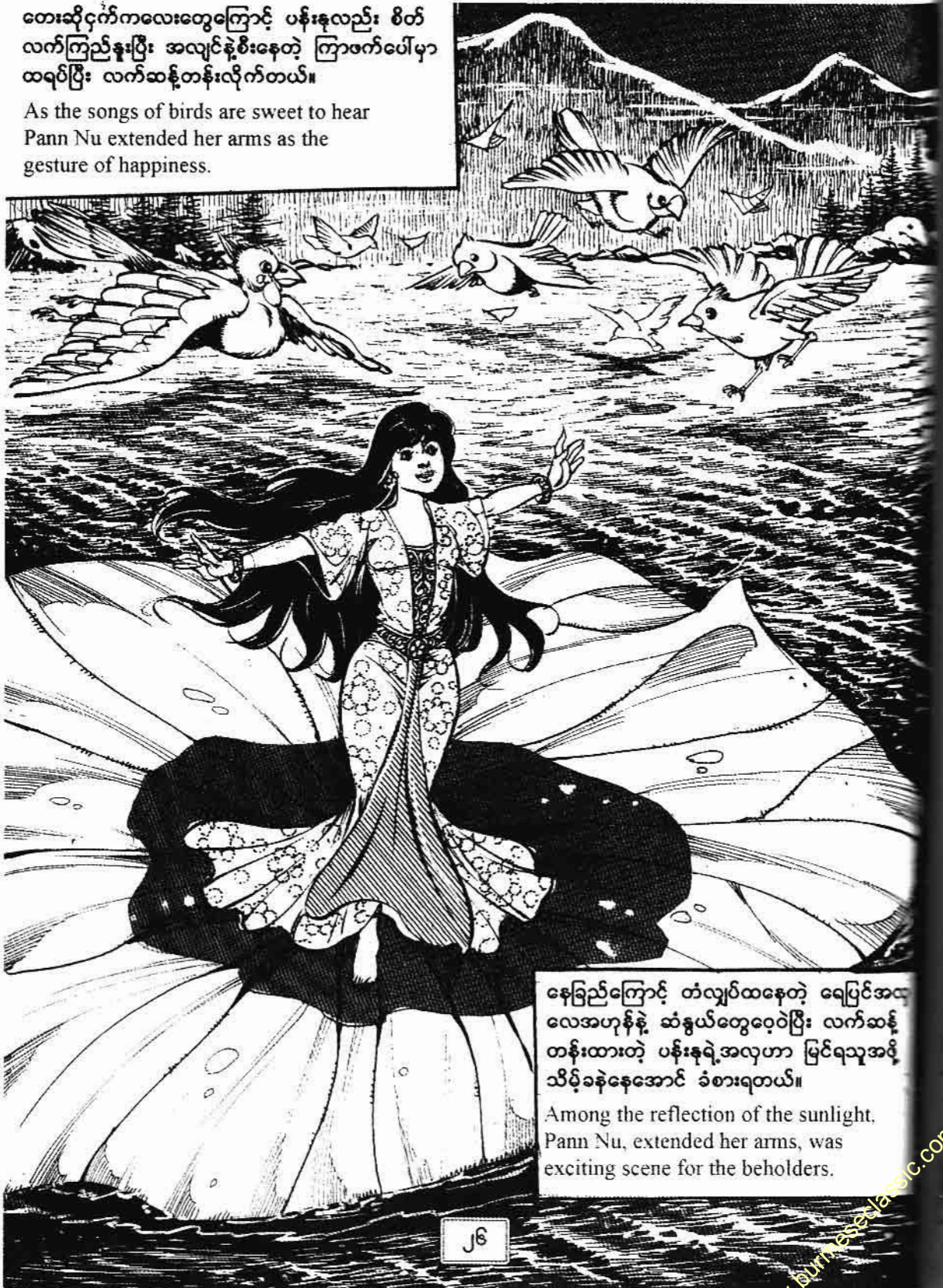
မြစ်ချောင်းရဲ့ဘေးတစ်ဖက်တစ်ချက်မှာရှိတဲ့ ငှက်မျိုးစုံဟာ ပန်းနု
ပျင်းမှာစိုးလို့ထင်ပါရဲ့ ပန်းနုကို အားပေးသလိုမျိုး တေးသီးချင်းတွေ
ဆိုရင်း လှလှပပ ပျံသန်းကြတယ်။

The myriad of birds on both side of the river sang their
natural songs as if they were entertaining Pann Nu.



တေးဆိုငှက်ကလေးတွေကြောင့် ပန်းနုလည်း စိတ်
လက်ကြည်နူးပြီး အလျင်နဲ့စီးနေတဲ့ ကြာဇက်ပေါ်မှာ
ထရပ်ပြီး လက်ဆန့်တန်းလိုက်တယ်။

As the songs of birds are sweet to hear
Pann Nu extended her arms as the
gesture of happiness.



နေခြည်ကြောင့် တံလျှပ်ထနေတဲ့ ရေပြင်အထဲ
လေအဟုန်နဲ့ ဆံနွယ်တွေဝှေ့ဝဲပြီး လက်ဆန့်
တန်းထားတဲ့ ပန်းနုရဲ့အလှဟာ မြင်ရသူအဖို့
သိပ်ခနဲနေအောင် ခံစားရတယ်။

Among the reflection of the sunlight,
Pann Nu, extended her arms, was
exciting scene for the beholders.

ကို ကောင်းကင်မှာပျံနေတဲ့ ငှက်ကြီးတစ်ကောင်
ညည်း ခံစားမိတယ် ထင်ပါရဲ့။ ပန်းနုရီချာကို
စိတ်ကူးတိုင်း စုန်ဆင်းလာတယ်။

Perhaps a big bird felt like that and
flew down towards Pann Nu.



ကြည့်စမ်း ဒီလောက်
လှတဲ့မိန်းကလေးမျိုး ငါ့တစ်သက်မှာ
တစ်ခါမှမမြင်ဖူးသေးဘူး။ ငါ့သူ့ကိုချစ်
လိုက်တာ

Look! I've never seen such a
pretty girl in my lifetime. I
love her very much.

ငှက်ကြီးလည်း မနေနိုင်မထိုင်နိုင် ဘာကိုမှ စဉ်းစားမနေတော့ဘဲ
ပန်းနုကို သူ့လက်နဲ့ ထိုးသုတ်လိုက်တယ်။

Unable to control his desire the big bird swooped
down to Pann Nu.



ဒီတော့ သေလောက်အောင် ပန်းနုလည်းကြောက်
သွားတာပေါ့။

So Pann Nu afraid of it very much.



အမလေး ကယ်ကြ
ပါဦး ကယ်ကြပါဦးရှင်

Oh! My! Help
me please!



ပန်းနု ဘယ်လောက်ပဲအော်အော် ကယ်မယ့်သူကလည်းမရှိ
ကုမယ့်သူကလည်းမရှိတော့ ငှက်ကြီးက အေးအေးဆေးဆေးပဲ
ပျံပြီး အိမ်ကောင်းတဲ့သစ်ပင်ကြီးကိုရောက်တော့မှ ပန်းနုကို
ချပေးတယ်။

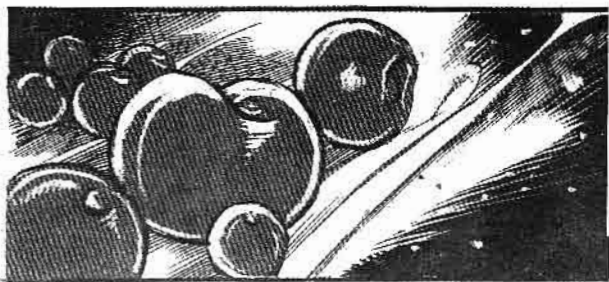
However she asked for help, there was no
one to hear her. The big bird flew leisurely
and put her down under the shade of a tree.





ကဲ မင်းလေး စားချင်တာ
မှန်သမျှ ငါ့ကွေးမယ်
I'll feed you what
you want to eat.

ပြောဆိုဆိုနဲ့ သစ်ပင်ခွကြားမှာရှိတဲ့ သစ်သီးတွေကို
ပန်းနုရေကို ငှက်ကြီးက ချပေးတယ်။
saying the big bird plucked the fruits
from the fork of the trunk.



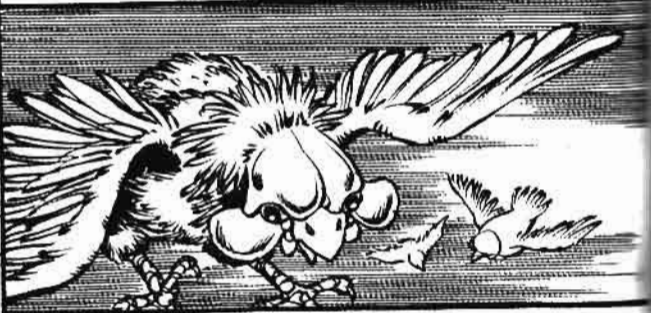
ကြည့်စမ်းပါဦး၊ မင်း
နဲ့ငါဟာမျိုးမတူပေမယ့် မင်းရဲ့
အလှကိုတော့ ငါမကြိုက်ဘဲမနေနိုင်
ပါဘူး အချစ်ကလေးရယ်
You and I are not the same
specie but I can't help
myself from loving
you.

ထူးထူးခြားခြား လူမိန်းမပျိုတစ်ယောက်ကို သူတို့ရဲ့
ငှက်ခေါင်းဆောင်ကြီးက ကြိုက်လို့ခေါ်လာတယ်
ဆိုတော့

As their king of bird carried the female
human

အနားအနီးမှာရှိတဲ့ ငှက်တွေရော ပန်းနုရီတဲ့ သစ်ပင်ကြီးရဲ့
အပေါ်မှာ ဟိုတစ်ခု သည်တစ်ခုရှိတဲ့ငှက်တွေရော
အားလုံး လာစပ်စုကြတယ်ဆိုပါတော့။

the nearby birds came flocking to the place
where Pann Nu was sitting and examined it.



အမလေးတော်
တို့ခေါင်းဆောင်ကြီးက ကြိုက်
တယ်ဆိုလို့ လာကြည့်တာ
Oh!My! I look at those
who is loved by
my leader.

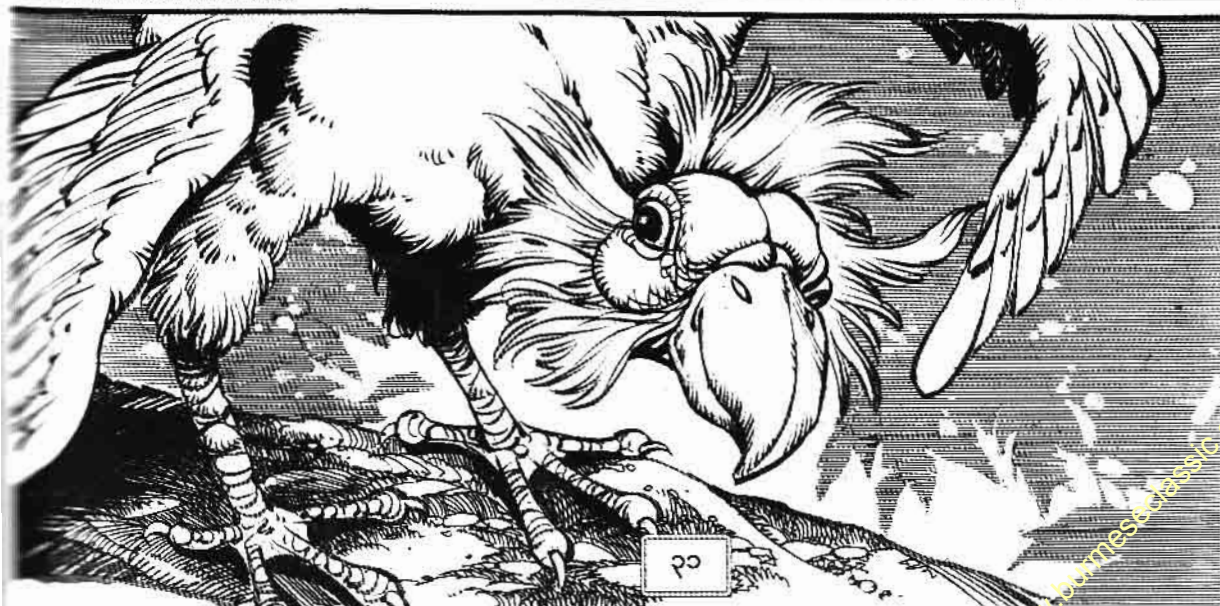
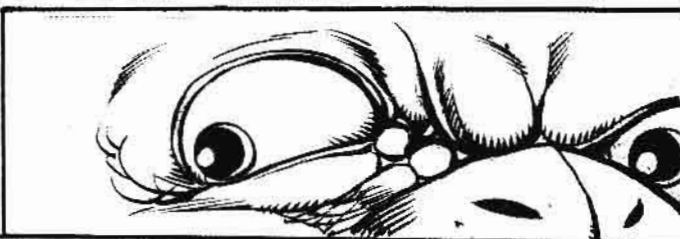


တို့လို တစ်ကိုယ်လုံး
အမွှေးအမျှင်မရုံးဘဲ ပြောင်
သလင်းခါနေတဲ့မိန်းမကိုများ ကြိုက်
ရတယ်လို့
She has no feather and
I wonder why he likes
her.



ငှက်တွေဆိုတော့ သိတဲ့အတိုင်းပဲ နှုတ်ခမ်းတလန်
ခမ်းတလန်နဲ့ဝိုင်းပြီးအတင်းတုတ်လိုက်ကြတာ ကြား
မိသားစုလားတော့ ငှက်ခေါင်းဆောင်ကြီးတောင်
ဩဇာကြောင်ကြောင်ဖြစ်လာတယ်။

As the habit of birds they gossiped
about her and even the leader of the
flock became bewildered.



သူတို့ပြောတာ ဟုတ်များဟုတ်လေမလား။ ငါကော ဘာဖြစ်လို့ ဒီလိုအရုပ်ဆိုးတဲ့ မိန်းကလေးကို ခေါ်လာမိပါလိမ့်

I wonder what their remark is true. Why do I bring such an ugly girl.



ဟိုတစ်ခွန်း သည်တစ်ခွန်း ကဲ့ရဲ့ကြတာ နားမခံနိုင်တော့တဲ့အဆုံးတော့ ငှက်ကြီးဟာ ပန်းနုလေးကိုချီပြီး မိန်းပန်းပွင့်ကြီးတစ်ပွင့်ပေါ်မှာတင်ပြီး ထားရစ်ခဲ့တယ်။

Eventually, the big bird could not tolerate their mocks and it carried Pann Nu and put her on a flower of anthurium.



ကြီးသိက လွတ်မြောက်လာလို့ ပန်းနု ဝမ်းသာ
ယုံ တောကြီးထဲမှာတစ်ယောက်တည်း မသွားတတ်
ဘဲတတ်လို့ ပန်းနု ကြောက်လန့်ပြီး ငိုရပြန်တယ်
Although she was happy to escape from
the big bird, he wept for her lonely life
in the deep forest.



ငိုတာကြာတော့ ပင်ပန်းလို့ထင်မိရဲ့ ပန်းတောထဲမှာပဲ
ပန်းနု အိပ်ပျော်သွားတယ်...

Too much weeping made her sleep.



အိပ်ရာက နိုးတော့ မနက်ခင်းက နေရောင်နဲ့ ပန်းတွေကြားမှာ လှပနေတယ်။ လိပ်ပြာလေးတွေပျံနေတာရယ်
တော့ ရောင်စုံငှက်ကလေးတွေ ပျံသန်းရင်း တေးဆိုနေတာရယ်ကိုကြည့်ပြီး ပန်းနု ကြည်နူးလာတယ်။
When she woke up the sunlight played among the flowers. The butterflies were flying too.
When she saw bright coloured birds singing, she was happy again.



မိုက်ထဲက ဆာလာတာနဲ့ ဘာစားရမလဲ တွေးတုံး ငှက်ကလေးတစ်ကောင်က သူ့ရှေ့ကို သစ်သီးလေးတစ်လုံး ခြွေချပေးတယ်။

She was happy now and thought about what to eat. At that time a small bird dropped her a fruit.



စားပြီး ရေဆာလာတာနဲ့ ကြည့်လိုက်တော့ ပိန်းရွက်တွေပေါ်မှာတင်နေတဲ့ မိုးရေစက်တွေကို သူ အဆင်သင့် သောက်လိုက်ရတယ်။

After she had eaten she was thirsty and looked around. She saw a drops of water on the face of anthurium leaf and drank it.



ရင်ထဲမှာအေးပြီး လန်းဆန်းသွားတယ်။ တောပန်းရောင်စုံတွေရယ် သစ်ပင်တွေရဲ့အလယ်
နှယ်ပင်တွေတစ်ပင်နဲ့တစ်ပင် တွယ်ဆက်နေပုံက ဒန်းလုပ်ပြီး စီးချင်စရာ။

I'm fresh now. Colourful wild flowers are beautiful. The creepers attach
to one tree to another and I want to swing on it.



မိုးရေတွေ ပျန်းထားတဲ့ ဟေမဝန်တောတန်း
ထဲမှာ စိမ်းလန်းသာယာနေပုံကိုကြည့်ရင်း
ပန်းနု သူ့ဘဝသူ ခဏမှေ့လျော့သွားသလို
လန်းဆန်းကြည်နူးနေတယ်။

Rainwater had freshened all the
surrounding. It looked like lush
and verdant. So Pann Nu forgot
all the suffering.



ပန်းကလေးတွေက
လှလိုက်တာ...

Flowers are
beautiful.

မိုးငွေ့ပါတဲ့ လေအေးကိုရှူရှိုက်ကြည့်လိုက်
ရမှ သူ့ ဘာလုပ်ရမယ်ဆိုတာကို ပန်းနု
သတိရသွားတယ်။

She took a vaporous air and
she remembered what to do.



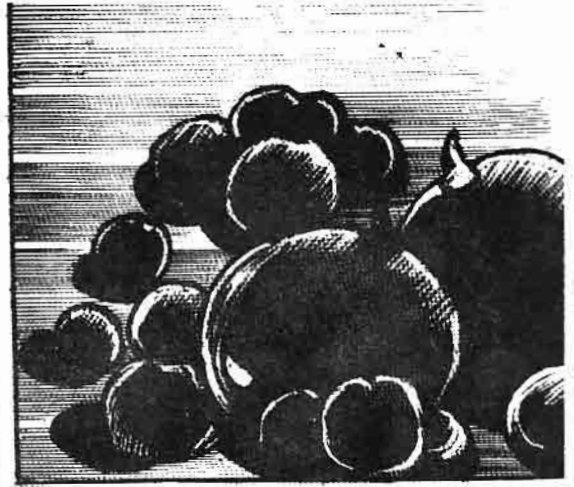
ဆို မိုးရွာရင်
ငါ ဘယ်လိုလုပ်ပြီးနေရမလဲ

How can I live if there
is downpour.



နွယ်ပင်တွေ မြက်ပင်တွေကိုယက်ပြီး သစ်ရွက်အိမ်လေး
ပန်းနု ဆောက်တယ်။

She cleaned grass and creepers around her
and Pann Nu built a house made of leaves.



စားစရာဆိုတာကတော့ သစ်သီးဝလံတွေပဲပေါ့။

Plenty of fruits are main food for her.



နေတာကြာလာတော့ တေးဆိုငှက်ကလေးတွေက ပန်းနုရဲ့
အဖော်တွေဖြစ်လာတယ်။ သစ်သီးရွာပေးတဲ့ ငှက်ကလေး
တွေနဲ့တစ်ခါ အိမ်ကလေးကိုလိုအောင် နွယ်မြက်တွေနဲ့
အသိုက်တစ်ခုလို ဝိုင်းဆောက်ပေးကြတယ်။

Later the songbirds became Pann Nu's friends
they helped the house just like a nest.

မင်းတို့အစာရွာရင်
လည်း ငါ့ကိုခေါ်ပါဦး ငှက်
ကလေးတွေရယ်
Please call on me
when go out for
food.

ကြာတော့ ကျင့်သားရလာပြီဆိုပေမယ့် ခက်တာက
ပန်းနု အဝတ်အစားကိစ္စပဲ။ ဒီအဝတ်တစ်စုံကိုပဲ ဝတ်
တာဆိုတော့ ကိုယ်ပေါ်က အဝတ်တွေလည်း စုတ်နေပြီ။

Later, though she was adaptable with
surrounding but she faced problem for her
cloth. Her dresses were now torn apart.



လဲစရာကလည်းမရှိ။ ဒီတော့ ဆောင်းတွင်းအအေးဒဏ်ကို
ခံနိုင်အောင် ထူထဲတဲ့ သစ်ရွက်သစ်ခက်တွေကို သိပြီး
သူ့ကိုယ်ကိုလုံအောင် ဖုံးရတယ်။

As she had no other cloth, to prevent the cold
of winter she sewed the leaves and wore it.



ဒါပေမဲ့ တောထဲကဆောင်းဆိုတော့ နှင်းတစ်ဖြိုင်
နစ်ဖြိုက်ကျတာနဲ့ သေလုအောင်အေးတာ...

But the cold of winter was very serious
for her.



ကြာတော့ ပန်းနုလည်းဖြိုင်ဟောဝန်ရဲ့
ဆောင်းအေးအေးဒဏ်ကိုမခံနိုင်တော့ဘူး
သစ်ချိပ်ဝါးချိပ်ကင်းတဲ့ တောအပြင်
ဘက်က ပြောင်းခင်းဘက်ကို သွားခဲ့
တယ်...

Later, she could not tolerate
the cold of winter. So she
got out and went to the plain
where the corn were growing.



ဟင် ပြောင်းခင်းသာဆိုတယ်
ဘာမှလည်း မရှိတော့ဘူး၊ မိုးပြတ်
တွေပဲရှိတော့တယ်
It's the farm of corn, but there
are only stubble of corn.

မိုးပြတ်တောထဲမှာ စားစရာရှာရင်းနဲ့ နောက်ဆုံးတော့
လယ်ကြွက်ကြီးတွေနေတဲ့ တွင်းပေါက်ဝကို ပန်းနု
ရောက်သွားတယ်။

While she was searching for food, she came
to an entrance of the mice.



သစ်ရွက်တွေ မညီမညာ တွဲသီထားတဲ့ဝတ်စုံနဲ့
နန်းနုက ရုပ်ကလေးကသာလှတာ သူတောင်းစား
လေးတစ်ယောက်လိုသနားစရာလေး။

Though she was pretty with cloth
of leaves sewn untidily and Pann Nu
seemed to be beggar-girl.



အစားမစားရတာ
နှစ်ရက်ရှိပါပြီ

I haven't eaten
for two days.



ဒါကြောင့်
ကျွန်မကို စားစရာလေးများရှိရင်
သနားကြပါရင်
So, if you've something
to eat, please give
me.

ပန်းနု အသံကြားတော့ လယ်ကြွက်မကြီးက အိပ်ပေါက်ဝက ချောင်းကြည့်တယ်။

When the female mouse heard Pann Nu's voice, she peeped from the door.



ရုပ်ကလေး သနားကမားနဲ့
သူ့ခမျာ ဆာနေရှာလို့နေမှာပေါ့

She is pretty and she is
hungry now.

ကြွက်မကြီးက လိုလိုလားလားပဲ ပန်းနုကို
အိပ်ထဲကိုခေါ်ခဲ့တယ်။

The female mouse welcomed Pann
Nu willingly.



လာ လာ ကလေးမ
ဘာမှမကြောက်နဲ့ တို့မှာ
စားစရာကအုံ့

Come on young girl,
no need to afraid of
me. We have plenty
of food.

ထယ်ကြွက်ဆိုတာက သူတို့အတွက် စားစရာကို လုံလုံ
ဆောက်လောက် တစ်ရာသီလုံးစာ စုဆောင်းထားတတ်
တာမျိုး။

Field mouse used to store enough food.




ပန်းနုကို လယ်ကြွက်မက ဖော်ဖော်ရွေရွေနဲ့ နွေးနွေးထွေး
ထွေးညှိခံတယ်။

Pann Nu was served by the female field
mouse heartily.




ပန်းနုလည်း ဆာဆာနဲ့တီးလိုက်တာ
ခေါင်းတောင် မဖော်နိုင်တော့ဘူး။

Pann Nu, as she was hungry,
ate the food with relish.




စား စား ဝအောင်သာ
စား၊ လိုတာရှိရင်လည်းပြော
Eat with relish. Tell me
anything more you
want.




ရုပ်ကလေးကလည်းချော ပုံလေးကလည်း
သနားစရာဆိုတော့ လယ်ကြွက်မက ပန်းနုကို
ကရုဏာသက်မိတယ် ထင်ပါရဲ့။

With pretty face and proportionate
structure, the farm female mouse
kind to her.



ကလေးမလေး
မင်းမှာ စားစရာမရှိရင် တစ်
ဆောင်းတွင်းလုံးငါ့ဆီမှာနေနိုင်တယ်
Young girl, if you don't have
anything to eat, live with
me the whole winter.




ဒါပေမဲ့ ငါ့အိမ်သန့်ရှင်း
ရေးကိုတော့ မင်းလည်း ပိုင်းလုပ်
ပေးရမယ်နော်
But please help me my
house-hold works.


သို့သော်လည်း တစ်ယောက်နဲ့တစ်ယောက်
အားလည်မှီခိုရုံနဲ့ နေခြင်းသွားကြတယ်

in this way they lived together
with understanding to one another






သူက ငါထက်
အများကြီးကို ချမ်းသာတယ်၊
သူ့အိမ်မှာဆို အခန်းကျယ်တွေက
အများကြီး
He is richer than me. There
are wide rooms in his
house.



ဆောင်းတွင်းဆို သားမွေး
အင်္ကျီအနက်ဝတ်ပြီး သူ့ပုံစံက
တကယ့်သူဌေးပုံစံ
In winter he wear shirt
made of wool.



မင်းသာ သူ့ကို လက်ထပ်
နိုင်မယ်ဆိုရင် မင်းဘဝက အတိုင်း
ထက်အလွန် ပြီးပြည့်စုံသွားမှာ
If you marry him, your life
will be progress and
prospered.



အေး အဲဒါ သူလာလို့ရှိရင်
မင်းသေသေချာချာ ဧည့်ခံဖို့လိုတယ်

If he come you need to
welcome him

လယ်ကြွက်မကြီး ဘယ်လောက်ပဲ ညွှန်းဆိုနေပါစဦးတော့
ပန်းနုလေးကတော့ ဧည့်သည်ကို စိတ်မဝင်စားပါဘူး။

How the farm mouse appraise the visitor,
Pann Nu did not interest in it.



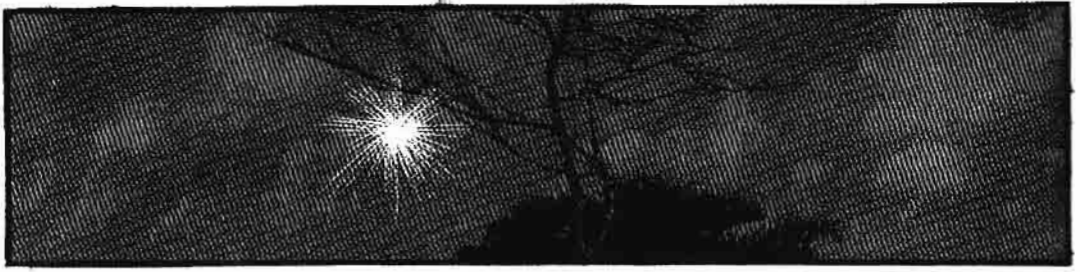
ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့အဲဒီဧည့်သည်
က ပွေးတစ်ကောင်ဖြစ်နေလို့ပါပဲ။

Because this guest is a
mole.



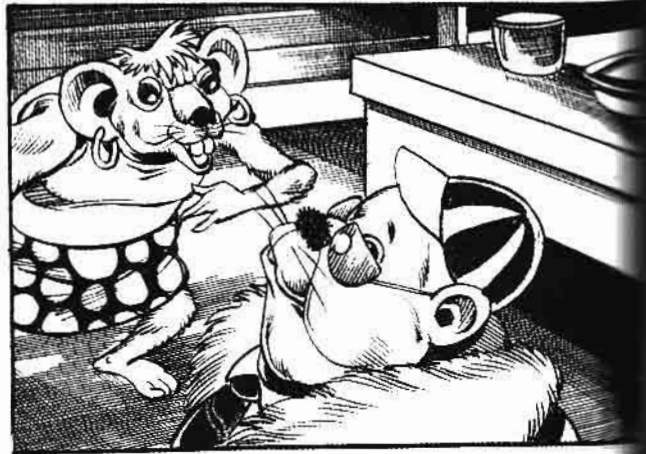
အေးလေ ငါ မတွေ့ချင်လို့လည်း
မရဘူးလေ၊ သူက လာလည်နေကျဆိုတော့
လာမှာပဲ၊ အထိုက်အလျောက်တော့ ကြည့်ပြီး
ဆက်ဆံရမယ်

Em! I can't deny it. I had to welcome
him in accordance with the
situation.



နောက်နေ့ရောက်တော့ ပွေးကြီးက အိမ်လည်
ရောက်လာတယ်။

Next day the mole paid a visit.



ပွေးဆိုတဲ့အကောင် ဆိုတာကလည်း သိကြတဲ့အတိုင်း မူလ
ကိုမမြင်ဘဲ နှုတ်ခမ်းကလည်း စုတ်ခွပ်နဲ့နှိတ်ခပ်ပွင့်လို ပိုထွက်
နေလို့ အတော့်ကိုရုပ်ဆိုးတာ။

As you know, moles are blind. His mouth is
just like a mushroom and very ugly.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် လယ်ကြက်မကြီးရဲ့ မိတ်ဆွေဖြစ်နေတာနဲ့
ခန်းနုက သီချင်းလေးတအေးအေးနဲ့ ဧည့်ခံနေရတာပဲ။
Anyhow, as he is the friend of farm mouse,
she welcomed him with a song.



အသံကိုကြားရုံနဲ့ ပွေးကြီး ဘဝင်ခိုက်သွားတယ်။
Even he heard the voice the mole
became passionate.



ဒီတော့ အပြန်မှာသူ့အိမ်ကိုလိုက်ဖို့ ဖိတ်ခေါ်
တော့တာပေါ့။

When he returned back, he invited
her to his house.

ကဲ ကြက်မရေ မင်းအိမ်နဲ့
ငါ့အိမ်ကြားမှာ မြေအောက်လမ်းကလည်း
ဖောက်ထားတာ မကြာသေးဘူးဆိုတော့
လမ်းကိုလည်းကြည့်ရင်း

Well, friend farm mouse, there is
an underground tunnel between
your house and mine.

So..

အိမ်ကိုလည်း လိုက်
လည်ရင်း မင်းနဲ့ပန်းနုလိုက်ခဲ့
ပါလား

Please come with me
you and Pann Nu.

ကောင်းတာပေါ့ရင်
ကျုပ်တို့အပြန်လိုက်ခဲ့ပါမယ်

O.K. We will visit
you.

ဒီလိုနဲ့ မြေအောက်အပြန်လမ်းမှာ ပွေးကြီးက ရွှေကနေ မီးတုတ်ကို
တိုင်ပြီး လမ်းပြသွားပေးတယ်။ ပန်းနုနုလယ်ကြွက်မကြီး မြင်နိုင်
အောင်လို့လေ။

On his return home, the mole led the way with torch
be visible for farm mouse and Pann Nu.



သူကတော့ အစကတည်းက မျက်စိမှမမြင်ဘဲ
ကိုး။ သူ့ရဲ့အနံ့နဲ့အတွေ့အထိအာရုံကမြင်တဲ့
သူထက်တော့ သူကပိုလျင်သေး။

As he was formerly blind, his sense
of smell and touch was more keen
than others.



ဟဲ့ ဟဲ့ ဘာကြီးလဲ
Heh! What's that?

ပွေးကြီးအသံကြောင့် ပန်းနု အောက်ကိုကြည့်လိုက်
တော့ ငှက်ခါးလေးတစ်ကောင် သေနေတာတွေ့ရတယ်

Because of mole's voice. Pann Nu looked
down and saw a dead blue jay.



ကြည့်ရတာ
အအေးမိပြီးဆုံးသွားတာ
ထင်ပါရဲ့
It seems it is
catching a cold.

၅၂



အတောင်လေးနှစ်ဖက် ကိုယ်မှကာပ်ပြီး သေနေပုံက
သနားစရာလေး။

Tucking its two wings it looks pitiful.



ပန်းနုက ငှက်ကလေးတွေနဲ့အတူနေတာလာဆို
တော့ ငှက်တွေကိုချစ်တယ်။ ခု သေနေတဲ့
ငှက်လေးကိုကြည့်ပြီး ရင်ထဲစို့နှင့်နေတယ်။

As she had been living among birds,
she was kind to the birds.



ပွေးကြီးက ငှက်သေကို သူ့ခြေထောက်တုတ်တုတ်ကြီးနဲ့
တွန်းထုတ်ပြီး လမ်းရှင်းတယ်။ But the mole kicked
the dead bird away with his leg.



ဆောင်းတွင်းဆို အအေးမိပြီး
ငှက်တွေသေကုန်တယ်။ ငါ့သားသမီး
တွေ ငှက်မဖြစ်တာ သိပ်ကံကောင်း

In the winter the birds died
because of freeze. My kids
are lucky enough.



ပန်းနုကတော့ ဘာမှမပြောဘဲ ပွေးကြီးနဲ့လယ်ကြွက်မကြီးလည်း ကျော်သွားရော ငှက်သေခေါင်းကို အမွှေးသပ်ပြီး တစ်ချက်နမ်းလိုက်တယ်။

Pann Nu said nothing and when the mole and the farm mouse passed she rubbed the head of a bird and kissed it.

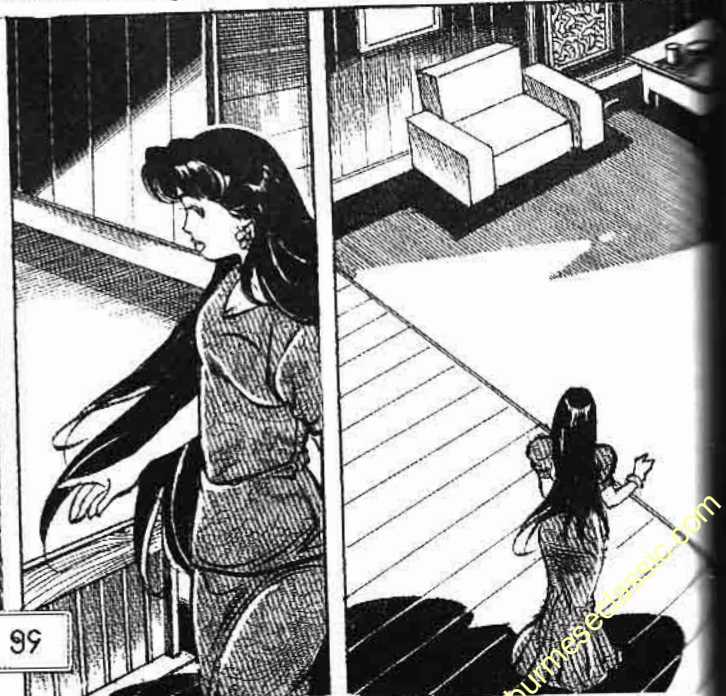


ဒီငှက်ကလေးက ငါတစ်
ယောက်တည်း တောထဲမှာနေတုန်း
က တေးဆိုပြတဲ့ငှက်ကလေးများလား

Is this bird which sang a song
while I was alone in the
forest.

ပွေးကြီးအိမ်ရောက်တော့ အခန်းကျယ်ကြီးတွေကို ပွေးကြီးလိုက်
ပြလိုသာ ကြည့်နေရတာ ပန်းနုက စိတ်မပါဘူး။

When they arrived at the mole's house, though she
looked casually, she did not interest in it.





မုဆိုးမိဖြစ်တဲ့ပွေးကြီးက သူ့ရှိသမျှ စည်းစိမ်ဥစ္စာကို အကုန်
ကြွေးပြီး အိမ်ပြန်လိုက်ဖို့တယ်။

The widower mole boastfully show his
possession and accompanied them home.



ငှက်သေလေး
ရှိမှရှိသေးရဲ့လား မသိဘူး
Is the dead bird
there?

ညရောက်တော့ ပန်းနု အိပ်မပျော်တော့ဘူး။ စိတ်က
ငှက်သေလေးဆီ ရောက်နေတယ်။

At night Pann Nu could not sleep. She
was thinking about the dead bird.



သူ တကယ်သေတာမှ
ဟုတ်ရဲ့လား

Is it really dead.

ရုတ်တရက် အကြံတစ်ခုရသလို ပန်းနု အိပ်ရာက
ထတယ်။

Suddenly she got an idea and rose
from her bed.

ကောက်ရိုးတွေနဲ့ဖျာတစ်ချပ်
ရက်တယ်။

She wove a straw mat.



ဒါက
သူ့အခင်းအတွက်
That is the bed-
sheet for it.

တစ်ခါ လယ်ကြွက်မကြီးရဲ့အခန်းထဲ
သိုးမွေးတွေယူပြီး ငှက်ကလေး
ကို ထွက်ခဲ့တယ်။

Then she took the wool
from farm mouse's room
and went to the bird.



ရောက်ရောက်ချင်း ငှက်ကလေးအောက်မှာ ဖျာကိုခင်း၊ တစ်ခါ ဘေးပတ်
ပတ်လည်မှာ သိုးမွေးတွေနဲ့ ငှက်လေးနွေးအောင် ထည့်ပေးလိုက်တယ်။

As soon as she had been there, place the mat under
the bird and around the bird she placed the wool.



ကဲ
နို့တ်ဆက်ပါတယ် ငှက်လေး
ရယ်၊ ငါ တောထဲမှာနေစဉ်က သိချင်း
တွေဆိုပေးခဲ့တာ မင်းလည်းပါမှာပါ၊ မင်း
ကျေးဇူးကို မမေ့ပါဘူး ငှက်လေးရယ်
Now, I greet you, bird. When I was
in the forest you'll be among the
birds which sang a song for
me. I never forget your
gratitude.



ပြောရင်းနဲ့ ငှက်လေးရင်အုံပေါ်ကို ခေါင်းတင်
လိုက်တယ်။

So saying she leaned her head
on the bosom of the bird.



အလို သူ သူ
မသေသေးပါလား
Alas! He is not
dead yet.

ချက်ချင်းဆိုသလိုပဲ ပန်းနုက ငှက်လေးကို နွေး
သထက်နွေးအောင် ပွတ်သပ်ပေးတယ်။

Suddenly Pann Nu rubbed the bird
to get warmer.



ငှက်လေး မြန်မြန်
ပြန်ပြီးကျန်းမာပါစေ
May the bird be
healthy soon.



နာရီဝက်ကျော်လောက် နွေးအောင်ပွတ်
သပ်ပေးတော့ ငှက်လေး ပြန်ပြီး သတိရ
လာတယ်။ ဒါပေမဲ့ အားကတော့ သိပ်
နည်းသေးဘူး။

Over half an hour later, because
of the warmth by rubbing, the
bird regained its consciousness.



ကျေးဇူးတင်ပါတယ်
မိန်းကလေးရယ်၊ ခဏလောက်
နေရင် အားပြန်ပြည့်ပြီး ယုံနိုင်
လောက်ပါရဲ့။

Thank you, young girl.
A moment later I can
regain my strength and
able to fly.

အို အပြင်မှာ နင်းခဲ
တွေကျပြီး သိပ်ကိုအေးလွန်း
ပါတယ်

Oh! The snow is
falling outside. It's
too cold.

ဆောင်းကုန်တဲ့အထိ အေးအေး
ဆေးဆေး အနားယူပါ။ ငါ မင်းကိုစား
စရာသောက်စရာတွေ နေ့တိုင်းပို့ပေးပါမယ်

Take a rest until the winter is
over. I'll give you food daily.



ပန်းနု ပြောခဲ့တဲ့အတိုင်း ငှက်ခါးလေးကို နေ့စဉ်ရက်ဆက် သောက်ရေခွံပြောင်းစေ တွေကို ပို့ပေးတယ်။

As she had said, Pann Nu gave drinking water and seeds of corn everyday.



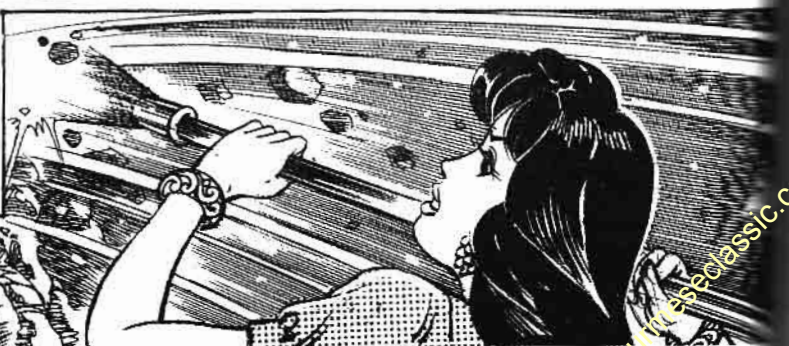
ကျေးဇူးတင်လိုက်တာ
မပန်းနုရယ်၊ အခွင့်အခါကြုံရင်
ကျေးဇူးဆပ်ပါရစေ
Thank you very much Ma
Pann Nu. If I have a chance
I'll pay back your debt
of gratitude.

ဒီလိုနဲ့ ဆောင်းကုန်လို့ နွေဦးကိုရောက်လာ
တယ်။ ငှက်ခါးလေးက ပျံသန်းဖို့အတွက်
အားအင်တွေ ပြည့်နေပြီ။
In this way winter had gone and
spring arrived. The blue jay was
strong enough to fly away.



ပန်းနုနဲ့ငှက်ခါးလေးက လှိုက်ခေါင်းအ
ပေါ်ဘက်ကို အပေါက်ဘက်ကို အပေါက်
ဖောက်လိုက်ကြတယ်။

Pann Nu and blue jay penetra-
ted a hole at the ceiling of the
tunnel.





ကြာပါဘူး။ အပေါက်လည်းပွင့်သွားရော နေရောင်ခြည်
ချတို့အပေါ်ကျလာတယ်။

Soon the ceiling of the tunnel was penetrated
and the ray of the sun fell onto them.



ပန်းနုလိုက်လို့မဖြစ်ပါဘူး
ငှက်ခါးရယ်၊ ဘာပဲပြောပြော
လယ်ကြွက်မကြီးက ကျေးဇူးရှိပါတယ်၊
သူ စိတ်မကောင်းဖြစ်ပြီး ကျန်မှာစိုးလို့ပါ

Blue jay, I can't go along with you
now. Anyhow, the farm mouse
is my benefactor. If I go she
will suffer mental
pain.

အင်းလေ ဒီလိုဆိုရင်ဖြင့်
နှုတ်ဆက်ပါတယ် မပန်းနုရယ်၊
မပန်းနုရဲ့ကျေးဇူးကို ကျွန်တော် အမြဲ
သတိရနေမှာပါ

If so, I greet you Ma Pann
Nu. I'll always remember
your gratitude.



ငှက်ခါးက နှုတ်ဆက်ပြီး ပျံသန်းသွားတဲ့
ကောင်းကင်ပြာကြီးကိုကြည့်ရင်းနဲ့ ပန်းနု
မျက်ရည်တွေကျလာတယ်။

Pann Nu gazed when the blue jay flew
into the sky with tear in her eyes.



ငါ မင်းကို
သံယောဇဉ်ရှိပါတယ်
ငှက်ခါးလေးရယ်
I've an attachment
on you, blue jay.

ထင်ထားတဲ့အတိုင်း အခုတော့ လယ်
ကြက်မကြီးက ပြောလာပါပြီ။

As she had thought in advance,
the farm mouse talked.



အေး နွေလည်းပေါက်
လာပြီဆိုတော့ မင်းလည်း
မလားဝတ်စုံကို အသင့်ပြင်သင့်ပြီ

Now summertime has arrived
you should prepare your
wedding suit.

တစ်ချိန်လုံး ပွေးကြီးက ပန်းနုကို လိုချင်တယ်လို့ နားပူနားဆာ
လုပ်နေတော့ လယ်ကြက်မကြီးက နားချတော့တာပေါ့။

The mole eagerly wanted her. So the farm mouse
had to impress her.



ဦးပွေးရဲ့ဇနီးဖြစ်ပြီ
ဆိုရင်တော့ မင်းဘဝက ဘာ
တစ်ခုမှ ပြောစရာမရှိအောင်ကို
ပြည့်စုံသွားမှာ

When you become the
wife of the mole,
your life will be
complete.



နေနေညည တိုက်တွန်းလွန်းတော့ ပန်းနုလည်း
မဂ်လာဝတ်စုံအတွက် ခိုင်းငင်ရတာ မနားတမ်းပါပဲ။

Everyday, she was urged to weave the
wedding suit, Pann Nu had no time to
rest.



သူဌေးကတော်လှင်မယ့်
သူဆိုတော့ ဝတ်စုံက တော်တော်
များများ ရှိဖို့လိုတယ်
To become the wife of rich
mole, you must have a
lot of dresses.

ဘယ်လောက်များ လောဘကြီးသလဲဆိုရင်
ပန်းနုနဲ့ဗိုင်းငင်ဖို့ ပင့်ကျလေးကောင်တောင်
ငှားပေးထားသတဲ့။

To finish the weaving, he hired
four spiders to weave the dress,

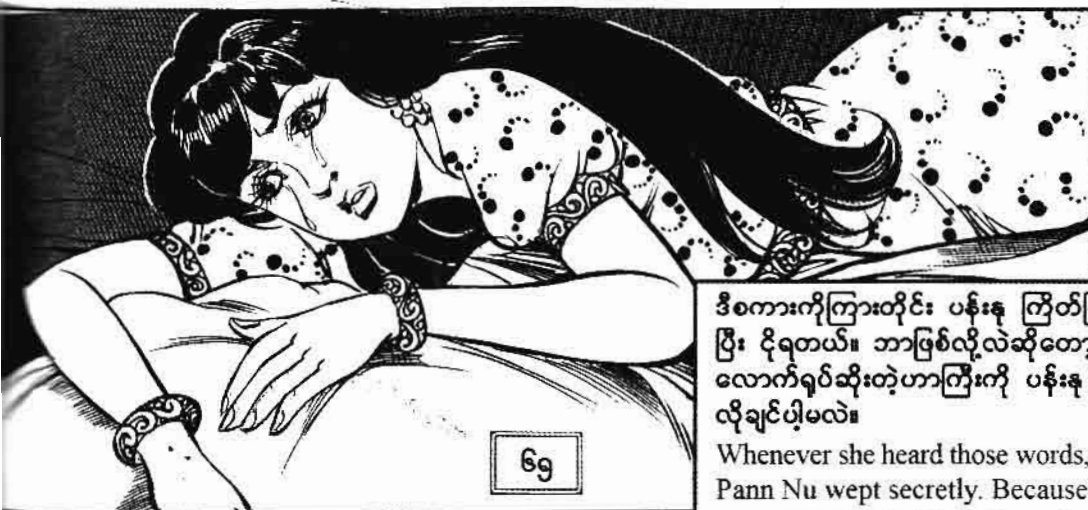


ညနေတိုင်း ပွေးကြီးကလာပြီး ပန်းနုကို အကဲခတ်တယ်။

Every evening, the mole used to come and
watched Pann Nu.



ကဲ ကိစ္စတွေပြီး
ရင်တော့ကျုပ်နဲ့ပန်းနု
လက်ထပ်ဖို့စဉ်တော့မယ်
Well, all the arrange-
ments are complete
now. Let's marry.

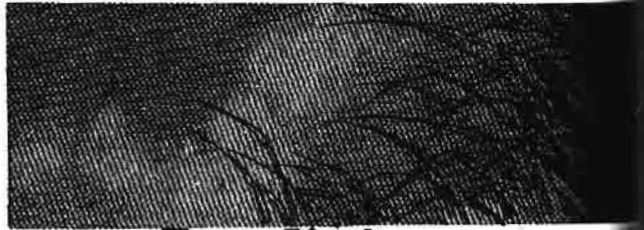


ဒီစကားကိုကြားတိုင်း ပန်းနု ကြိတ်ကြိတ်
ပြီး ငိုရတယ်။ ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ ဒီ
လောက်ရုပ်ဆိုးတဲ့ဟာကြီးကို ပန်းနု ဘယ်
လိုချင်ပါ့မလဲ။

Whenever she heard those words,
Pann Nu wept secretly. Because
she did not want this ugly mole.

စိတ်ညစ်လာတဲ့အခါတိုင်း မြေအောက်လမ်းထွက်
ပေါက်ကနေ လှိုက်ခေါင်းအပြင်ဘက်ကိုထွက်ပြီး
ပန်းနဲ့ စိတ်ပြေလက်ပျောက် နေတတ်တယ်။

Whenever she felt sadness, she used to
get out of the tunnel and relaxed outside.



ကမ္ဘာလောကကြီးဟာ အပြင်ဘက်မှာတော့ သာယာလှပ
ပါလား။ တသုန်သုန်တိုက်ခတ်လာတဲ့ လေပြည်မှာ
ပြောင်းဆန်ပွေးတွေ ယိမ်းနွဲ့နေပုံက ကြည်နူးစရာပါ။

Outside of the tunnel, the world is pleasant.
The smell of corn diffused in the wind and
corns were swaying.



ပြောင်းပင်တွေကြားက ကောင်း
ကင်ပြာကြီးကို ကြည့်မိတော့ ငှက်
ခါးလေးကိုပန်းနဲ့ သတိရမိတယ်။

When she saw the blue
sky, she remembered
blue jay.



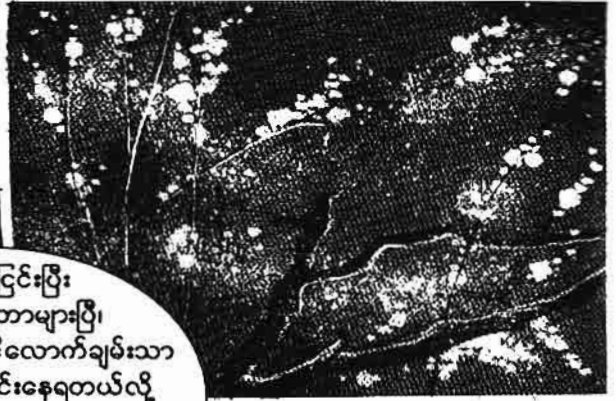
ငှက်ခါးလေးရယ် ဟိုးအဝေးက
တောအုပ်စိမ်းစိမ်းတွေထဲမှာ မင်း
ရောက်နေပြီ ထင်ပါရဲ့။

Perhaps the bird will be in
the lush and green
forest.



အကြောင်းပြချက်အမျိုးမျိုးနဲ့ ပန်းနု လက်ထပ်ဖို့ငြင်းခုံ
မယ် ဒီနှစ်ဆောင်းဦးမှာတော့ အတင်းအကျပ်စီစဉ်
တာတယ်။

However she denied with various situation
to marry the rich mole, as the winter was
drawing near, they arranged Pann Nu to
marry the mole.



ညည်း ငြင်းပြီး
အချိန်ဆွဲခဲ့တာများပြီ၊
ဘယ်နှယ့်တော် ဒီလောက်ချမ်းသာ
တဲ့သူကိုများ ငြင်းနေရတယ်လို့
You deny and extend the
time. Why don't you like
such a rich mole.

ဒီလိုနဲ့ မင်္ဂလာဆောင်မယ့်
ရက်ကို ရောက်လာတယ်။

Eventually the day of
wedding had arrived.



ပွေးကြီးက သတို့သမီးကိုခေါ်ရအောင် မနက်အစောကြီး
ထဲက ရောက်နှင့်နေပြီ။

The mole arrived early in the morning to
fetch bride.



ဘယ်လိုလဲ အချစ်
ကလေးရဲ့၊ ပြင်တာဆင်တာ
မပြီးသေးဘူးလား
Darling, haven't you
finished yet.

ပွေးကြီးကို လက်ထပ်ပြီးရင်တော့ ပန်းနုအိမ်မြေတွင်းထဲက
ထွက်ရမှာမဟုတ်တော့ဘူး။ ပွေးဆိုတဲ့ သတ္တဝါက နေရောင်
ခြည်ကို ကြိုက်မှမကြိုက်ဘဲ။

If she had married to the mole, she will alway
be in the tunnel. Mole did not like sunlight.



ကျွန်မကို တစ်ခု
လောက်တော့ ခွင့်ပြုပါလို့
Please allow me
a chance.



ဘာများလဲ
အချစ်ကလေးရယ်
What is it,
darling?

ကျွန်မ အိမ်ပေါက်ဝကနေ
အိမ်ပြင်ထွက်ပြီး နေရောင်ခြည်ကို
နောက်ဆုံးကြည့်ပြီး နှုတ်ဆက်ခွင့်ပြုပါ
I would like to go outside and
make a farewell greeting
the sunlight.

ဟုတ်ပေတာပေါ့
That's
reasonable.

ကျွန်ုပ်နှစ်ယောက်ထပ်ပြီးရင်
တွင်းထဲမှာပဲ အောင်းနေရမှာဆိုတော့
ခွင့်ပြုတယ် ခွင့်ပြုတယ်
After you've married me, you'll
always live in the tunnel. So
I allow you.

ဒါနဲ့ပန်းနုလည်း လယ်ကြွက်မကြီးရဲ့အိမ်
ပေါက်ဝကနေ အပြင်ကို ထွက်ခဲ့တယ်။

So Pann Nu got out of the farm
mouse's house.



ကိုယ်ထည်ကိုယ်ဝါ
တောက်ပလှတဲ့ နေမင်းကြီးကို
နှုတ်ဆက်လိုက်ပါတယ်

I greet you
shining sun.



အဲဒီအချိန်က ဆောင်းဦးဆိုတော့ ငြောင်းခင်း
တွေလည်း ခိုတ်ပြီးပြီ။ ရှင်းရှင်းလင်းလင်း
မြင်နေရတဲ့ကောင်းကင်ကြီးကို ပန်းပွင့်နီနီလေး
တစ်ပွင့်ကိုင်ပြီး ပန်းနုကနှုတ်ဆက်နေတယ်။

At that time, as it was the early
time of winter, the corns had been
harvested. Pann Nu, holding a
red flower and greeted the sky.

ကောင်းကင်ကြီးရေ မင်းကို
အမြဲကြည့်ချင်ပေမယ့် ငါ့ဘဝကကြည့်
ဖို့မလွယ်တော့လို့ နှုတ်ဆက်ပါတယ်

Heaven, though I want to
look at you, but I can't.
So I greet you.

တစ်ချိန်တည်းမှာ တစ်ဖက်တောအုပ်စိမ်းစိမ်းလေး
မှာရှိတဲ့ ငှက်ခါးလေးကို သတိရမိတယ်။

At the same time she remembered
the bird in the yonder forest.



ကောင်းကင်ကြီးရေ
တကယ်လို့ ကျွန်မသွယ်ချင်း
ငှက်ခါးလေးကိုတွေ့ရင်လည်း နှုတ်ဆက်
ခဲ့ပါတယ်လို့ ပြောပေးပါ

Heaven, please tell my friend
the blue jay that I greet
him too.



တိုက်တိုက်ဆိုင်ဆိုင် အဲဒီအချိန်မှာပဲ
ငှက်ခါးလေးက ပန်းပွင့်နီနီလေး လှုပ်ရမ်း
နေတဲ့ ပန်းနုဆီရောက်လာတယ်။

Coincidentally, the blue jay flew
to Pann Nu who was holding the
red flower.

ကွတ် ကွတ်

ငှက်ခါးလေးက သေချာအောင် အသံပေးတော့
မော့ကြည့်တယ်။ ဒီတော့ တစ်ဦးနဲ့တစ်ဦး
မှတ်မိသွားကြတာပေါ့။

She looked up when she heard
a voice and they recognized one
another.



အလို မပန်းနု
ငိုနေပါလား။ ကျွန်တော်
ဘာများကူညီရမလဲပြောပါ
Alas! Ma Pan Nu, you
are crying. What can I
do for you?

ငှက်ခါးရေ
ပန်းနုကိုပွေးကြီးနဲ့ ဒီနေ့ပဲ
လက်ထပ်ဖို့ သူတို့အတင်းအကျပ်
စီစဉ်နေကြပြီ

They forcibly arrange me
to marry the mole.

ဟာ ဘယ်ဖြစ်ပါ့မလဲ
ဒီလောက်အရုပ်ဆိုးတဲ့ဟာကို
Not like that! He is
very ugly.

ဒါ ဒါဆို ပန်းနု
ဘာလုပ်ရမလဲဟင်
If so, what can
I do?

ကျွန်တော်နဲ့
တစ်ခါတည်းသာ
လိုက်ခဲ့တော့ မပန်းနု
Ma Pann Nu, come
along with me
now.



အိုး ဖြစ်ပါ့မလား
Will it be possible?

နုလည်း ငှက်ခါးရဲ့ကိုယ်ပေါ်တက်ပြီး ခါးစည်းကြိုးနဲ့ ခြည်လိုက်တယ်။

Pann Nu mounted on the back of blue jay and tied with the rope.



ဘာလို့မဖြစ်ရမှာလဲ မပန်းနဲ့
ရဲ့ခါးစည်းကြိုးနဲ့ ကျွန်တော့်
ခါးကိုချည်ပြီးသာ လိုက်ခဲ့ပေတော့

Why not! Tie me with the
rope to my waist and
fly with me.



ဘာမှပူမနေနဲ့၊ ဒီငပွေး
ရုပ်ဆိုးကြီးနဲ့လွတ်အောင် ပန်းတွေ
ပေါ်ပြီး အင်မတန်သာယာလှပတဲ့ ကမ္ဘာ
မြေတစ်နေရာထိရောက်အောင် ကျွန်တော်
ပျံသန်းမှာပါ

Don't worry. I'll save you from
the ugly mole and send you a
pleasant place with plenty
of flowers.





ခုတော့လည်း ကြည်စမ်း ကမ္ဘာလောကကြီးရဲ့သာသာ
လှပနေပုံများ ကြည်နူးစရာကောင်းလိုက်တာ။ တော
တောင်စိမ်းစိမ်းတွေမှာ ဖြတ်သန်းလာတဲ့ လေပြည်
ကလည်း အေးမြလို့။

Look! It's delightful to look at beautiful
and pleasant world. The wind passing
through the valley is cold.

သူ့အတွဲနဲ့သူ သဘာဝအတိုင်း သီးနေတဲ့
သစ်သီးဝလံတွေကလည်း မွှေးမြလို့။

The cluster of fruits are plenty
too.



အရောင်အသွေးစုံလှတဲ့ ပန်းပွင့်တွေကြားမှာ ပြေးလွှားဆော့ကစား
နေတဲ့ လိပ်ပြာလေးတွေကလည်း ချစ်စရာကောင်းလိုက်တာ။

The butterflies hovering over the multicoloured
flowers are lovely too.



ဟော ဟိုမှာပြင်နေရတဲ့
ရေကန်ကြီးရဲ့အလယ်က ကျောက်
ဖြူနန်းတော်က ကျွန်တော်နေတဲ့နေရာပါပဲ

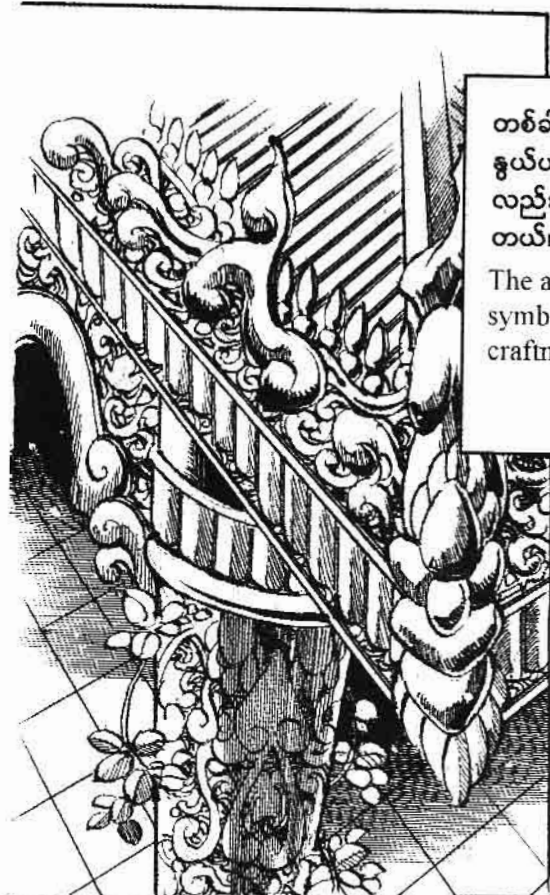
The white marble palace which
is in the middle of the lake
is my native.

အို လှလိုက်တာ
Oh! Very
beautiful.

ပန်းတွေကြားမှာ နန်းတော်ကြီးက
ဝင့်ထည်လွန်းနေတယ်။
The palace among the flowers
is very grandevr.

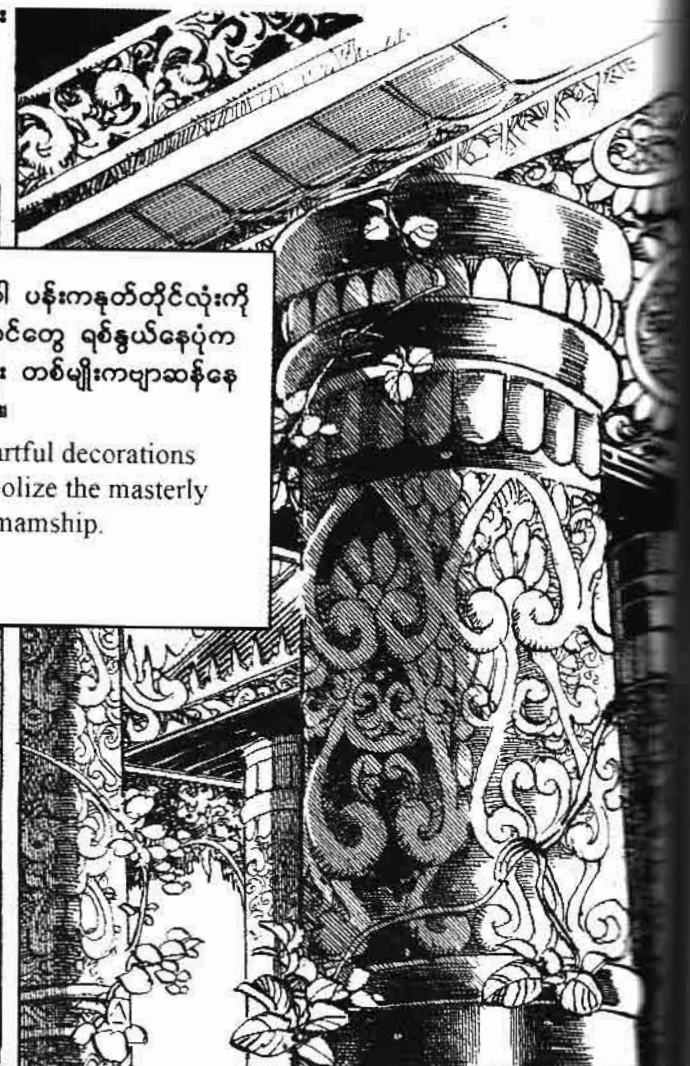
နန်းတော်ကိုဆောက်ထားတဲ့ ပန်းကနုတ်တိုင်လုံးကြီး
တွေကလည်း လှမှလှ။

The poles of the palace are decorated
and embellished with graceful design.



တစ်ခါ ပန်းကနုတ်တိုင်လုံးကို
ခွယ်ပင်တွေ ခုတ်ခွယ်နေပုံက
လည်း တစ်မျိုးကဗျာဆန်နေ
တယ်။

The artful decorations
symbolize the masterly
craftmanship.

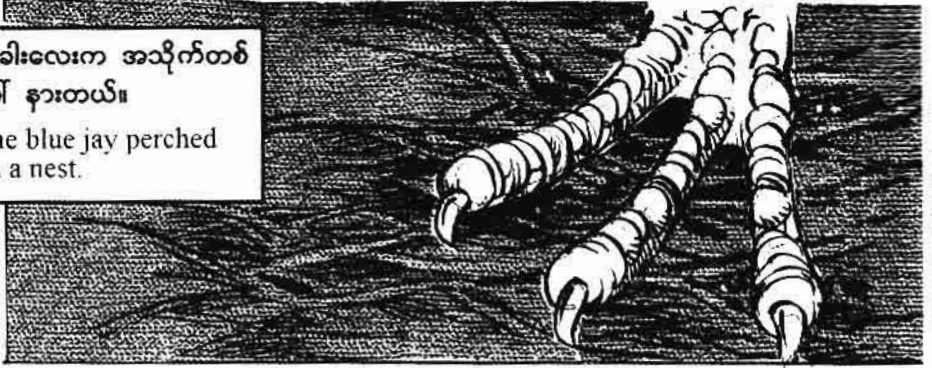


အဲဒီတိုင်လုံးတွေရဲ့အပေါ်မှာတော့ငှက်
သိုက်လေးတွေ တစ်ခုစီရှိနေကြတယ်။

Atop the poles there are
bird-nests.

ငှက်ခါးလေးက အသိုက်တစ်
ခုပေါ် နားတယ်။

The blue jay perched
on a nest.



ဒါက ကျွန်တော့်
အိမ်ပါပဲ မပန်းနု

That's my nest.



ပန်းနုက သဘောကျလွန်းလို့ လက်ခုပ်တီးပြီး သီချင်းတကျော်ကျော်
ဆိုလိုပေါ့လေ။

As Pann Nu was delighted, she clapped her hands and sang
a song.





ဟိုဘက်ကို
ကြည့်လိုက်ပါဦး မမန်းနု

Look at this side.

ငှက်ခါးပြတဲ့နေရာမှ အဖြူရောင်
မာဘယ်ကျောက်တိုင်က သုံးပိုင်းကျိုး
နေတယ်။

The white marble pole is
broken into three pieces.



အဲဒီ ကျိုးနေတဲ့
ကြားမှာ အင်မတန်လှတဲ့
ပန်းပွင့်ဖြူဖြူကြီးတွေပွင့်နေတယ်

Among them, there
blooms a white
flower.



ကဲ လာ မပန်းနုကို
ပန်းဖြူဖြူပွင့်ကြီးတွေပေါ်ကို
ကျွန်တော်ပို့ပေးမယ်

Come on Ma Pann Nu.
I'll send you onto the
white flowers.



ပန်းပွင့်ဖြူဖြူကြီးတွေပေါ်ကို ပန်းနုကို တင်လိုက်တော့ ပန်းနု
အံ့သြသွားတယ်။ Pann Nu was astonished when
she was put onto the white flowers.



ဖန်သားတမျှကြည့်တဲ့ ယောက်ျားသားတစ်ဦး
က အဲဒီပန်းပွင့်ပေါ်မှာ ထိုင်နေတာကိုး။

On that flower there she found a
clear young man.

ပန်းနု သေသေချာချာကြည့်တော့ အရွယ်ကလည်း
မတိမ်းမယိမ်းပါပဲ။

When Pann Nu looked at him carefully,
she found that he was about her own age.



ထူးခြားတာက သူ့ကိုယ်လုံးမှာ ပြာလွင်တဲ့တောင်ပံတစ်စုံ
ရှိနေတာရယ်နဲ့ ခေါင်းမှာ သရဖူလေးဆောင်းထားပုံက
ကြည့်လို့တော့ အကောင်းသား။

Especially, he had a pair of blue wing and on
his head there was a crown. He looks splendid.



ပန်းနုက လေသံတိုးတိုးလေးနဲ့
ငှက်လေးကို ပြောမိတယ်။
Pann Nu whispered to
the bird.

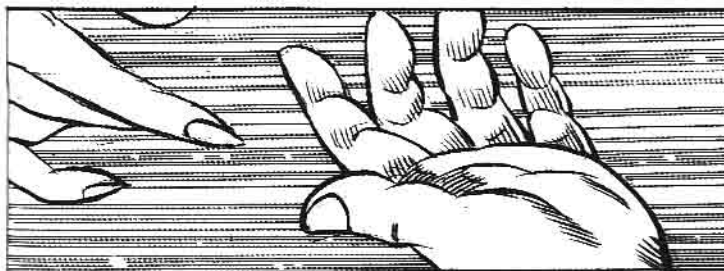
ကြည့်ပါဦး သူက
ချောလိုက်တာနော်
He is handsome
too.



သူက ပန်းနတ်သား
နတ်သမီးတွေရဲ့ဘုရင်လေ
He is the angel of
flower and king of
the angels.



သူ့ကိုကြည့်ရတာ
မပန်းနုကို သဘောကျ
နေပုံပဲ
He seems he likes
Ma Pann Nu.



ပန်းဘုရင်က ပန်းနုကို လက်ကမ်း
ပြီး ခေါ်တယ်။
King of flower extened
his hand to Pann Nu.



ပြီးတော့ သူ့ခေါင်းပေါ်က သရဖူကို
ချွတ်ပြီး ပန်းနုခေါင်းကို စွပ်ပေးလိုက်
တယ်။
Then he took off the crown
from his head and put it on
Pann Nu's head.

နာမည်က ပန်းနုတဲ့လား
မင်းကိုကြည့်ရတာ ကျုပ်ရင်ထဲမှာ
အေးချမ်းလိုက်တာ

Is your name Pann Nu?
It makes me delight.

ပန်းနုရဲ့ခေါင်းပေါ်ကို သရဖူလေးစွပ်ပြီးတယ်ဆိုရင်ပဲ တခြား
ပန်းပွင့်ဖြူဖြူကြီးတွေပေါ်က ပန်းနုတ်သား နုတ်သမီးတွေ
ဟာ လက်ခုပ်ပြသဘာတီးပြီး ကောင်းချီးပေးကြတယ်။

When the crown was on Pann Nu's head, all
the angels on the white flowers applauded them.



ကျုပ် မပန်းနုကို
လက်ထပ်ပါရစေ
May I marry you?

ပန်းနုရင်တွေခုန်နေတယ်။ သူ့ကိုလက်ထပ်
ခွင့်တောင်းတဲ့ ဘုရင်နဲ့ ဖားပြုတ်တို့
ငွေ့ကြီးတို့က ကွာမှကွာပဲ၊ ရုပ်ရည်က
လည်း တခြားသီး။

Pann Nu's heart palpitation
jumped. His handsome face
was so contrast with the ugly
toad and mole.



ပန်းနု ခေါင်းညှိတ်လိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ
ပန်းနုကသား နတ်သမီးတွေက ပန်းနု
ဆီကို ယုံသန်းလာပြီး တောင်ပံတစ်စုံ
ကို လာတပ်ပေးကြတယ်။

Pann Nu nodded her head
as gesture of agreement.
Angels of flower flew to Pann
Nu and fixed her a pair of wing.

ပန်းနုပန်းဘုရင်စုံတွဲ ပျံသန်းတဲ့ ဘေးပတ်ပတ်
လည်မှာ ပန်းနတ်သား နတ်သမီးတွေလည်း က
ကြီးကွက်ညီညီ ခြံရံပြီး ပျံသန်းကြတယ်။

King of the flower and Pann Nu flew
together and other angels of flower
surrounded them with dancing.





၈၈



ငှက်ကလေးတွေကလည်း ဝိုင်းပြီး
တေးဆိုကပြပြီး ဂုဏ်ပြုကြတယ်။
The birds sang in unison.

ပန်းနုနုပန်းဘုရင်တို့ရဲ့ လက်ထပ်ပွဲ
ကတော့ ဒီထက်မက ကြီးကျယ်ခမ်းနား
မယ်ဆိုတာ အားလုံးသိကြမှာပါ။

The wedding ceremony of the
king of flower and Pann Nu
would surely be grandeur.



ပန်းနုဘဝ ထာဝရ
ငြိမ်းချမ်းပျော်ရွှင်ပါစေ။
May Pann Nu's life
be filled with peace
and happiness.



ဗျူး

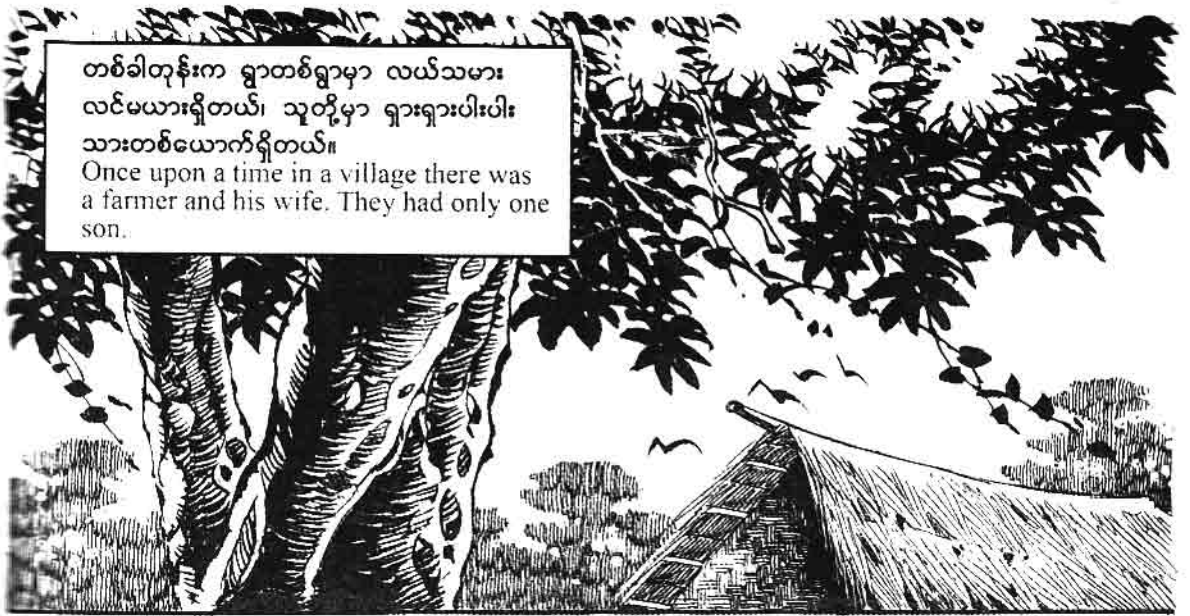
Translation
U Hla Kywe

Story: View

အပျိုလေးတစ်ယောက်ဖြစ်တဲ့သူ

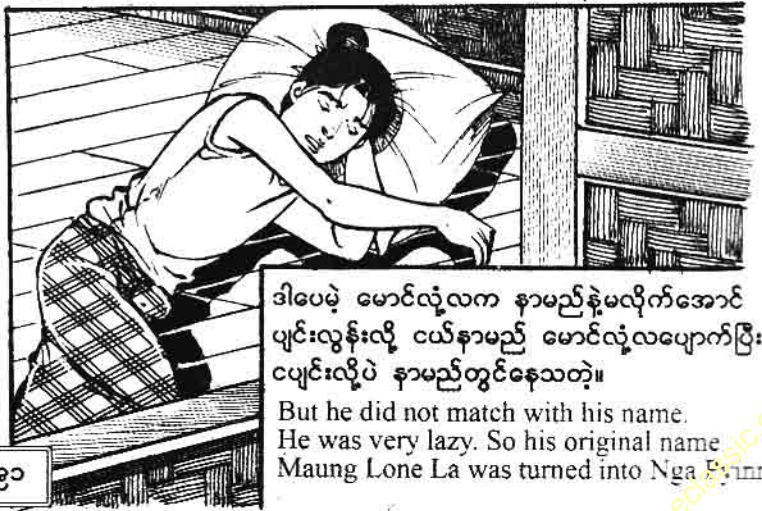
The lazy-bones becomes a king

တစ်ခါတုန်းက ရွာတစ်ရွာမှာ လယ်သမား
လင်မယားရှိတယ်။ သူတို့မှာ ရှားရှားပါးပါး
သားတစ်ယောက်ရှိတယ်။
Once upon a time in a village there was
a farmer and his wife. They had only one
son.



သောကျားကောင်းတစ်ယောက်ဖြစ်
သာအောင် နာမည်ကိုတောင် မောင်
သံလလို့ ပေးခဲ့ကြတယ်။

To become a good man his parents
named him as Maung Lone La.



ဒါပေမဲ့ မောင်လဲ့လက နာမည်နဲ့မလိုက်အောင်
ပျင်းလွန်းလို့ ငယ်နာမည် မောင်လဲ့လပျောက်ပြီး
ငပျင်းလို့ပဲ နာမည်တွင်နေသတဲ့။

But he did not match with his name.
He was very lazy. So his original name
Maung Lone La was turned into Nga Pinn.

ငယ်တုန်းက အရွယ်ရောက်လို့ လူပျိုဖြစ်လာတဲ့
အချိန်ထိအောင် အလုပ်ဆို ဘာတစ်ခုမှ
မလုပ်ဘူးတဲ့။

Until Nga Pyinn became a young man,
he did not do his work industriously.



ဟဲ့ ငယ်ဦး
စားမယ်
Heh! Nga Pyinn.
Let's eat the
meal.



ခွဲကျွေးအမေရာ
စားရမှာပျင်းလို့
I'm tired of eating,
mother. Please feed me
with your hand.

ဆယ်ရှစ်နှစ်လုံးလုံး အပျိုးမျိုးသည်းခံပြီး ချစ်ခဲ့ကြတဲ့ မိဘတွေ
တောင် ငယ်ဦးကို အမြင်ကပ်လာကြတယ်။

Until he was eighteen years of age, his parents loved
him. But later his parents dislike his laziness.

အေး ဒီနေ့ကစပြီး
မင်းရဲ့ဝေယျာဝစ္စ ဘာဆို
ဘာမှလုပ်မပေးနိုင်တော့ဘူး
From that, you must do your
daily routine. We can't
do.



အလုပ်လုပ်ပြီး ကိုယ့်ထမင်း
ကိုယ်ရှာမစားချင်ရင် အိမ်ပေါ်ကဆင်း
If you don't want to earn your
living by yourself, get out
from here.

အဖေရဲ့တစ်ချက်လွှတ် အမိန့်ကို အမေတောင် မကန့်ကွက်
တော့ဘူး။ လင်မယားနှစ်ယောက် ထမင်းပြင်ပြီး စားနေကြသတဲ့။

Even his mother did not object his father's harsh word.
The couple ate themselves.



အင်း ခိုက်ဆာလိုက်တာ
အုကိုလိပ်နေပြီ၊ အမေနဲ့အဖေ
ကလည်း ခွံ့ကျွေးမှာ မဟုတ်တော့ဘူး
Em! Now I'm hungry seriously.
Mother and father do not
feed me now.



ငါကလည်း
ထကို မထချင်တော့ဘူး
I don't want to
rise up.

မိဘတွေက ငပျင်းကို လှည့်မကြည့်တော့ဘူး။ ပြောင်
ပြောင်တင်းတင်းပဲ ကိုယ့်ဝမ်းကိုယ်ဖြည့်နေကြတယ်။
ငပျင်းလည်း ဆာလွန်းလို့ ခွဲကြည့်သေးတယ်။

His parents did not even glance at him. They
ate their meal alone. As Nga Pyinn was very
hungry, he started to wheedle.

ငပျင်းစကားကြောင့် အဖေဖြစ်သူ ဒေါသပုန်ထသွားတယ်။

When his father heard his word, his anger
burst loudly.



ထမင်းစားရာက ထလာပြီး ငပျင်းကို ဆောင့်ကန်တယ်။

He rushed to him and kicked Nga Pyinn.



ကဲကွာ ကဲ ပျင်းဦး။

မိဘကို ဒုက္ခပေးလာတာ ဆယ်ကိုးနှစ် ပြည့်တော့မယ်၊ အခုထိ နို့သက်ခံစို့ချင် တဲ့ကောင် သေအေးရော

How lazy you are! Take that.
You are almost nineteen years
of age, you want to be fed



အား အမလေး

နာလိုက်တာ၊ နာပေမယ့်
အော်ရမှာပျင်းလို့ ပါးစပ်တောင်
မဟချင်ဘူး

Er! Oh! My! It is painful.
But I am lazy even to cry.



ဒေါသတကြီးနဲ့ မရပ်မနား ကန်လိုက်တာ ငပျင်း အိမ်ပေါ်က
တောင် တလိမ့်ခေါက်ကွေး ပြုတ်ကျသွားတယ်။

Unable to control his anger, his father kicked him
repeatedly and Nga Pyinn fell from the house.



၉၅

အိမ်အောက် ပြုတ်ကျသွားတဲ့ ငပျင်းဟာ ပျင်းလွန်းလို့ မထဘဲ
ကျတဲ့နေရာမှာတင် ဆက်ပြီး လှဲနေသတဲ့။

When he fell down on the ground and he was too lazy
to rise up.



မိန်းမ မှတ်လောက်
သားလောက်အောင် ပစ်ထား
လိုက်နော်၊ တစ်ခုခု သွားကျွေးလို့
ကတော့ မင်းပါ အသတ်ခံရမယ်
Wife, ignore him. If you feed
him something, you'll also
be killed.



စိတ်သာချ အိုကြီးအိုမ
တွေ့ရဲ့လုပ်စာ ထိုင်စားရက်တဲ့
အကောင်၊ ရေတစ်ပေါက်တောင်
ပတိုက်ဘူး
Sure, he eats only on the
earning of parents. I don't
give him even a drop
of water.

ထမင်းစားပြီးတော့ အဖေက လယ်ထဲပြန်သွားတယ်။
After the meal his father went to the paddy-field.



၉၆



အမေက တံခါးပိတ်ပြီး အိပ်မှုကိစ္စတွေ
လုပ်နေတယ်။

His mother closed the door and did
her household works.

ဒီတော့ ပျင်း စဉ်းစားတယ်။

So, Nga Pyinn pondered
over present situation.

အင်း ငါ့ဘက်က
အမြဲရပ်တည်ခဲ့တဲ့ အမေတောင်
ငါ့ကို စွန့်လွှတ်လိုက်ပြီ၊

Em! Even my mother who
used to favour me, now she
abandons me.

အလုပ်မလုပ်လိုကတော့
ငတ်သေဖို့ပဲရှိတော့တယ်။ ဒါပေမဲ့
ငါက အလုပ်လုပ်ဖို့မပြောနဲ့ လှဲနေရာက
တောင် မထချင်ဘူး ဘယ်လိုလုပ်ရပါ့။

I'll be dead of starvation, if I
don't do any work. But to do
something is beyond the question.
I am lazy even to rise up.

အေးလေ
အမေက ငါ့ကိုသိပ်ချစ်တာ၊
ညကျရင်တော့ နေမှာမဟုတ်ဘူး။
အဖေမသိအောင် တစ်ခုခု လာကျွေးမှာပါ

Em! My mother loves me very
much. At night she will feed
me secretly against the
will of my father.

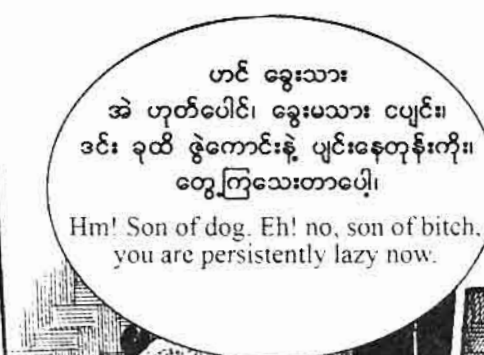
လှဲနေရာက နည်းနည်းမှ မလှုပ်ဘဲ လူပျင်း
တွေးနေတယ်။

Nga Pyinn thought while he was
lying.



ငပျင်း သူ့စိတ်ကူးနဲ့သူ ဆက်လှဲနေတယ်။
ဒီလိုနဲ့ ညနေစောင်းတော့ သူ့အဖေ
လယ်ထဲကပြန်လာသတဲ့။

With his thought he lied down. In the
afternoon, his father returned from
the field.



ဟင် ခွေးသား
အဲ ဟုတ်ပေါင်၊ ခွေးမသား ငပျင်း။
ဒင်း ခုထိ ဇွဲကောင်းနဲ့ ပျင်းနေတုန်းကို။
တွေ့ကြသေးတာပေါ့။

Hm! Son of dog. Eh! no, son of bitch,
you are persistently lazy now.

အဖေက အိပ်ပေါ်တက်ပြီး
တံခါးပြန်ပိတ်လိုက်တယ်။
မယားက ထမင်းစိုင်းနဲ့ကြိုတယ်။

His father got up the house.
His mother was cooking the rice.



ဟိုကောင် ခုထိ
ပျင်းလို့ကောင်းတုန်းပဲ

This guy is still lying
lazily.

မင်းရဲသားကို တကယ်ချစ်ရင်
ဘာမှသွားမကျွေးနဲ့နော်၊
ဒါမှ ငတ်ပြီးအလုပ်လုပ်ဖို့
စဉ်းစားမှာ

If you really love your son,
don't feed him anything.
So he is starved and want
to do something.

ကျုပ် သိပါတယ်တော်၊
သူ့ကျွေးမယ့်အစား ခွေးပဲ
ကျွေးလိုက်မယ်
I know, I feed the dog
instead of him.

အေး အဲဒါကောင်းတယ်
Yes, that's good.

လင်မယားနှစ်ယောက်
အတိုင်အဖောက်ညီညီနဲ့
ထမင်းစားတယ်။

They discussed and
ate the meal.

စားကြွင်းစားကျန်ကို အိမ်နောက်ဖေးမှာ
သွန်ပြီး ခွေးကျွေးတယ်။

The left over foods were discarded
and fed the dog.



အားလုံးပြီးရင်
မီးမှုတ်ပြီး အိပ်စို့
If all is finished,
light out and let's
sleep.

အင်းပါတော်
Yes, of course.

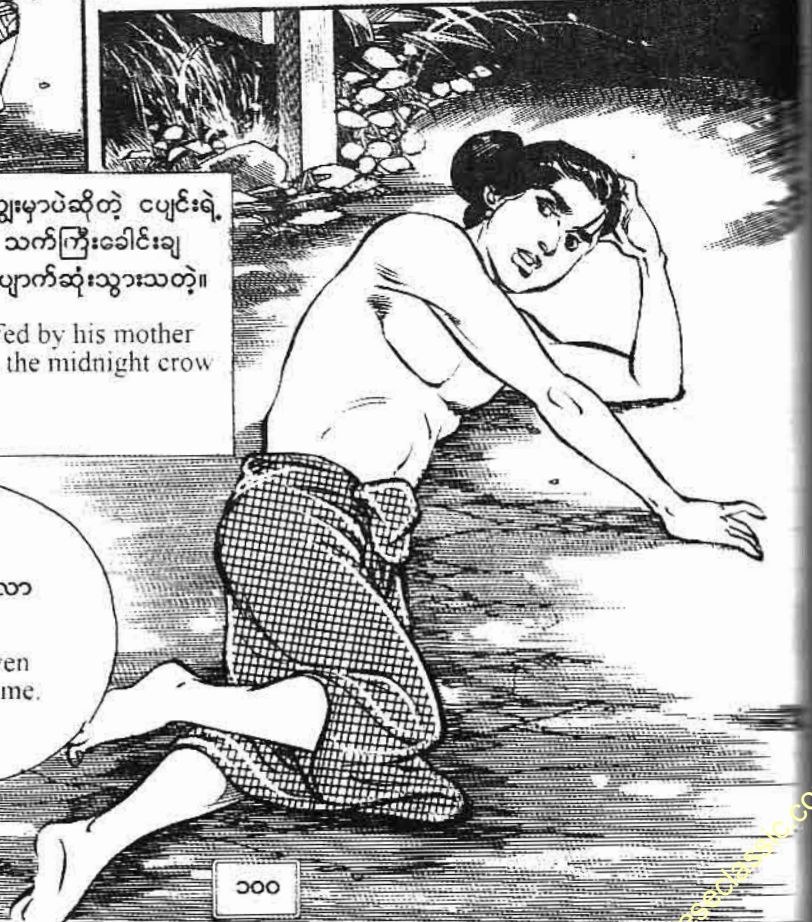


အမေ တစ်ခုခု လာကျွေးမှာပဲဆိုတဲ့ ငယ်ငယ်ရဲ့
မျှော်လင့်ချက်တွေဟာ သက်ကြီးခေါင်းချ
ကြက်တွန်သံနဲ့အတူ ပျောက်ဆုံးသွားသတဲ့။

His thought of food fed by his mother
was diminished with the midnight crow
of the rooster.

ရက်စက်လိုက်ကြတာ၊
အမေတောင် ငါ့ကို ဘာမှလာ
မကျွေးတော့ပါလား။

How cruel they are! Even
my mother doesn't feed me.



ပျင်းရတဲ့ကြားထဲ
အာဟာရပါပြတ်သွားရင် ငါ
ဒီနေရာမှာပဲ သေသွားလိမ့်မယ်၊
ဘာလုပ်ရင် ကောင်းမလဲ၊

While I am lazy, and if I am
out of food, I'll be dead. What
have I to do now?

ပျင်းဟာ စောင်းစောင်းလေးတဲ့နေရာက ပက်
ထက်လှန်ပြီး လမင်းကြီးကို မော့ကြည့်တယ်။

Pyinn turned and lied on his back
and look at the moon in the sky.

ဟား ကိုယ့်အားကိုယ်ကိုးပြီး
ငါ ပက်လက်လှန်လိုက်မိပါလား၊
အံ့သြစရာကောင်းလိုက်တာ
I turn to lie on my back with
my own effort. How
wonderful it is.

ဒီအတိုင်းဆို ငါ
အလုပ်လုပ်နိုင်မလား မသိဘူး။
အင်း မနက်ကျရင် အဖေကို အလုပ်
လုပ်ပါမယ်လို့ပြောမှပဲ၊ ဒါမှ စိတ်ဆိုးပြေ
ပြီး တစ်ခုခုကျွေးမှာ
I wonder if I can do my own work.
In the morning, I'll tell my father
that I'll do a work. So he will
feed me something.

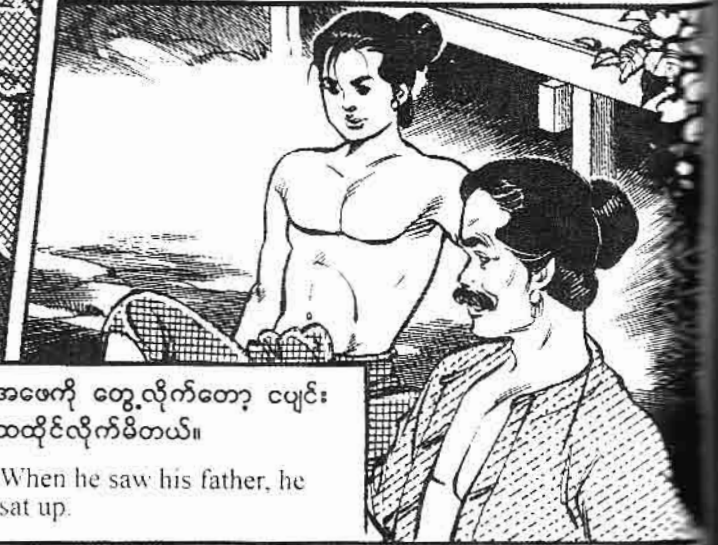
ငယ်ငယ်ဟာ မနက်အတွက် မျှော်လင့်ချက်နဲ့ အိပ်
ပျော်အောင် အိပ်လိုက်တာ မနက်လင်းလို့ နေ
ရောင်ထိုးတာတောင် မနိုးသေးဘူးတဲ့။

Nga Pyinn, with the anticipation of future
slept soundly. He did not rise up until the
sun shed the ray of light.



အဲဒီအချိန်မှာ အိပ်တံခါးဖွင့်သံကြားလို့ ငယ်ငယ် လန့်နိုးသွား
တယ်။

At that time he heard the sound from the door and
he woke up.



အဖေကို တွေ့လိုက်တော့ ငယ်ငယ်
ထထိုင်လိုက်မိတယ်။

When he saw his father, he
sat up.

ဒါကို သူရော သူ့အဖေပါ
သတိပြုမိတယ်။

His parents saw him.



ဟာ အဖေ အဖေ တွေ့လား
သားဘာသာ ထထိုင်လိုက်တာ၊
ဘဝမှာ ပထမဆုံးအကြိမ်နော်
Hah! Father, do you see. I sit
myself and it is first time
for me.

အဲဒါ ဘာဖြစ်လဲ
What is that?

သား ကိုယ့်အား
ကိုယ်ကိုးတော့မယ်ဆိုတာ
သက်သေပြတာပေါ့အဖေရဲ့
My gesture proves that
I'll rely my own effort.

သား အလုပ်
လုပ်တော့မယ်ဗျာ
I'll do any work.

ဟုတ်မှလည်း
လုပ်ပါ ငါ့လူရာ
Will you do really?

ဟုတ်ပါတယ်
အဖေ၊ သားအတွက်
အလုပ်သာရှာပေး
Yes, find me a work.

ကောင်းပြီ
ဒါဆို ငါ့မိတ်ဆွေကောင်းကြွယ်
ရဲ့လယ်မှာ ကျီးစောင့်စာမောင်း
လုပ်ရမှာ
Well, any friend Kaung Kywe
will employ you to shoo away
the sparrows and crows
in his farm.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်
လုပ်ပါ့မယ်ဗျာ
Anyhow, I'll do it.

အေး အလုပ်လုပ်ရင်
ပျင်းနေလို့တော့ မရဘူးနော်၊
စပါးတွေက မှည့်နေပြီ၊
If you work in his field,
don't be a lazy-bones.
The paddy is already
ripe now.

စာ,အုပ်ကျလာရင်
စာခြောက်ရပ်လည်း အလကားပဲ၊
လူက လိုက်မောင်းပေးရမှာ၊

When the swarm of sparrow
come even the scare crow is
useless. You must shoo them
away.

လုပ်ပါမယ်ဆို အဖေရာ၊
တစ်ခုပဲ သားကို မနက်စာကျွေး
ဒီမှာ ဆာလွန်းလို့ သေတော့မယ်

I'll do father. Now feed me
the breakfast I'm hungry now.

ကောင်းပြီ
မင်းလက်နဲ့မင်း ယူစားရမှာနော်

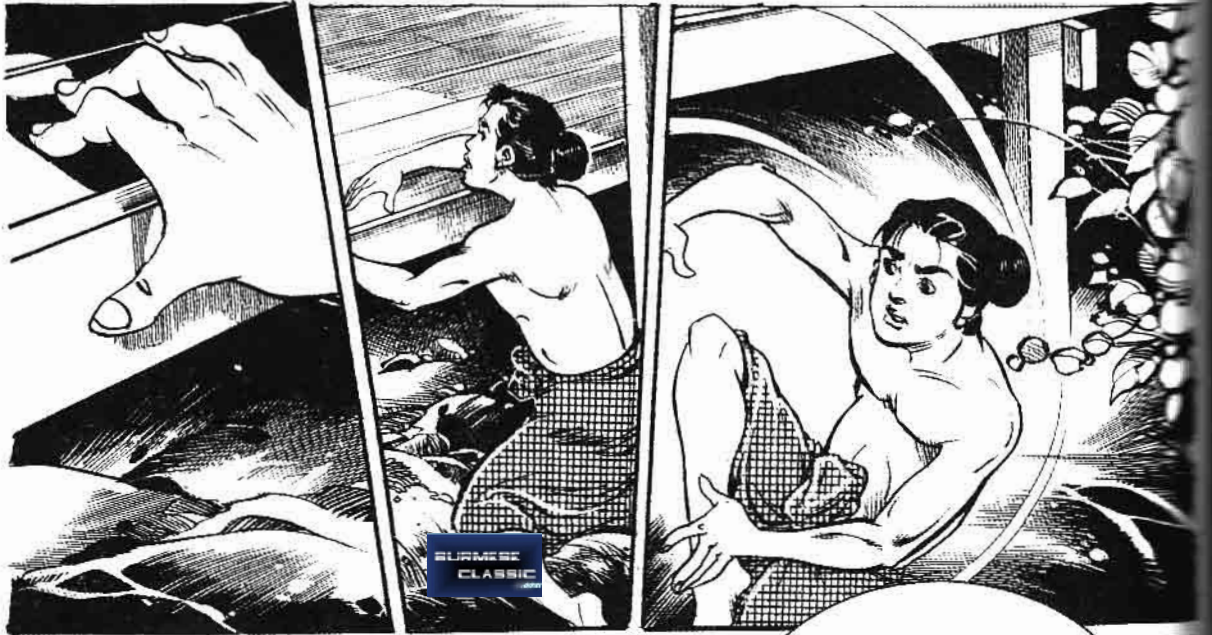
Well, but you must
eat with your own
hand.

ဟုတ်ကဲ့ပါ အဖေ
Yes, father.

ဒါဆို အိမ်ပေါ်တက်ခဲ့
If so, come on.

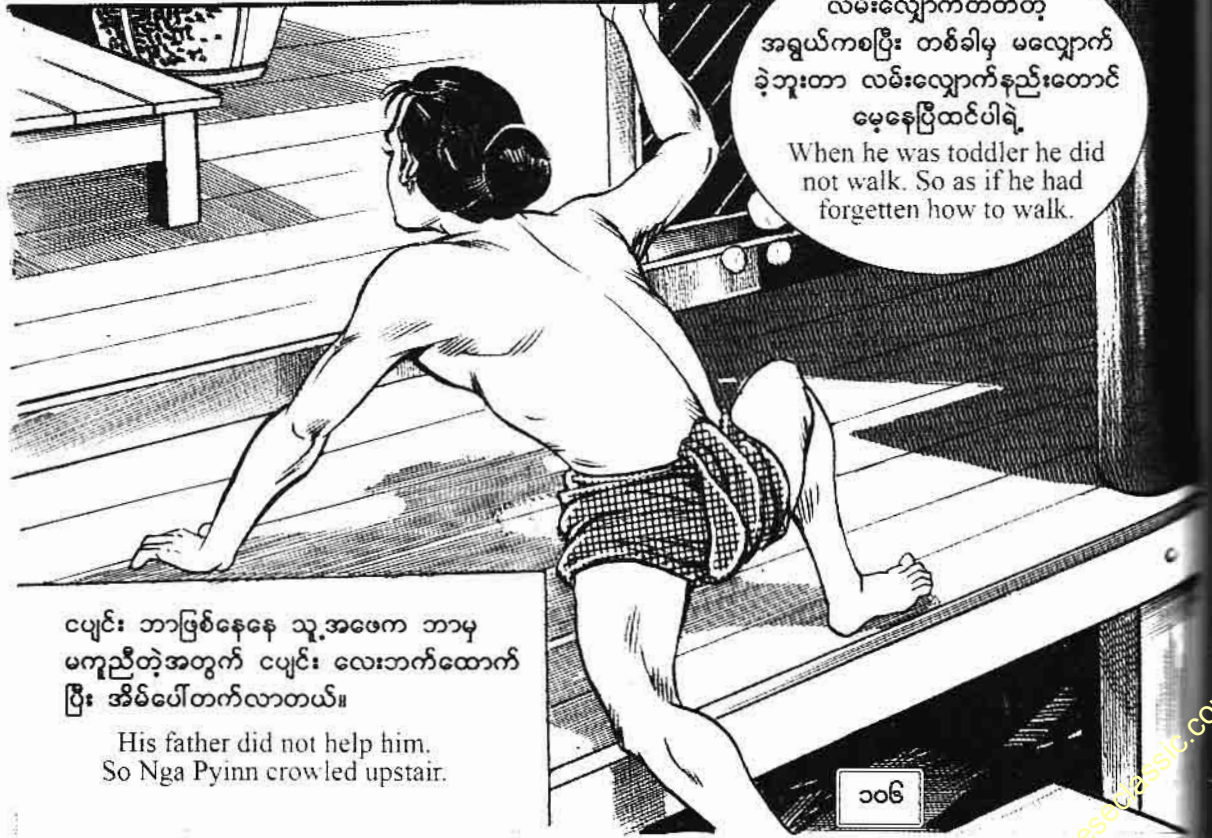
ငယ်: ထိုင်ရာကထပြီး ရပ်တယ်။ လမ်းလျှောက်ဖို့ ကြိုးစားတယ်။ မရဘူး ပြန်လဲသွားရော။

Nga Pyinn stood up. He tried to walk, but he could not. He fell back.



လမ်းလျှောက်တတ်တဲ့
အရွယ်ကစပြီး တစ်ခါမှ မလျှောက်
ခဲ့ဘူးတာ လမ်းလျှောက်နည်းတောင်
မေ့နေပြီထင်ပါရဲ့။

When he was toddler he did
not walk. So as if he had
forgotten how to walk.



ငယ်: ဘာဖြစ်နေနေ သူ့အဖေက ဘာမှ
မကူညီတဲ့အတွက် ငယ်: လေးဘက်ထောက်
ပြီး အိပ်ပေါ်တက်လာတယ်။

His father did not help him.
So Nga Pyinn crawled upstairs.

ဒေါ်ရောက်တော့ လမ်းလျှောက်လို့ ခသွားတယ်။
When he was in the house he could walk well.



ဒါကို မြင်ပြီး သူ့အမေတောင်
မျက်လုံးပြူးသွားတယ်။
When his mother saw him,
she was wondered.

ဟင် ငပျင်း နင် နင်
လမ်းလျှောက်နေတယ်
ဟုတ်လား
Nga Pyinn, you are
walking, aren't you?



နင့်သားက လမ်းလျှောက်
ရုံတင်မကဘူး၊ အလုပ်ပါ
လုပ်မလို့တဲ့
Your son is not only to
walk but to do a work
also.

ဘုရား ဘုရား
Oh! My!

အံ့သြနေတဲ့ အမေက သူ့ကို မနက်စာ
ကျွေးတယ်။

His mother fed him the breakfast.

သားဘာသာ
ထမင်းစားတာ အမေ
မြင်ဖူးသွားပြီမဟုတ်လား
Now you see I eat by
myself, don't you?

အင်း မကြုံဖူး
တာတွေ ကြုံနေ တွေ့နေရ
တော့ အိပ်မက်လားလို့တောင်
ထင်မိရဲ့
Em! I haven't seen like this
before. I think that it's
merely a dream.

အိပ်မက်မဟုတ်ဘူး။
အမေ ဒါတွေက တကယ်ပါ
It isn't a dream. It's real.

နောက်ဆို အမေ
သားအတွက် ဘာမှလုပ်
ပေးစရာမလိုတော့ဘူး
Next time, you don't
have to do for me,
mother.

...တဲ့အတိုင်းပဲ စားပြီးတာနဲ့ ငယ်က
...အဖေ့လိုက်သွားတယ်။
...he had said Nga Pyinn followed
...father.



အဖေက သူ့ဖိတ်ဆွေလယ်
ထဲ လိုက်ပို့ပေးတယ်။
His father led him to
his friend's farm.

သေချာလုပ်နေ
ငါ မျက်နှာမပျက်ချင်ဘူး
Do carefully, don't spoil
our relation.

ဖိတ်ချပါ
အဖေ
Don't worry
father.

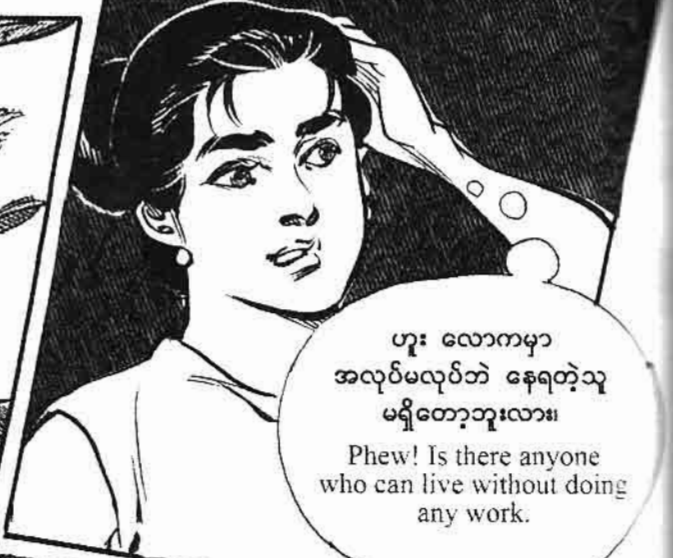


ဒီလိုနဲ့ ငယ်က စာခြောက်တဲ့အလုပ်
လုပ်ရတယ်။ တုတ်နဲ့ခြောက်လိုက်
အော်လိုက်ဟစ်လိုက်နဲ့ပေါ့။
In this way, Nga Pyinn was
employed as scaring the
sparrows. He frightened them
with stick and shooing.

ရွေး ရွေး သွား
သွားကြစမ်း
Shoo! Shoo!
Go away.

အလုပ်မလုပ်ဘူးတာကြောင့် ခဏလေးနဲ့ ပင်ပန်းလာတယ်။

As he had never been working like that, he was tired within a short time.



ဟူး လောကမှာ
အလုပ်မလုပ်ဘဲ နေရတဲ့သူ
မရှိတော့ဘူးလား။

Phew! Is there anyone
who can live without doing
any work.

အင်း အိမ်ရှေ့
ဖြစ်ရင်တော့ အလုပ်လုပ်စရာ
မလိုဘူး

Em! If I become a
heir-apparent, I won't be
doing anything.

ငပျင်းဟာ တုတ်ကို ဝှေ့ရမ်းရင်း အရူးလို
တစ်ယောက်တည်း စကားပြောနေတယ်။

Nga Pyinn waved with his stick
and talked lonely as mad man.

တို့ရဲ့ဘုရင်ကြီးမှာ
သားမရှိဘဲ သမီးတော်ပဲ
ရှိတဲ့အတွက် သူ့သမီးကိုရအောင်
ယူနိုင်ရင် အလိုလို အိမ်ရှေ့စံဖြစ်မှာ
Our king has no son and only
one daughter. If I can get
the king's daughter, I'll become
a heir-apparent naturally.



ဒါဆို ဘာမှလုပ်စရာ
မလိုတော့ဘူး
If so, I don't have to
do any work.



ငယ်ငယ် တုတ်တစ်ချောင်းနဲ့စာခြောက်ရင်း
စိတ်ကူးတွေယဉ်နေတယ်။

Nga Pyinn was daydreaming while
he scared the sparrows away.



ဟဲ ဟဲ ဘူးသီးဖတ်ကြီးများ
အဲလေ မူးကြီးမတ်ကြီးများ။
ငါ့ကိုယ်တော် မိဖုရားကို ချောရမှာ
ပျင်းလို့ မင်းတို့ကို စွန့်ကျတော်မူမယ်ဗျား

Minister, as I'm lazy to soothe
my queen, I'll give her to you.



သင့်မြတ်လှ
ကြောင်းပါ ဘုရား
Very good prince.



ဘေးနားက အသံထွက်လာလို့ ငပျင်း
လန့်သွားတယ်။

When he heard a voice, Nga
Pyinn was afraid of it.



ဟင် ခင် ခင်ဗျားက
Hm! Who are you?

မျက်လှည့်ဆရာလိုလို မှော်ဆရာလိုလို လူတစ်
ယောက်ကြောင့် ပျင်း ရှက်သွားတယ်။

The stranger seemed to be the magician
or wizard, Nga Pyinn was ashamed of it.

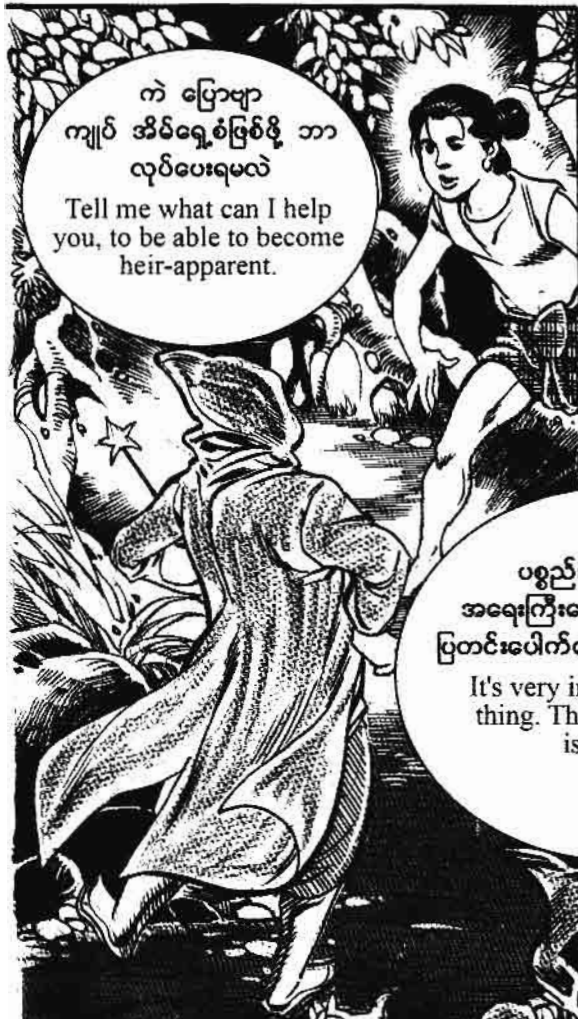


မင်းကို အိမ်ရှေ့
ဖြစ်အောင် လုပ်ပေးမယ်ဆိုရင်
ငါ့ကို တစ်ခုကူညီနိုင်မလား
Will you help me if I
make you the heir-apparent?

ကျွန်က တအားပျင်းတာမျှ
ဘာမှလုပ်ချင်တာမဟုတ်ဘူး
I'm too lazy and I don't
want to do anything.

လောကမှာ ဘာမှမရဘူးက
တစ်ခုခုလိုချင်ရင် တစ်ခုခုတော့
ပြန်ပေးရမှာပဲ။
In the world, no one can
get anything freely. If you
want something, you must
give back anything.

မျက်လှည့်ဆရာအဘိုးကြီး ပြောတာမှန်နေလို့ ငပျင်းက
The magician said is true, Nga Pyinn asked.



ကဲ ပြောဗျာ
ကျုပ် အိမ်ရှေ့စံဖြစ်ဖို့ ဘာ
လုပ်ပေးရမလဲ

Tell me what can I help
you, to be able to become
heir-apparent.



လွယ်ပါတယ်၊ အိမ်တံခါး
သော့ အထဲမှာ ကျန်ရစ်တယ်၊
ငါ့အိမ်တံခါးဖွင့်လို့မရဘူး

It's very easy. I was locked
out. The key is in it. So
I can't open the door.

ပစ္စည်းတစ်ခုဝင်ယူဖို့
အရေးကြီးနေတယ်၊ အပေါ်ထပ်
ပြတင်းပေါက်တော့ ဖွင့်ထားတယ်ကွ

It's very important to take a
thing. The window upstairs
is opening.

မင်းလို လူငယ်
တစ်ယောက်တော့ တွယ်တက်ပြီး
ဝင်နိုင်မှာပဲ

It will be easy for a young
man like you to get into it.



ဒါများများ ကျွပ်
ဝင်ယူပေးမယ်၊ ဒါဆို ကျွပ်
အိမ်ရှေ့မင်း ဖြစ်မှာနော်

Very easy for me. I'll
enter and take it. If so
I'll be a heir-apparent.

ကျိန်းသေပဲ၊ လာ
လိုက်ခဲ့ ငါ့အိမ်ကဟိုမှာ

Sure! Come on.
My house is over there.

မျက်လှည့်ဆရာ အဘိုးဆို
ညွှန်ပြတဲ့အိမ်က သိပ်ဝေးလို့
သူတို့တွေ ခပ်သွက်သွက်လျှောက်
လာခဲ့ကြတယ်။

The house which was pointed
by magician was not very far.
They walked quickly.



အိမ်လေးက လှလိုက်တာ
ဒါမျိုး ငါ တစ်ခါမှ မမြင်ဖူးဘူး
The house is beautiful.
I've never seen such
a fine house.

ကဲ ဟိုမှာ
ပြတင်းပေါက်၊ ဒီအပင်က
တွယ်တက်သွားရင် မင်းစင်လို့ရမှာပါ
The window is over there. To get
in it you will be able to climb
from that tree.

ဟုတ်ပြီ အိမ်ထဲက
ဘာယူပေးရမှာလဲ
Well, what is the thing
do I take?

ရွှေချောင်ခွက်လေးတစ်လုံး၊
အဲဒီခွက်မှာ လက်ကိုင်နှစ်ဖက်
ပါတယ်
A golden cup. It has
two handles.

မီးဖိုချောင်စားပွဲပေါ်
တင်ထားတယ်၊ အဲဒါသာ ယူခဲ့
It is put on the table
in the kitchen. Take it.



ပြတင်းပေါက်နဲ့တန်းနေတဲ့ သစ်ကိုင်းက
တစ်ဆင့် အိမ်ထဲဝင်တယ်။

He got into the room from the
branch of the tree.

ရောက်ပြီ
အဘိုးရေ
I get into the
room, grandpa.

ရောက်ရင် အောက်ထပ်
ဆင်း။ မီးဖိုက အောက်ထပ်မှာ
When you get in it, go
downstair. The kitchen is
at the ground floor.

ဟုတ်ကဲ့
Yes.

ငယ်ဦး အောက်ထပ်ကို
ဆင်းတယ်။

Nga Pyinn went
downstair.

မီးဖိုဆောင်ကို ဝင်တယ်။ စားပွဲပေါ်မှာ
ကိုင်းနှစ်ဖက်နဲ့ ရွှေရောင်ခွက်လေးကိုတွေ့
တယ်။

He entered into the kitchen. He found
a golden cup with two handles.



အဘိုးကြီး
ယူခိုင်းတာ ဒီခွက်ပဲ
The old man asks
me to get this
cup.

ခွက်ကို ငပျင်း ကောက်ယူ
လိုက်တဲ့အချိန်မှာပဲ
At the time when Nga
Pyinn picked up the
cup



ဟေ့ အဘိုးကြီး ကျုပ်
အိမ်နားမှာ ယောင်လည်လည်နဲ့
ဘာလုပ်နေတာလဲ

Heh! Old man. Why are you
loitering about near my house.



ဘာ ဘာမှ
မလုပ်ပါဘူး
I do nothing.

မလိမ်နဲ့၊
ခင်ဗျား တစ်ခုခု
နိုးမလို့မဟုတ်လား

Don't tell a lie. You're
going to steal something.

အပြန်အလှန် ပြောနေတာတွေကြားပြီး
ငယ်ဦး အံ့သြသွားတယ်။

When he heard these conversation,
Nga Pyinn was astonished.

ဟင် ဒါဆို
အဘိုးကြီးအိမ် မဟုတ်ဘူး
ပေါ့၊

Hm! If so, it isn't the
house of the old
man.

သူ့အိမ်မဟုတ်ရင်
ဒီခွက်ကလည်း သူ့ခွက်
မဟုတ်လောက်ဘူး

If it isn't his house,
this cup isn't his either.

ဘာတွေဖြစ်နေလဲဆိုတာ သိရအောင်
အပေါက်တစ်ခုကနေ ခြောင်းကြည့်
လိုက်တယ်။

He peeped what has happened
outside.

ဟာ အဘိုးကြီးနဲ့
မှင်စာတစ်ကောင်ပါလား

Huh! The old man
and an imp.

ဟော ဟော မှင်စာ
က အဘိုးကြီးကို ခုန်အုပ်
လိုက်ပြီ

Huh! The imp jumps
on the old man.

အဘိုးကြီးကလည်း
ကြယ်တုတ်တံနဲ့ ဝေ့ရမ်းနေ
ပါလား

The old man waved with
his wand of star.

ဟင် မှင်စာလေး
ယုန်တစ်ကောင် ဖြစ်သွားပြီ
Hm! The imp turns
into a rabbit.



ဒါ ဒါဆို အဘိုးကြီးက
မှော်ဆရာပေါ့၊
If so, the old man is
the wizard.



ဘုရား ဘုရား
ငါ့ကိုလည်း ယုန်တစ်ကောင်
ဖြစ်အောင် လုပ်လိုက်ရင် ဒုက္ခ
တွေ့မှာ ငါ မြေးမှပဲ
Oh! My! If he turn me into
a rabbit, I'll be in trouble.
I had to run away.

ကြောက်လန့်သွားတဲ့ ငယ်လေးဟာ နောက်ဖေးတံခါးဖွင့်ပြီး ထွက်ပြေးတယ်။ ခပ်လှမ်းလှမ်းရောက်တော့
ခြုံထောင်ပုန်းပြီး ကြည့်နေလိုက်တယ်။

The frightened Nga Pyinn, opened the back-door and rushed away. A few distance away,
he hid in the bush and looked.



အဘိုးကြီးက လှမ်းအော်နေပြီ။
The old man cried loudly.

ဟေ့ကောင် ရွှေခွက်ကို
ရှာလို့မတွေ့သေးဘူးလား
Hey! Guy! Don't you
find the golden cup?

ငယ်ဦး သူ့ပါးစပ်သူ ပိတ်ထားတယ်။
အဘိုးကြီးဒေါသဖြစ်ပြီ။

Nga Pyinn shut his mouth. The
old man was angry.

ပုဂံစာအိမ်ထဲ ငါဝင်မရလို့
မင်းကို ယူခိုင်းလိုက်တာ၊ မင်း ခွက်
ကိုယူပြီး မြန်မြန်ထွက်ခဲ့
As I can't enter into imp's house.
So I ask you to take it. Come
out quickly.

အဲဒီအချိန်မှာ မှင်စာဘဝကပြောင်းသွား
တဲ့ယုန်လေးဟာ တဖြည်းဖြည်း ကြီးထွား
လာတာ နွားတစ်ကောင်အရွယ်အစား
ဖြစ်သွားသတဲ့။

At that time, the imp which turned
into rabbit gradually increased in size
and it was as large as an ox.



ဟာ မှင်စာ.
ယုန်ကြီးက မှော်ဆရာအဘိုးကြီး
ကို တိုက်ခိုက်နေပြီ
Hm! The imp turned
in rabbit fight against
the wizard.



မှော်ဆရာဟာ ယုန်ကြီးရဲ့တိုက်ခိုက်မှုကြောင့် ဘာမှမတုန်ပြန်နိုင်တော့ဘဲ ထွက်ပြေးသွားတော့သတဲ့။
ယုန်ကြီးကလည်း နောက်ကပြေးလိုက်သွားတယ်။

The magician could not fight against the large rabbit and he fled away. The large rabbit chased him.



၁၂၅

ပျင်းလည်း အခွင့်အရေးရတုန်း ခြုံထဲကထွက်ပြီး
ကြောက်ကြောက်နဲ့ အိမ်ကိုအပြေးပြန်လာခဲ့တော့တာပေါ့။

As he got the chance, Nga Pyinn got out of the bush and ran back home in fright.

အိမ်ရောက်လို့ အမောဖြေတော့မှ သူ့လက်ထဲ
ရွှေရောင်ကိုင်းခွက်လေး ပါလာတာ သိလိုက်ရ
သတဲ့။

When he arrived back, he found that
the golden cup was in his hand.



ဟိုက် ဒုက္ခပါပဲ
ရွှေခွက်လေး ပါလာပြီ
Heitt! What a trouble!
I've got a golden cup.



ဟဲ့ သား ငယ်ငယ်၊
ဒါ ဘယ်သူ့ရွှေခွက်လဲ
Heh! Son, Nga Pyinn,
whose golden cup is it?



အမော ရွှေခွက်ကိုယူကြည့်ပြီး
မေးတယ်။
His mother looked at the
golden cup and asked.

တော်တော်လှတဲ့
ရွှေခွက်ပဲ၊ ဘယ်ကရလာတာလဲ
ငယ်ငယ်၊ မှန်မှန်ပြောစမ်း
What a beautiful golden cup.
Tell me where do you get
it. Tell me the truth.



ဒီ ဒီလိုပါ
အမေ
It's like this
mother.

ငယ်က သူ့အမေကို ဖြစ်ကြောင်း
ကုန်စင် ပြောပြလိုက်တယ်။
Nga Pyinn retold his mother
what he had encountered.



ဒီလိုဆိုရင်တော့
မှင်စာ သူ့ခွက်သူ ပြန်လာ
ယူရင် ပေးလိုက်
If so, when the imp
comes and asks his
golden cup, give
him back.



မင်းတော့ အဲဒီအိမ်ကို
ပြန်မသွားရတော့ဘူး
You must not go
this house.



ဟုတ်ကဲ့ပါ အမေ
Yes mother.



ထမင်းစားမလား
ငယ်ဦး၊ မနက်ကကျန်တဲ့
ငါးရှိသေးတယ်
Would you like to eat,
Nga Pyinn? There is
fish curry remained
from the lunch

ဟုတ်ကဲ့
Yes.

အမေ ထမင်းချင်းနေတုန်း ငယ်ဦးက ရွှေခွက်ကို
ပွတ်သပ်ပြီး သေချာကြည့်နေတယ်။

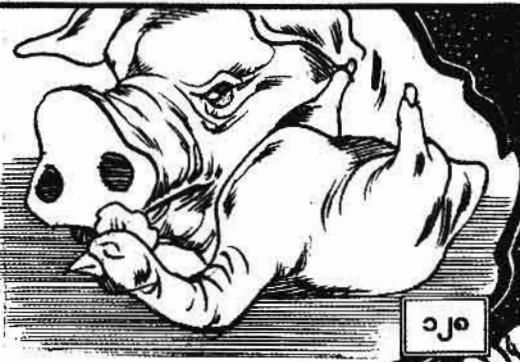
While his mother was preparing for his
meal, Nga Pyinn rubbed the golden cup
and looked at with great care.

အမေ ထမင်းပွဲပြင်ပြီး လာချပေးတယ်။ ငါးဟင်းကိုကြည့်
ငယ်ဦး စိတ်ပျက်သွားတယ်။

When his mother had prepared the meal, he
was disappointed when he saw the fish curry.



နေ့တိုင်း ငါးပဲစားနေရတာ
I eat fish curry
everyday.



၁၂၀



တစ်ခါတလေ
ကြက်ကောင်လုံးကြော်တို့
ဝက်သားဟင်းတို့နဲ့ စားချင်
လိုက်တာ
Sometime I want to eat
fried pig and chicken.

ဇယုန်း တမ်းတမ်းတတ ပြောလိုက်တဲ့အခိုက်မှာပဲ
ဇားပွဲပေါ်ကို ကြက်ကောင်လုံးကြော်နဲ့ဝက်သားဟင်း
နန်းကန်တွေ ဝုန်းခနဲ ကျလာသတဲ့။

When Nga Pyinn had said that the fried pig
and chicken arrived immediately.

ဇယုန်းရော သူ့အမေပါ လန့်သွားကြတယ်။
Both Nga Pyinn and his mother
astonished.



ဟုတ်ပါမလား
ငပျင်းရယ်
Nga Pyinn, is it real?

သေချာအောင်
စမ်းကြည့်ကြမယ်လေ
To make sure,
let's test it.

ငပျင်းက ရွှေခွက်ကိုပွတ်ပြီး
Nga Pyinn rubbed the golden cup and

ခွားတစ်ချင်းနဲ့
မြင်းတစ်ကောင်ရရင်
ကောင်းမှာပဲ
It will be good if I get
a pair of ox and a horse.



ရုတ်တရက်ဆိုသလိုပဲ သူတို့အိမ်လေးထဲမှာ ခွားနှစ်ကောင်နဲ့
မြင်းတစ်ကောင် ရောက်လာပြီး အော်ဟစ်နေကြသတဲ့။

Suddenly there were a pair of ox and a horse arrive
and cried.



ဟဟ! Ha! Ha! Ha!
တွေ့တယ်မဟုတ်လား
အမေ၊ သားတို့ချမ်းသာပြီဗျ
ဟား ဟား ဟား
Do you see, mother. We
are going to be rich.
Ha! Ha! Ha!

ချမ်းသာပြီလုပ်မနေနဲ့၊
ခွားတွေခြံထဲမောင်းလိုက်ဦး။
အိမ်ပေါ်မှာ နေရာမရှိတော့ဘူး

We will be rich but at present
we have no extra place for
them. Drive them into
the compound.

ဟုတ်ကဲ့
Yes.

ငပျင်း ခွားတွေနဲ့မြင်းကို ခြံတိုင်မှာ
ချည်ထားလိုက်တယ်။ အိမ်ပေါ် ငပျင်း
ပြန်တက်လာပြီး အမေနဲ့အတူ ကြက်ကြော်
တွေ ဝက်သားတွေ ထိုင်စားပစ်လိုက်တယ်။

Nga Pyinn, tied oxen and horse
to the post. Then they ate fried
pig and chicken.





စားရင်းနဲ့
While they were eating

ကဲ အမေ ဘာလိုချင်
တုန်း။ သား ဆုတောင်းလိုက်မယ်
Well, mother, what do you want? I'll ask for it.

အင်း အိမ်ကြီးကြီးနဲ့တော့
နေချင်သား။ ပြီးတော့ ကိုယ်ပိုင်
စိုက်ခင်းတစ်ခင်းလည်း ရရင်
ကောင်းမယ်

Em! I want to live in a big house. Then I want plot of land to grow the vegetable.



ငယ်ဦး ရွှေခွက်ကိုပွတ်ပြီး ဆုတောင်းပြန်တယ်။
Nga Pyinn rubbed the golden cup and asked.



နှစ်ဆောင်ဖြိုင်
အိမ်ကြီးနဲ့ နေချင်တယ်
I want to live in the house with two gables.



သီးနှံစုံနဲ့ စိုက်ခင်းတစ်ခု
လည်း လိုချင်တယ်
I want a plot of land with variety of vegetable.

ဆုတောင်းလို့ အပြီးမှာပဲ တစ်အိမ်လုံး သိပ်သိပ်ခါ
အောင် လှုပ်လာပြီး အိမ်ကြီးက တဖြည်းဖြည်း
ကြီးသွားသတဲ့။

After he had prayed, the whole house started
to tremble and the house gradually bigger
and bigger.



သားအမိနှစ်ယောက် လန့်ဖျပ်ပြီး တစ်ယောက်ကို
တစ်ယောက် ဖက်ထားကြရသတဲ့။ ခဏကြာတော့
အိမ်ကြီးလှုပ်တာ ရပ်သွားတယ်။

They were frightened and they embraced
one another.

ဟာ အမေရေ
နှစ်ထပ်အိမ်ကြီး ဖြစ်သွားပြီ
အမေရေ့။

Huh! Mother, our house
becomes two storey
building.



အေးဟယ် အံ့ရော
Yes, wonderful.

ဝမ်းသာလိုက်တာ အမေရော၊
ဒါ ဒါဆို စိုက်ခင်း စိုက်ခင်း
I'm very glad.
If so plantation!



သားအမိတို့ ပြတင်းပေါက်ကို ပြေးကြည့်
လိုက်ကြတယ်။

They ran to the window and looked down.



ဟာ အမေရေ
စိုက်ခင်းအကျယ်ကြီး
Huh! Mother!
There is big plantation.



ဘာမှမလုပ်ရဘဲ
အသီးအနှံတွေ အစုံသီးနေတဲ့
စိုက်ခင်းကြီးပျ
We haven't grown them
and we have a plenty of
crops.



အဲဒီအချိန်မှာ ငပျင်းရဲ့အဖေ ပြန်လာ
တယ်။ ခြံထဲဝင်ကတည်းက သူ့အဖေ
တအံ့တသြ ဖြစ်လာတာ

At that time, Nga Pyinn's father
returned. When he entered into
the compound, he was bewildered.



ဟင် ငါ့ ငါ့အိမ်
ဘယ်လိုဖြစ်သွားတာလဲ
What has happened
to my house?

အံ့သြပြီး မဝံ့မရဲနဲ့ အိမ်ပေါ်
တက်လာတယ်။ မယားနဲ့
သားကို မြင်မှ စိတ်အေး
သွားဟန်နဲ့

With hesitation he went
upstairs. He was relieved
when he saw his wife
and son.



ဝါ ငါ့မယားနဲ့
ငါ့သားအစစ်ပါနော်
Are you my wife
and my son?



အစစ်ပါတော်

အစစ်ပါ၊ ဒါ တောင့်သား
ငယ်ငါးရဲ့အစွမ်းတွေလေ။

Yes, we are genuine.
Those are your son's power.

ဟေ
Hey!

သူ့အဖေ ပါးစပ်အဟောင်းသား
ဖြစ်သွားတဲ့အခိုက်မှာပဲ ငယ်ငါး
က ရွှေခွက်ကိုပွတ်ပြီး ဆု
တောင်းပြန်တယ်။

When his father's mouth
was gaping wide, Nga Pyinn
rubbed the golden cup and
prayed again.

အိမ်ရှေ့မင်းသား အဆောင်
အယောင် အဝတ်အစားတွေ၊
ဝေါယာဉ်တွေ အမှုထမ်းတွေက ရွှေငွေ
ကျောက်သံပတ္တမြားတွေ ယူလာကြရင်
ကောင်းမှာပဲ

I want the dress of heir-apparent
and royal carriage, royal servitudes
and they are carrying the
jewelries.

ဘာမှမကြာလိုက်ဘူးတဲ့၊ တအုန်းအုန်း တဝုန်းဝုန်း
အသံတွေကြားလိုက်လို့ အထိတ်တလန့် ဖြစ်သွား
တဲ့အချိန်မှာပဲ ငပျင်း မင်းသားလေးတစ်ပါးပုံစံ
ပြောင်းသွားသတဲ့။

Within a short time and noisy sound appeared
and, Nga Pyinn was transformed into a prince.



ဟင် ငပျင်း ဟာ
ဟုတ်ပေါင် မင်းသား
Hm! Nga Pyinn is
now prince.

အဲ မင်းသားလည်း
မဟုတ်ဘူး ငါ့သား
He is not prince,
but my son.



ငပျင်းရဲ့အဖေ ယောင်ယောင်မှားမှား
ဖြစ်နေချိန်မှာပဲ အိမ်ရှေ့ခြံထဲကို
ခေါ်ယာဉ်နဲ့ မင်းချင်းတွေဝင်လာကြသတဲ့။
သူတို့နဲ့အတူ ရတနာသေတ္တာတွေလည်း
ပါလာသတဲ့။

While Nga Pyinn's father was
bewildered, the royal servitudes
entered with jewelries in their hands.





မင်းသား အဲ ငါ့သား
မင်း မင်း ဘာတွေလုပ်နေတာလဲ

Prince, Eh, my son,
what are you doing?

သား ဘုရင့်သမက်တော်လုပ်ဖို့
ပြင်ဆင်နေတာလေ အဖေရဲ့

I'm preparing to become
the son-in-law of
the king

သားလိုငယ်ပျင်းတစ်ယောက်အဖို့
စာခြောက်သမားလုပ်တာထက်စာရင်
အိမ်ရှေ့မင်းသားလုပ်တာ ပိုကောင်းမယ်
ထင်လို့

As a lazy-bones like me, it will be
easy to do as heir apparent, rather
than the work of scaring
the sparrows.



မနက်ကျရင် နန်းတော်ဝင်ပြီး
သမီးတောင်းမယ်လေ

Next I'll enter into the
royal palace and ask
for the hand of princess.



ဟေ ကြည့်လည်း လုပ်ပါဦးကွာ
ဆွေခုနစ်ဆက် မျိုးခုနစ်ဆက်
အသတ်ခံနေရပါဦးမယ်

Do appropriately with the
situation or all of our relatives
will be killed.

ဝိတ်ချပါ အဖေရာ
ခုလိုအဝတ်အစားနဲ့ဆိုတော့
သားက မချောဘူးလား အဖေ

Don't worry about it, father.
Am I handsome with
that royal costume?

ချောမှချော ခန့်မှခန့်ပဲ
ငါ့သားရေ

You are very, very
handsome, my son.



အင်း လိုက်လည်းလိုက်တဲ့
သားအမိ၊ အေး ဘုရင်ကြီး
ဒေါ်ပွရင် ငါမပါဘူးနော် ဒါပဲ

Em! Mother and son are
going along well. If the king
is angry, I might be spared.



ကောင်းပြီ ဒါဆို ဘုရင်နဲ့
ခမည်းခမက်ဖြစ်တဲ့အခါ
ရှင် မပါရဘူး

Well, if we are close relative
with the king, you're
excluded.

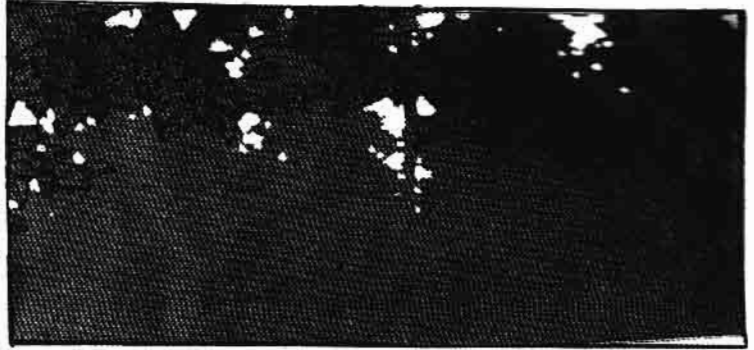


ဟေ အဲ အဲဒီလိုတော့
မလုပ်ပါနဲ့ကွာ
Eh! Don't do like that.



အဲဒီညက မိသားစုသုံးယောက်
စားချင်တာတွေကို ဆုတောင်း
ဖန်ဆင်းရင်း ပျော်ပျော်ကြီး
နေခဲ့ကြသတဲ့။

That night, they spent their
nighttime happily.



နောက်နေ့ မနက်မှာ မင်းသားငယ်ဟာ အခြေ
အခံအပေါင်းနဲ့ ဝေါယာဉ်ကိုစီးလို့ နန်းတော်ထဲဝင်
ခဲ့တယ်။

Next morning, the prince Nga Pyinn was
carried on the palanquin shouldered by
the soldiers, toward the royal palace.



မင်းသားလေး လုံ့လကုမ္မာ
ဖူးမြော်ခွင့်တောင်းတယ်လို့
လျှောက်တင်လိုက်ကြစမ်း
Report to the king that the
prince Lonla Kumar will
attend to the king.



ငယ်လေးနဲ့ ဝံ့ကြွားတဲ့ဟန်ပန်နဲ့ ခမ်းနား
ထည်ဝါလှတဲ့ အဆင့်အတန်းကိုရှိန်ပြီး
နန်းတော်စောင့်တပ်မှူးက ဘုရင့်ထံ
လျှောက်တင်အကြောင်းကြားတယ်။
မင်းကြီးက ခွင့်ပြုလို့ လုံ့လကုမ္မာ
အစားပင်တယ်။

Because of Nga Pyinn's haughty
manner, the courtiers reported
about it to the king.

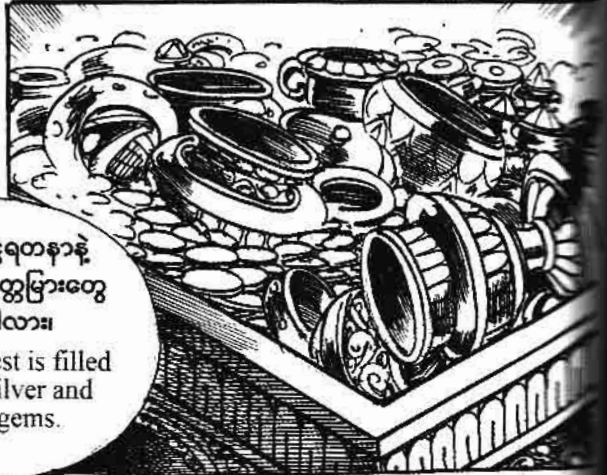
ကျွန်ုပ် လုံ့လကုမ္ပာရဲ့ ဂါရဝ
ပြုမှုကို ခံယူတော်မူပါ မင်းကြီး

Your Majesty, please accept
me my due respect to you.



ပျင်းက ဘုရင်ကို ဂါရဝပြုပြီး နောက်ပါတွေကို အမိန့်ပေး
လို့ လက်ဆောင်ပစ္စည်းတွေကို ဖွင့်ပြလိုက်တယ်။

After Nga Pyinn had paid due respect to the king,
with his order, the courtiers opened the chest of
jewelries.



အလို ရွှေငွေရတနာနဲ့
ကျောက်သံပတ္တမြားတွေ
အပြည့်ပါလား။

Alas! The chest is filled
with gold, silver and
precious gems.



ငါလို ဘုရင်မင်းမြတ်
ပိုင်ဆိုင်ထားတာတွေကို
ယှဉ်နိုင်တဲ့ မင်းသားပဲ

The prince who can compare
with my belongings.



ဒါတွေ ကိုယ်တော်ကို
ဘာလို့ ဆက်သရတာလဲ
မင်းသား

Why do you give those
jewelries to me, prince?



မှန်လှပါ အရှင်မင်းကြီးရဲ့
သမီးတော်ကိုမေတ္တာသက်ဝင်
မိလို့ လက်ထပ်ခွင့်တောင်းတာပါ
မင်းကြီး

Your Majesty, I love your
daughter, so I ask your
allowance to marry your
daughter.



မင်းကြီး မျက်လုံးပြူးသွားပေမယ့်
သမီးတော်က သဘောကျသွားတယ်။
အဲဒါနဲ့

The king was amazed whereas the
princess was delighted.



သိပ်ကို ရဲရင့်ပြတ်သား
တဲ့ မင်းသားပေပဲ အမည်းတော်
သမီးတော်တော့ သူ့ကိုသဘောကျ
တယ်

How solemn and courageous
this prince is! Father
I like him.



တော် တိတ်စမ်း
ဒီလောက် ရတနာလေးနဲ့
လက်ခံလို့ရမလား။ အရည်အချင်း
ဘယ်လောက်ရှိသလဲဆိုတာ
စမ်းသပ်ရမယ်

Stop talking. I don't agree only
with those present, I must
test him what sort of
quality does he has!



ကြိုက်သလို
စမ်းတော်မူပါ မင်းကြီး

You can test me as
you like, Your Majesty.

ကောင်းပြီ သုံးရက်အတွင်း
ငါ့ကိုယ်တော်ရဲ့နန်းတော်ထက်ကြီးတဲ့
နန်းတော်တစ်ဆောင် ဆောက်နိုင်ရင်
သမီးတော်နဲ့လက်ဆက်ဖို့ ခွင့်ပြုတော်မူမယ်

Well, within three days, if you
can build a palace which is larger than
my palace, I agree you to marry my
daughter.

ကောင်းလှပါပြီ အရှင်မင်းကြီး
ကတိတည်ဖို့သာမျှော်လင့်ပါတယ်
Well, Your Majesty, I hope
you will keep your
promise.

ကျွန်တော်မျိုးကို
ပြန်ခွင့်ပြုတော်မူပါ
Please let me go back.

ကောင်းပြီ
အသင်မင်းသား
Well, prince.

ဘုရင်ကိုအရိုအသေပေးပြီး သမီးတော်ကို
နှုတ်ဆက်ပြန်တယ်။

After he had greeted the king, he greeted
the princess.

လေးရက်မြောက်နေ့မှာ
နန်းဆောင်အသစ်နဲ့ စံမြန်းဖို့
အသင့်ပြင်ဆင်ထားတော်မူပါ
ထိပ်ထားလေး

Princess, get ready to
stay in the new royal
palace on the fourth
day.

ထိပ်ထား မျှော်လင့်နေပါမယ်
အသင်မင်းသား

I'll be waiting for you
my prince.



ဒီလိုနဲ့ ငယ်ငယ်အိမ်ပြန်လာခဲ့တယ်။

In this way Nga Pyinn
went back.

မိဘတွေကို အခြေအနေပြောပြပြီး နှစ်ရက်လုံးလုံး
ဆုတောင်းဖန်ဆင်းပြီး စည်းစိမ်ခံတယ်။

He retold about it to his parents and prayed
for two days.

ငါ့သားတော့
ဘုရင့်သမက်ဖြစ်တော့မယ်
My son is going to be
the son-in-law of
the king.

ဒါတင်ကမလား နောင်ဆို
ဘုရင်ပါဖြစ်ဦးမှာ
Moreover, later I'll
be the king.

ဟဲ ဟဲ ဟဲ သား ဘုရင်ဖြစ်ရင်
အဖေတို့လည်း စည်းစိမ်
အပြည့် ခံစားရမှာပါ

If I become a king, my parents
will be in luxury too.

တစ်ခုတော့ရှိတယ် ငါ့သား
ဘုရင်ဆိုတာ ပျင်းနေလို့တော့
မရဘူး၊ တိုင်းပြည်ကိုကာကွယ်
စောင့်ရှောက်ရမယ်

There's one thing that you
should not be lazy like that. You
must defend the country.



တိုင်းသူပြည်သားတွေ
စားနပ်ရိက္ခာဖူလုံအောင်
ကြီးပွားတိုးတက်အောင် ချီးမြှင့်ရမယ်
အလုပ်တွေအများကြီး

You must supply the sustenance
to all the civilians and raise
them to develop.



သား သိပါတယ် အဖေ
သားလည်း အရင်လို
ငပျင်းမဟုတ်တော့ပါဘူး

I know thoroughly about
it father. I'm not a
lazy-bones now.



အေးကွယ် အဲလိုကြားရတာ
အဖေ အားရလိုက်တာ
I'm very happy to hear that.

ဇယျင်းဟာ သုံးရက်မြောက်ညမှာ
ဆုတောင်းလိုက်သတဲ့။

On the third day, Nga Pyinn
prayed like that.

ဒီနိုင်ငံမှာ အကြီးဆုံးနန်းတော်ကြီး
တစ်ဆောင် လိုချင်လိုက်တာ

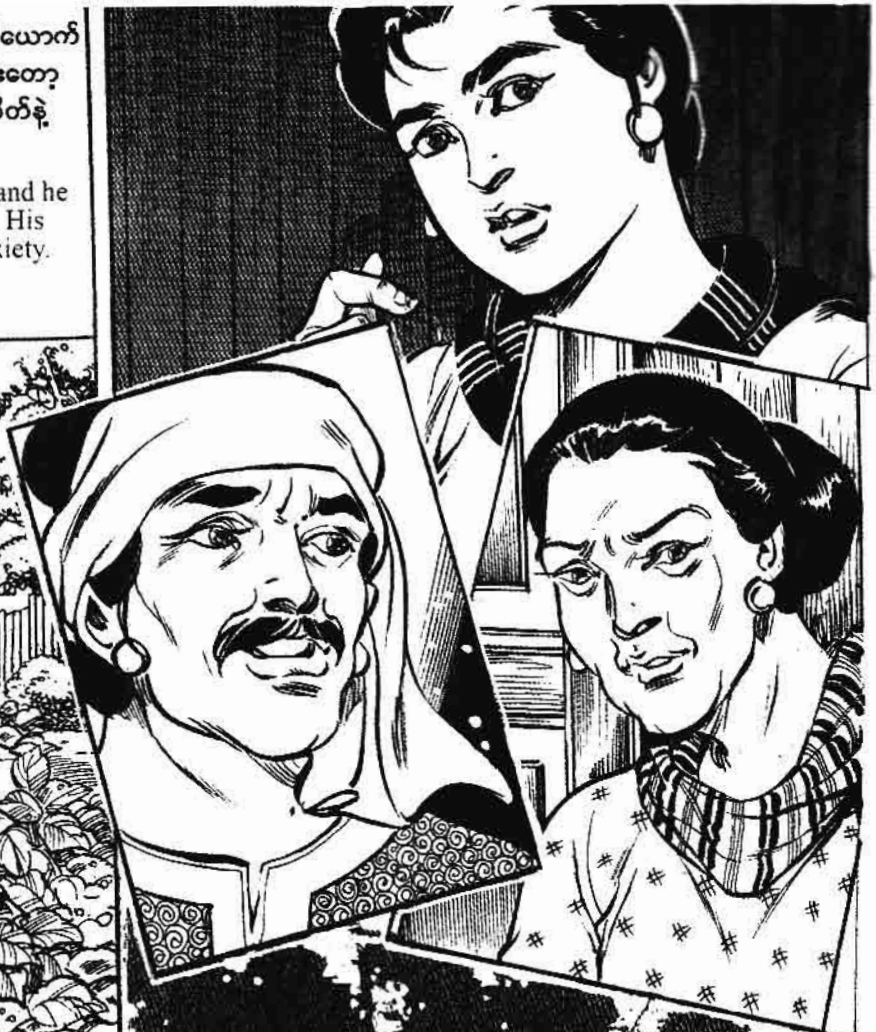
I want to have a largest royal
palace in this country.

လက်ရှိနန်းတော်ကြီးနားမှာပဲ
ပေါ်ပေါက်လာပါစေ

It appears at the vicinity
of present royal palace.

သူတောင်းပြီး အခြွေအရံတစ်ယောက်
သွားကြည့်ခိုင်းလိုက်တယ်။ ပြီးတော့
အသုံးယောက် ရင်တထိတ်ထိတ်နဲ့
နေကြသတဲ့။

After he had prayed like that and he
sent a retinue to look at there. His
parents were waiting with anxiety.



ထမင်းအိုးတစ်လုံးချက်လောက်အကြာမှာ
အခြွေအရံ ပြန်ရောက်လာတယ်။

About time lasted about three pots
of rice had been cook the retinue
returned.

အရှင်မင်းသား နန်းတော်နား
မှာ နန်းတော်ကြီးတစ်ခု
ပေါ်ပေါက်လာတာ မျက်ဝါးထင်ထင်
တွေ့မြင်ခဲ့ရပါတယ်

The prince, I've seen a new
palace at the vicinity of the
royal palace with my
own eyes.

ဘုရင်ကြီးနဲ့ နန်းတွင်းတစ်ခုလုံး
လည်း အုတ်အော်သောင်းတင်း
ဖြစ်နေကြပါတယ် အရှင်သား

The king and all the courtiers
are amazed and wondered
in the royal palace.

ဟား ဟား ဟား အောင်ပြီ
အောင်ပြီ ဘုရင့်သမီးတော်ကို
သိမ်းပိုက်လို့ရသွားပြီ

Ha! Ha! Ha! I've fulfilled
the request of the king, I'll be
able to marry the princess.

ဝမ်းသာလိုက်တာ ငပျင်းရယ်
အဲ ဟုတ်ပေါင် မင်းသားရယ်
အဟား ဟား ဟား ဟား
I'm very happy Nga Pyinn.
Eh! No, my prince.

နောက်နေ့ရိုးလင်းတာနဲ့ ငပျင်းဟာ ဝေါယာဉ်စီးပြီး
နောက်ပါတွေနဲ့ နန်းတော်ကို ဝင်ခဲ့တယ်။

Next morning, Nga Pyinn, riding on the
palanquin and entered into the royal palace.



ဘုရင်နဲ့သမီးတော်က နန်းတော်သစ်ရှေ့မှာ
ငပျင်းကို ကြိုဆိုတယ်။

The king's daughter welcomed Nga Pyinn
in front of the new palace.



အရှင်မင်းကြီး နန်းဆောင်
သစ်ကို နှစ်သက်ပါရဲ့လား
Your Majesty, do you like
the new palace?



မင်းသားရဲ့အစွမ်းကို သဘောကျ
နှစ်သက်လို့ ကတိအတိုင်း
သမီးလေးနဲ့လက်ဆက်ပေးပါ့မယ်
As I like your potentiality
and power. So as I've promised
I agree you to marry my daughter.

ဝမ်းမြောက်လှပါတယ်
အရှင်မင်းကြီး

I'm very happy to hear
that, Your Majesty.

အဲဒီနောက် မင်္ဂလာလက်ဆက်ပွဲကို ကြီးကျယ်ခမ်းနားစွာ ကျင်းပသတဲ့။
ငပျင်းရဲ့ရွှေခွက်အစွမ်းကြောင့် ပွဲကလို့လေသေးမရှိ ပြည့်စုံတယ်ပေါ့။

Then the grand wedding ceremony was held. Because of
Nga Pyinn's powerful golden cup everything was completed.



ငပျင်းနဲ့ထိပ်ထားလည်း အိမ်ရှေ့စံနဲ့မိဖုရားဖြစ်သွားတယ်။ ငပျင်းဟာ
လိုတရရွှေခွက်ကို ထိပ်ထားအတွက် လက်ဆောင်အဖြစ်ပေးပြီး
ဆုတောင်းစေတယ်။

Nga Pyinn's princess became his principal wife. Nga Pyin
gave his golden cup to the princess and let her to pray.



စကားပြောတတ်တဲ့
ကြက်တုရွေးနှစ်ကောင် လိုချင်တယ်

I want two parrots which
can speak.



Woom!

ချက်ချင်းဆိုသလိုပဲ ရွှေလှောင်ချိုင့်နဲ့ကြက်တူရွေး
နှစ်ကောင်ရောက်လာတယ်။

Suddenly, there were two parrots in the
golden cage.

ကျန်းခန့်သာလို့ မာပါစ
ရွှေမင်းသမီးလေး

How do you do,
golden princess?

မင်းသားလေးနဲ့လက်ဆက်ရလို့
သိပ်ပျော်နေမှာပေါ့နော်

You seem happy when you
become the wife of the
prince.

ဟယ် တကယ် စကားပြော
တတ်တယ် ကောင်းလိုက်တာ
မောင်တော်ရယ်

Hubby, they can speak well.
Very excellent.

ဒီလောက်နဲ့ ဘယ်ဟုတ်ဦးမလဲ
ထိပ်ထားလိုချင်တာမှန်သမျှ
ဆုတောင်းလို့ရတယ်

Moreover, you can ask
what you want.

ကောင်းပြီ မောင်တော် အင်း
ရွှေဆံထိုး စိန်ဆံထိုးပတ္တမြားဆံထိုး
သုံးခုလိုချင်တယ်

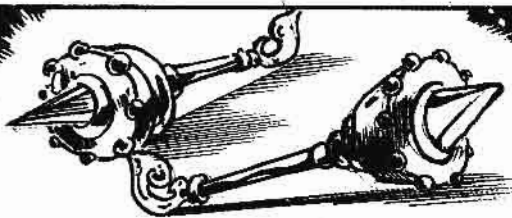
Well, hubby. I want three
hair-pins:-gold hair-pin,
diamond hair-pin, ruby
hair-pins.

ဆံထိုး သုံးခုလည်း ချက်ချင်း
ရောက်လာသတဲ့။

Instantly, the three hair-pins
appeared.

မောင်တော်ရယ် အံ့သြဖို့
ကောင်းလိုက်တာ မောင်တော်က
ဘုန်းသမ္ဘာရှင်မို့လို့ ဒီလိုရွှေခွက်ကို
ပိုင်ဆိုင်ခွင့်ရတာပေါ့နော်

How wonderful it is, hubby!
As you are powerful you'll be
able to possess this golden cup.

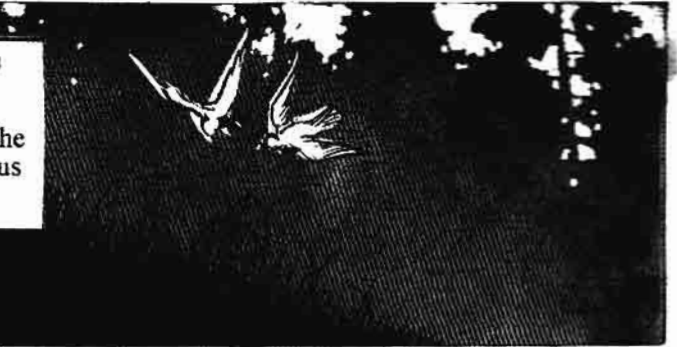


မှန်ပေတယ် ထိပ်ထား
မောင်တော့်လိုလူသားက
ဓမ္မုတစ်ခွင်မှာ တုယှဉ်လို့မရတဲ့
တစ်ကောင်ဘွားယောက်ျားဇာနည်ပါ

Yes, my darling, I'm an
incomparable man in the
world.

ငယ်မင်းသားနဲ့ ဘုရင့်သမီးတော် ထိပ်ထား
တို့ရဲ့ချစ်ခင်ရီးက ဖြောင့်ဖြူးသာယာနေသတဲ့။

Prince Nga Pyinn and the daughter of the
king lived in the smooth and harmonious
way.



ဒီလိုနဲ့ အိမ်ရှေ့စံဟာ တိုင်းသူပြည်သားတွေအတွက်
ဆယ်ယာမြေတွေ ကျွဲနွားတွေကို ရွှေခွက်အစွမ်းနဲ့
ဆာထုတ်ဖြည့်ဆည်းပေးတယ်။

With the power of the golden cup, the heir
apparent supported the farmers and peasants
with cattle and allocated the fields.



ဒီတော့ ပြည်သူပြည်သားတွေက
အိမ်ရှေ့စံငယ်ကို ချစ်ခင်ကြသတဲ့။

So the citizens loved the
heir-apparent Nga Pyinn.



အိမ်ရှေ့စံမင်းသားလေး
ဘုန်းကြီးပါစေ သက်ရှည်ပါစေ

May our heir-apparent
be powerful and long live.

ဘုရင်ကြီးကလည်း အားကိုး
တယ်။

The king relied and
depended on him too.

သားတော် ခမည်းတော်
ဦးခေါင်းမှာဆံဖြူတစ်ချောင်း
တွေ့တာနဲ့ ထီးနန်းအမှိုက်အရာဟာ
သားတော်အတွက်ပဲ

Son, if there are to white
hairs in my head I'll abdicate
the royal palace to you.

ဝမ်းမြောက်လှပါတယ်
ခမည်းတော်ဘုရား

I'm very glad to hear
that, Your Majesty.

အနာဂတ်လှနေတဲ့ ငယ်ဦးအတွက်
ကြမ္မာဆိုးက ထိုးနှက်ဖို့ခြေင်းနေတာ
ကိုတော့ မသိရှာကြဘူးပေါ့။

The bright future paved the way
for Nga Pyinn. But he did not
aware the misfortune.

ပျင်း အိမ်ရှေ့စံ ရွှေခွက်နဲ့ ကောင်းစားနေတဲ့သတင်းကို
မှော်ဆရာလည်း ကြားသိသွားသတဲ့။

The wizard knew how the heir-apparent Nga Pyinn
was in good condition.



တွေ့ကြသေးတာပေါ့ အိမ်ရှေ့စံ
အစုတ်ပလုတ်ရယ်
Let's meet again
heir-apparent
foolish man.

မှော်ဆရာဟာ အသည်းအသန်ကြိုးဝါးပြီး ရွှေမြို့တော်ကို
တက်လာသတဲ့။

The wizard roared angrily and came to the
kingdom.



ပျင်း အိမ်ရှေ့စံနဲ့ ထိပ်ထားကတော့
မသိရှာဘဲ အပျော်ကြိုးပျော်နေကြတာ
ပေါ့။

The heir-apparent Nga Pyinn
and the princess were happy
without knowing the danger.



မှော်ဆရာဟာ မြို့တော်ကို ရောက်တာနဲ့
မျောက်တစ်ကောင် အသွင်ဖန်ဆင်းပြီး
နန်းတွင်းကို ဝင်ခဲ့တယ်။

As soon as the wizard arrived to
the kingdom, he transformed himself
as a monkey and entered into the
royal palace.



အင်း တယ်လည်း
ခမ်းနားတဲ့ နန်းတော်ကြီးပါလား

Hm! What a grandeur
the royal palace is!



ပိုကြီးတဲ့နန်းဆောင်က
ရွှေခွက်အစွမ်းနဲ့ ဖန်ဆင်း
ထားတာပဲ ဖြစ်ရမယ်

The larger palace must
be created by the power
of golden cup.



မျောက်မှော်ဆရာဟာ အိမ်ရှေ့ခံရဲ့
နန်းဆောင်ကို ဝင်ခဲ့တယ်။

The wizard-turns-into monkey
entered into the palace of the
heir-apparent.

အိမ်ရှေ့စံတို့ အနားယူနေချိန်မှို့ မျောက်ကို
မြင်သွားတယ်။

While the heir-apparent and his
princess were taking a rest, he
saw the monkey.

ဟင် ဘယ်ကမျောက်လဲ၊
ဟေ့ မင်းချင်းတို့
ဖမ်းပြီးဆွဲထုတ်လိုက်ကြစမ်း

From where this monkey
comes in. Heh! My men!
Drag it out.

အို မောင်ဘုရားရယ်
မျောက်လေးက ချစ်စရာကောင်းပါတယ်
ထားလိုက်ပါ အပျင်းပြေတာပေါ့

Oh! Hubby! The monkey is
lovely. Let him stay here.

အိပ်ထားက တားလို့ မင်းချင်းတွေ
ဘာမှမလုပ်ကြဘူး။ မျောက်က ဟိုဟိုဒီဒီ
လျှောက်သွားပြီး ဆော့နေတယ်။

The princess deterred them not
to drag out. The monkey walked
to and fro and played.

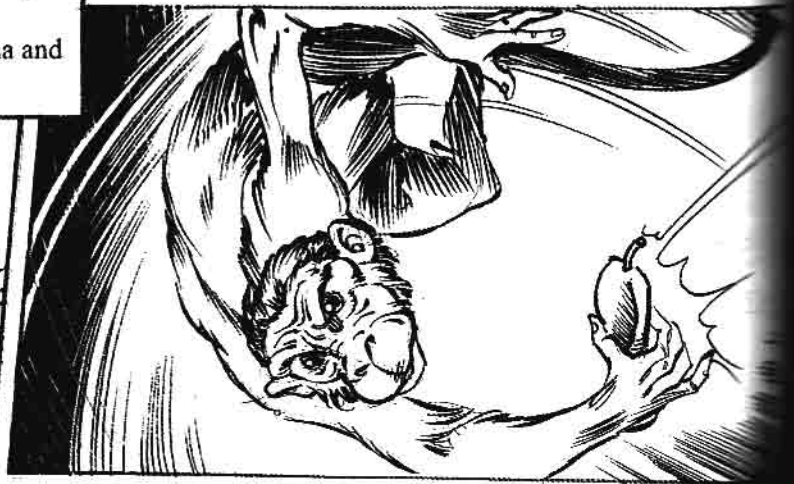


အဟင်း ဟင်း ဟင်း
တော်တော်ဆော့တဲ့ကောင်ပဲ

Hm! Hm! What a
frolicking monkey!

ထိပ်ထားက သီးနှံစုံ စားတော်ပွဲထဲက
ငှက်ပျောသီးတစ်လုံး လှမ်းပစ်ပေးလိုက်
တယ်။

The princess took out a banana and
gave it to the monkey.



မျောက်က ကျွမ်းထိုးပြီး ဖမ်းယူလိုက်လို့ ထိပ်ထား သဘောကျသွားသတဲ့

The monkey made somersault and grabbed it and the prince
was very delighted to see it.



ဟင်း ဟင်း သိပ်တော်တဲ့
မျောက်ကလေးပါလား ရော့ ရော့

Hm! Hm! What a smart
monkey it is! Take it!

ထိပ်ထားက ငှက်ပျောသီးတွေ တစ်လုံးပြီးတစ်လုံး ပစ်ပေးတယ်။

The princess threw one banana after another to the monkey.

ပေးသမျှ ငှက်ပျောသီးကို မလွတ်တမ်း ခမ်းယူစားပြီး အခွံတွေကို နေရာအနှံ့မှာ လျှောက်ပစ်ထားသတဲ့။

The monkey grabbed the banana one by one and threw the peels everywhere.



သိပ်အလိုမလိုက်နဲ့ ထိပ်ထား
တစ်ခန်းလုံးရှုပ်ပွကုန်ပြီ
Don't feed him too much.
The peels are scattered
in the room.



ကောင်းပါပြီ မောင်တော်
Well, hubby.



မှော်ဆရာ မျောက်ဟာ တဖြည်းဖြည်းနဲ့ ထိပ်ထား
လေးနား တိုးလာတယ်။ ပြီးတော့ စားပွဲပေါ်က
ရေခွက်ကိုတက်ယူပြီး ထွက်ပြေးသတဲ့။

The wizard-turns-to monkey approached
to the princess and snatched the golden
cup on the table and ran away.



ဟင် ရွှေခွက် ရွှေခွက်ကို
ဆွဲသွားပြီ ဖမ်း ဖမ်းကြစမ်း

Hm! It snatches my golden
cup. Catch him.

မင်းချင်းတွေ မျောက်သူဒိုးကို
ဝိုင်းဖမ်းကြတယ်။

Soldiers catch this monkey.



ဒါပေမဲ့ မျောက်လွှင့်ပစ်ထားတဲ့ ငှက်ပျောခွံတွေ
တက်နင်းမိပြီး မင်းချင်းတွေ တဝိုင်းဝိုင်း ချော်ဆဲ
ကုန်တယ်။

But the soldiers slipped when they
happened to be trodden on the peels
of banana.

တောက် ဒါ တိရစ္ဆာန်မျောက်
မဖြစ်နိုင်ဘူး၊ တွေ့ကြသေးတာပေါ့
Tukk! This isn't real monkey.
I'll hit you.

ပျင်းဟာ သီးနှံခွက်ထဲက ဒူးရင်းသီးဆွဲယူပြီး
မျောက်ကို လှမ်းပစ်လိုက်တယ်။

Nga Pyinn took the durian fruit from
the fruit-container and threw to the
monkey with it.



ဟား၊ ဟား၊
မှတ်ပြီလား

Ha! Ha! Do you know
who I am!



သတိလစ်သွားတဲ့မျောက်ရိုရာကို ငပျင်း လျှောက်လာတဲ့
အရိုက်မှာပဲ မျောက်က မှော်ဆရာအဖြစ်အသွင်ပြောင်း
သွားသတဲ့။

When Nga Pyinn walked to the unconscious monkey,
it turned into a wizard.

ဟင် မှော်ဆရာက မျောက်လို
ဖန်ဆင်းပြီး ရွှေခွက်လာဦးတာကို။
တော်ပါသေးရဲ့

Hm! The wizard creates itself
to be a monkey and tries
to steal the golden cup.

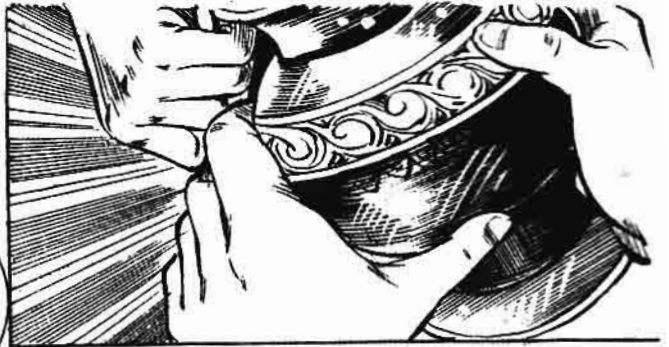
ငပျင်းရွှေခွက်ကို ဆွဲယူတယ်။ ဒါပေမဲ့
မှော်ဆရာက လွှတ်မပေးဘူး။ အတင်းအကျပ်
ဆုတ်ကိုင်ထားတယ်။

Nga Pyinn snatched the golden cup,
but the wizard held it fast.

သူဦးကောင် ပေး ပေးစမ်း
ငါ့ရွှေခွက်

Thief! Give me
my golden cup.

တီရလာတဲ့ မှော်ဆရာကလည်း အတင်းပြန်လုတယ်။
The wizard looted it back.



အပြန်အလှန်လုကြရင်းနဲ့ မှော်ဆရာက ရွှေခွက်ကိုပွတ်ပြီး ဦးအောင်ဆုတောင်းလိုက်တယ်။

While they were struggling to get the golden cup, the wizard prayed in advance.



ဒါ မင်းဟာမဟုတ်ဘူး
It isn't yours!

မင်းလို အိမ်ရှေ့စံအတု
သဲကန္တာရထဲ ရောက်သွားပါစေကွာ
May the heir-apparent
be in the desert.



ဆုတောင်းနေဆဲမှာပဲ ငပျင်းက အားစိုက်ဆွဲလိုက်တော့ ရွှေခွက်က ငပျင်းလက်ထဲ ပါသွားတယ်။

While he was praying, Nga Pyinn snatched the golden cup.



ဒါပေမဲ့ မှော်ဆရာဆုတောင်းတဲ့အတိုင်း
ပဲ ဂိုးခနဲ လေထဲပျံသန်းပြီး သဲကန္တာရ
ထဲပြုတ်ကျသွားသတဲ့။

But in accordance with the
pray of the wizard, Nga Pyinn
was thrown into the air and
fell into the desert.



ကျလာတဲ့ အရှိန်ပြင်းလွန်းတာ
ကြောင့် ငလျင် သတိလစ်မေ့
မြောသွားတယ်။

Because of the strong
force of impact Nga Pyinn
lost his consciousness.

အဲဒီအချိန် နန်းတော်မှာလည်း
မှော်ဆရာကို မင်းချင်းတွေ
ဝိုင်းဖမ်းထားကြသတဲ့။

At that time, in the palace,
the wizard was caught by
the soldiers.



ချစ်လင် အိမ်ရှေ့စံပျောက်သွားလို့ ဒေါသနဲ့
ထိပ်ထားက

The princess was angry for she had
lost her husband.

သယ် မိုက်ရိုင်းလိုက်တဲ့
လူယုတ်မာ၊ ငါ့ရဲ့မောင်တော်ကိုပြန်
ခေါ်ပေးစမ်း၊ ခေါ်မပေးရင် သင့်ခေါင်း
ဒီနေရာမှာ ပြတ်ကျသွားမယ်

What a cruel knave. Call on my
husband. If you don't your
head will be cut off.



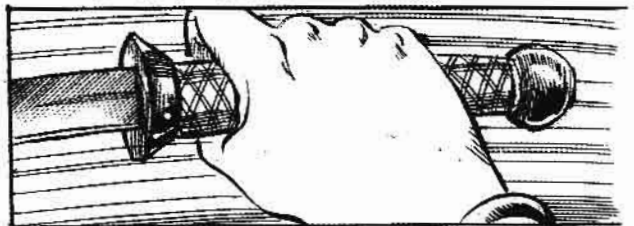
ဟား ဟား ဟား သင်စွမ်းလျှင်
စမ်းကြည့်လိုက်လေ

Ha! Ha! If you have
potentiality, do it.



ထိပ်ထားက အနားမှာရှိတဲ့ မင်းချင်းလက်ထဲက
တားကိုဆွဲယူလိုက်တဲ့အချိန်မှာပဲ မှော်ဆရာ
က အိမ်မြှောင်အသွင် ဖန်ဆင်းလိုက်တယ်။

When the princess took the sword from
the hand of a soldier, the wizard transformed
himself as a lizard.



ဟာ အိမ်မြှောင်
အိမ်မြှောင်ဖြစ်သွားပြီ

Huh! He becomes
a lizard.





ဖမ်း ဖမ်းကြ မလွတ်စေနဲ့

Catch it. Don't
be eluded.

ဒါပေမဲ့ မှော်ဆရာ အိမ်မြှောင်က နန်းတော်တိုင်က
တစ်ဆင့် မျက်နှာကြက်အထိတွယ်တက်သွားလို့
ဖမ်းမရဖြစ်သွားရောတဲ့။

But the wizard-turns-into lizard
climbed up the pole and disappeared into
the ceiling.



ဒင်း ဒင်း လွတ်သွားပြီ

Huh! It eludes from us.



အိမ်မြှောင်ဟာ မျက်နှာကြက်အပေါက်က
တစ်ဆင့် တိုးဝင်ပျောက်ကွယ်သွားတော့သတဲ့။

The lizard disappeared in the ceiling.

အဲဒီအချိန်မှာ ကန္တာရထဲက ငပျင်း
သတိရလာတယ်။

At that time, Nga Pyinn regained
his consciousness.

ဟင် မှော်ဆရာ ဆုတောင်းတဲ့
အတိုင်း ကန္တာရထဲ ရောက်နေပါလား
ဘုရား ဘုရား

Hm! As the wizard has prayed,
I have been in the desert
now.

ငပျင်း လူးလဲပြီး ထတယ်။ ကန္တာရထဲမှာ
မုန်တိုင်းတိုက်နေလို့ သူ့ရွှေခွက်ကို သိတွေ
ပုံးပြီး ရှာမတွေ့တော့ဘူးတဲ့။

Nga Pyinn rose up. He could not find
his golden cup because sand-storm
had covered the golden cup.

သွားပြီ သွားပြီ ရွှေခွက်မတွေ့ရင်
ရွှေမြို့တော်ကိုပြန်လို့ရတော့မှာ
မဟုတ်ဘူး။ ထိပ်ထားနဲ့လည်း ပြန်
ဆုံခွင့်ရတော့မှာ မဟုတ်ဘူး

It has gone! If I've no golden cup
I cannot get back to the royal
palace. I've lost the chance
to live with my princess.

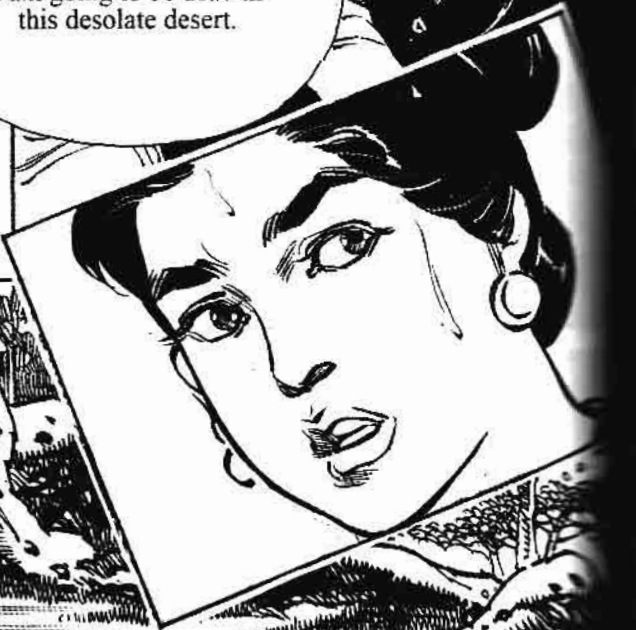
ငယ်တော်ဟာ သဲတွေကို တူးဆွပြီး ရွှေခွက်ကိုရှာတယ်။
ကန္တာရအပူချိန်ကြောင့် ငယ်တော် ချွေးပြိုက်ပြိုက်ကျပြီး
အားကုန်လာတယ်။

Nga Pyinn dug the sand to find out his lost
golden cup. Because of the intense heat of
desert he became exhausted.



ငါ ငါ ဒီကန္တာရထဲမှာပဲ
သေပွဲဝင်ရတော့မယ် ထင်တယ်

I am going to be dead in
this desolate desert.



ရေ ရေငတ်တယ်
ရေသောက်ချင်တယ်

I'm thirsty! I want to
drink water.

သေရမှာကြောက်ပြီး ကယောင်ချောက်ချားဖြစ်
နေတဲ့အချိန်မှာပဲ

Because of the threat of death, his
manner was in disorder.



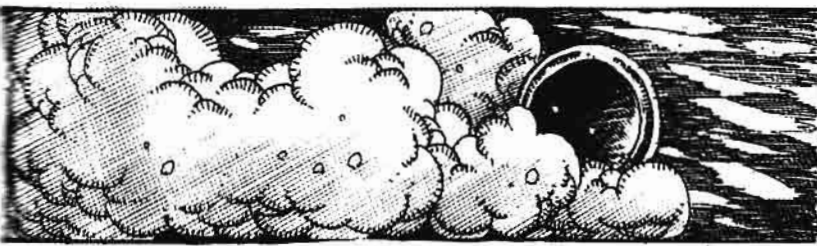
ဟင် သဲ သဲတွေလှုပ်နေပါလား။
လှိုင်းတွေနဲ့လိုလှုပ်ပြီး တဖြည်းဖြည်း
ရွေ့လာတယ်။ ဘာ ဘာလဲ
မှော်ဆရာပဲလား

Hm! The sand is shaking. It
moves like a wave. Is it the
wizard?



အမှန်ကတော့ ကန္တာရမြေတစ်ကောင် သူ့သဘာဝအတိုင်း
သဲပြင်ထဲက အစာရှာထွက်လာတာဖြစ်တယ်။

In reality, a sand-snake, as its nature slithered
out of the sand.



ကံအားလျော်စွာပဲ မြေသွားတဲ့
လမ်းကြောင်းမှာရှိနေတဲ့ ရွှေခွက်
သဲပြင်ပေါ်တက်လာသတဲ့။

Fortunately, the golden cup
which was buried along the
track of sand-snake, appeared
above.





ဟင် ရွှေ ရွှေခွက် ပြန်ပေါ်လာပြီ၊
ဒါ ဒါ ဘုရားမတာ ဘုရားမတာ

Hm! My golden cup! I'm
saved by the powerful one.

ငယ်ဦးဟာ ရွှေခွက်ကို ကောက်ယူပြီး
တယုတယ ရင်ခွင်မှာအပ်ထားတယ်။

Nga Pyinn took out the golden cup
and embraced it.



တော်သေးတာပေါ့ ရွှေခွက်ရှိရင်
ရေအတွက် မပူရသလို

Good! When I've my
golden cup. I don't have
to worry about water.



ရွှေမြို့တော်ကိုလည်း
ပြန်သွားလို့ရပြီ

I can also get back
to my palace.

လောလောဆယ်တော့ ရေအပြည့်နဲ့
အိုးတစ်လုံး အမြန်ရောက်လာပါစေ

At present, I want a pot
full of water.



ငပျင်း ဆုတောင်းတဲ့အတိုင်း ရေအိုး
တစ်လုံး ရောက်လာတယ်။

As he had prayed, the water-pot
arrived to him.



ဟား ရေတွေ အိုးအပြည့်ပဲ
အားရပါးရ သောက်လိုက်ဦးမှ

Huh! A pot! Full of
water. I must drink it.



ငပျင်း ရေအိုးလိုက်မော့ပြီး တစ်ဝကြီးသောက်ချလိုက်တယ်။

Nga Pyinn drank the water to quench his thirst.



အားပါး ပါး တစ်သက်နဲ့တစ်
ကိုယ် ဒီတစ်ခါသောက်ရတဲ့ရေက
အရသာအရှိဆုံးပဲ

Er Per! That's the most delicious
water I've ever drunk.



ရေသောက်လို့ဝတော့ အပူဒဏ်သက်သာအောင်တစ်ကိုယ်လုံး
ရေဖြန်းလိုက်သေးတယ်။

To get relief from heat I pour down the water on
my body.



အင်း ခုလောက်ဆို
ထိပ်ထား စိတ်ပူနေရောမယ်
Em! This time, my princess
will be anxious for me.



မှော်ဆရာကလည်း
ဘာတွေခုကွပေးဦးမလဲမသိဘူး
ငါ အမြန်ပြန်မှဖြစ်မယ်

I don't know how the wizard will
trouble to us. I must return
immediately.



မင်း ချွေခွက်ကို ပွတ်ပြီး ဆုတောင်းပြန်တယ်။

Nga Pyinn rubbed the golden cup
and prayed again.

အင်း ဒီနေ့က မှော်ဆရာလာ
တဲ့နေ့ဆိုတော့ သူမလာခင်နေ့ကိုပြန်သွား
ပြီး လုပ်စရာရှိတာလုပ်ရမယ်

This day, the wizard used it come.
So I must be there before him
and prepare something.

ဟုတ်ပြီ
ကုန်ခဲ့တဲ့မနေ့ကအချိန်တွေဆီ
ပြန်ရောက်သွားရင်ကောင်းမှာပဲ

O.K! It will be good if I
can go back to time of
yesterday.



ဆုတောင်းဆုံးတာနဲ့ ငပျင်းဟာ
လေဟုန်စီးပြီး ရွှေမြို့တော်ကြီးကို
ပြန်ရောက်သွားတယ်။

As soon as he had prayed like
this, riding on the wind he
arrived back to the kingdom.



အဟင်း ငါ့ရဲ့ရွှေခန်းတော်
ကြီးက မနေ့ကအတိုင်းပါပဲလား

Em! My golden palace is
just like yesterday.

ငယ်ဦး အိပ်ခန်းဆောင်ကို ဝင်လာတယ်။ သူ့ရဲ့ထိပ်ထားက
မနေ့ကလိုပဲ စက်ရာကမထသေးဘူးတဲ့။

Nga Pyinn entered into the room. His wife was
sleeping as yesterday.



ဒါနဲ့ သလွန်ညောင်စောင်းနား
ကပ်ပြီး ထိပ်ထားကို အနမ်း
မြွေလို့ နှိုးလိုက်တယ်။

Then he approached to
the royal couch and woke
her up by kissing.



ထိပ်ထား ထိပ်ထား
ထတော့လေ

Darling! Wake up!


နံနက်မိုးသောက် အလင်း
ရောက်နေပြီ ထိပ်ထားရဲ့

It is the morning,
darling.




ဒီတော့မှ ထိပ်ထားလေး နိုးလာသတဲ့။

So, she woke up.




ဟော မောင်ဘုရား
အစောကြီး နိုးထနေတာကိုး
Huh! My hubby rises up
early in the morning.




ဟုတ်တယ် ထိပ်ထား
Yes, my darling.

ငပျင်းဟာ ညအိပ်ရင် ခေါင်းအုံးအောက်မှာ
အမြဲထား ထားတဲ့ရွှေခွက်ကိုယူပြီး

Nga Pyinn took the golden cup which
he used to keep under his pillow.




ထိပ်ထား ရွှေခွက်နဲ့ဆုတောင်း
ပြီး လိုချင်တာများ ရှိသေးလား
Darling, do you have something
to pray for with the golden
cup?



ဟင့်အင်း တောင့်တသမျှ
အကုန်ရလို့ ဘာမှလိုလေသေး
မရှိတော့ပါဘူး

No, hubby. I've got lots
of things. I don't want
any more.




ဒါဆိုရင် ဒီရွှေခွက်ဟာ သိပ်ကို
အန္တရာယ်ကြီးတဲ့ပစ္စည်းဖြစ်လာလိမ့်မယ်

If so, this golden cup will
become a very dangerous thing.

မသမာသူတွေလက်ထဲရောက်
သွားရင် ထီးနန်းစည်းစိမ်တောင်
ထိပါးခံရလိမ့်မယ်

If it has been in the hand of
rogue people, our palace
will be in danger.



မှန်ပါတယ် မောင်တော်
ဘယ်လိုများ စီမံချင်ပါသလဲ

Yes hubby, how do you
want to make arrangements?

အရည်ကျိုပြီး ဖျက်ဆီး
လိုက်မယ် ထိပ်ထား
I would like to smelt it.

အင်း နုမြောစရာကောင်းပေမယ့်
အဲဒီလိုလုပ်တာက ရိပြီးသင့်တော်မယ်
ထင်ပါတယ် မောင်တော်
Though it is stingy to smelt,
but it should be done like that.

ဒီလိုနဲ့ ငပျင်းဟာ ပန်းထိပ်တော်အမတ်ကိုခေါ်ပြီး
ရွှေခွက်ကိုအပ်လို့ အရည်ကျိုခိုင်းလိုက်တော့သတဲ့။

In this way, Nga Pyin called on the minister
of goldsmith and entrusted it to melt.



ပြီးတော့ မင်းချင်းတွေကိုခေါ်ပြီး
Then he called on soldiers.

နန်းတော်တစ်ဝိုက်မှာ
မျောက်တွေ သောင်းကျန်း
နေတယ်လို့ ကြားတယ်
I've heard that there are
monkeys around here.

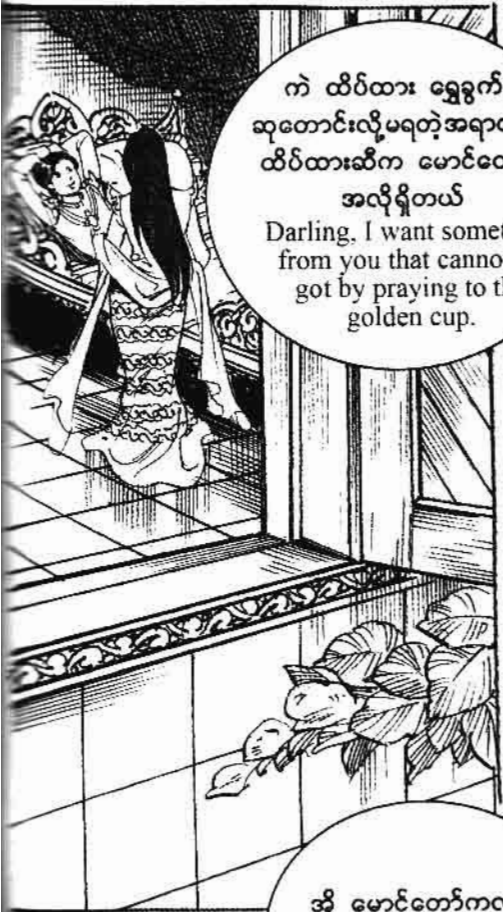
တကယ်လို့များ နန်းတော်ထဲ
မျောက်ဝင်လာရင် ဝိုက်ကွန်နဲ့အုပ်
ဖမ်းပြီး မြားနဲ့ပစ်သတ်ဖို့ အသင့်
စီစဉ်ထားကြစေ

If a monkey enters the palace
catch it with the net and
shoot it with arrow.
Get ready.

အမိန့်တော်အတိုင်းပါ
အရင်သား
In accordance with
your wish.

မှော်ဆရာထက် တစ်ရက်စောပြီး ခြောက်လှမ်း
ဦးအောင် စီစဉ်ထားနိုင်တဲ့အတွက် ငပျင်း စိတ်
အေးသွားတယ်။

Nga Pyinn took a relax because he could
arrange a plan about a it advance of the
coming of wizard.



ကဲ ထိပ်ထား ရွှေခွက်နဲ့
ဆုတောင်းလို့မရတဲ့အရာတစ်ခု
ထိပ်ထားဆီက မောင်တော်
အလိုရှိတယ်
Darling, I want something
from you that cannot be
got by praying to the
golden cup.

ဘာများပါလိမ့် မောင်တော်
What's that, hubby?

ရင်နှစ်သည်းချာ
သားလုရတနာပေါ့ ထိပ်ထားရဲ့
I want a son, darling.

အို မောင်တော်ကလည်း
Oh! Hubby!
It's shameful.

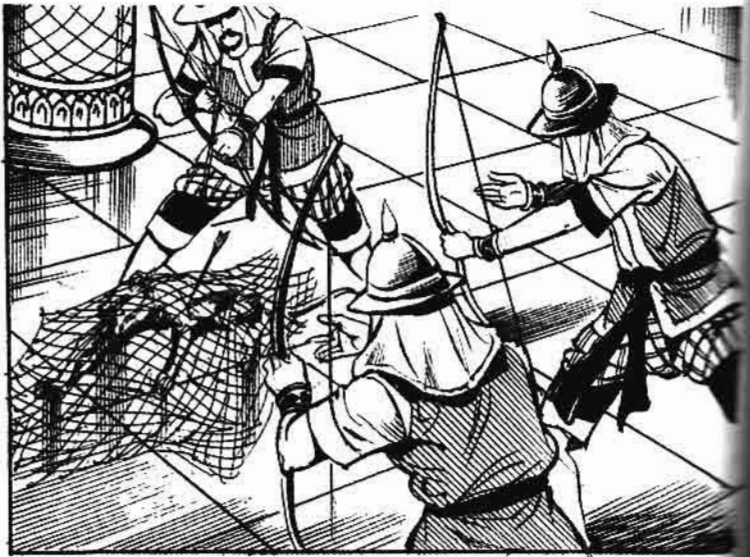
အပူအပင်ကင်းသွားတဲ့ ငပျင်းဟာ
ထိပ်ထားနဲ့ပျော်ရွှင်စွာ နှစ်ပါးကြည်ရင်း
အချိန်ဖြုန်းသတဲ့။

Nga Pyinn spent the time with his
wife for he had nothing to worry.



အဲ နောက်နေ့လည်းရောက်ရော ဖြစ်ခဲ့ပြီးတဲ့
အတိုင်းပဲ မှော်ဆရာဟာ မျောက်သဏ္ဌာန်
ဖန်ဆင်းလို့နန်းတော်တွင်း ဝင်လာသတဲ့။

Next day at noon, as it had been,
the wizard transformed himself
as a monkey and entered into the
palace.

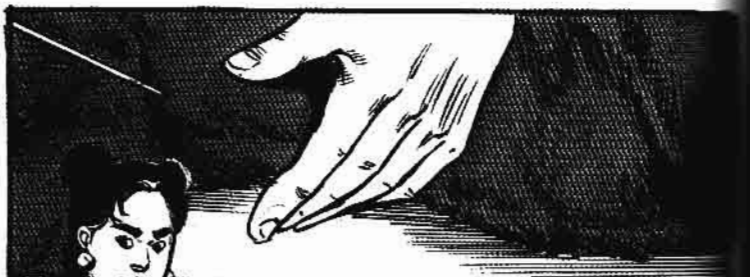


ဒါပေမဲ့ ငပျင်း ကြိုတင်စီစဉ်ထားတဲ့အတိုင်း မင်းချင်းတွေက
ပိုက်နဲ့အုပ်ပြီး မြားနဲ့ပစ်လို့ သုတ်သင်ရှင်းလင်းလိုက်ကြသတဲ့။

But as Nga Pyinn had arranged in advance, the guards
caught the monkey with the net and shot it to be dead.

သူ့ကိုမျောက်သေ လာဆက်သတဲ့အခါမှာ

When he was given with
a dead monkey.



ဟင် မျောက်သေက
လူ လူဖြစ်သွားပါလား။

Hm! The dead monkey
becomes a man.

ဒါကိုမြင်ပြီး ထိပ်ထား သိပ်ကိုကြောက်လန့်သွားသတဲ့။
When the princess saw it, she was afraid of it.

သူက မှော်ဆရာလေ
ထိပ်ထားရဲ့၊ တကယ့်ကို စိတ်ထား
ယုတ်တဲ့ လူယုတ်မာတစ်ယောက်ပေါ့၊
ဒါကိုသိလို့ မောင်ဘုရား ကြိုတင်ပြင်ဆင်
ခဲ့တာ ထိပ်ထားရဲ့၊
He is the wizard. He is very cunning
man. So I arrange this plot
in advance.

အမြော်အမြင်ကြီးပါပေတယ်
မောင်ဘုရားရယ်
What a reasoning hubby!



ဒါဟာ ထိပ်ထားနဲ့မည်းတော်ကို
စောင့်ရှောက်တာပဲပေါ့၊ ကဲ ကဲ
မင်းချင်းတွေ ဒီအလောင်းကို
မီးရှို့ဖျက်ဆီးလိုက်ကြ
That's what I defend against
you and your father. Well,
guards, destroy this
corpse by burning it.

အမိန့်တော်အတိုင်းပါ
In accordance with
your wish, sir.

အဲဒီနေ့ညနေခင်းမှာပဲ ဘုရင်ကြီး အိမ်ရှေ့စံ
နန်းတော်ကို ကြွလာသတဲ့။
In this evening, the king came to the
royal palace of the heir-apparent.



အိမ်း သမက်တော် အိမ်ရှေ့စံနဲ့
သမီးတော်တို့ကို မိန့်ကြားစရာရှိလို့
ကြွလာခဲ့တာ
Em! I come here to tell
something to my son-in-law
and my daughter.



မှန်ပါ
မိန့်တော်မူပါ ဘုရား
Tell us father.

ငါကိုယ်တော် ခေါင်းလျှော်
မင်္ဂလာပြုစဉ်မှာပဲ ဆံဖြူနှစ်ချောင်း
တွေ့ခဲ့တယ်

When I wash my hair, I
find two white hairs.



မှန်ပါ
Yes.

ဒါဟာ ဧရာလာပြီဆိုတဲ့သဘောပဲ၊
ဒါကြောင့် အိမ်ရှေ့စံကို ထီးနန်းလွှဲပြီး
သာသနာ့ဘောင်ကို ကူးပြောင်းတော့မယ်

It warn me that I'm in old age
now. So I'll abdicate the royal
palace to the heir-apparent
and live in religious
order.

ဘုရင်ကြီးဟာ သူ့ကတိစကားအတိုင်း ငပျင်းထို
ထီးနန်းလွှဲအပ်လို့ ဘိသိက်သွန်းလောင်း
မင်းမြှောက်ခဲ့သတဲ့။

The king consecrated for Nga Pyinn
to enthrone him as his promise
and rewarded kingship.



မှန်လှပါ အမိန့်တော်
မြတ်အတိုင်းပါ ဘုရား

Yes, Your Majesty,
you can arrange
what you like.

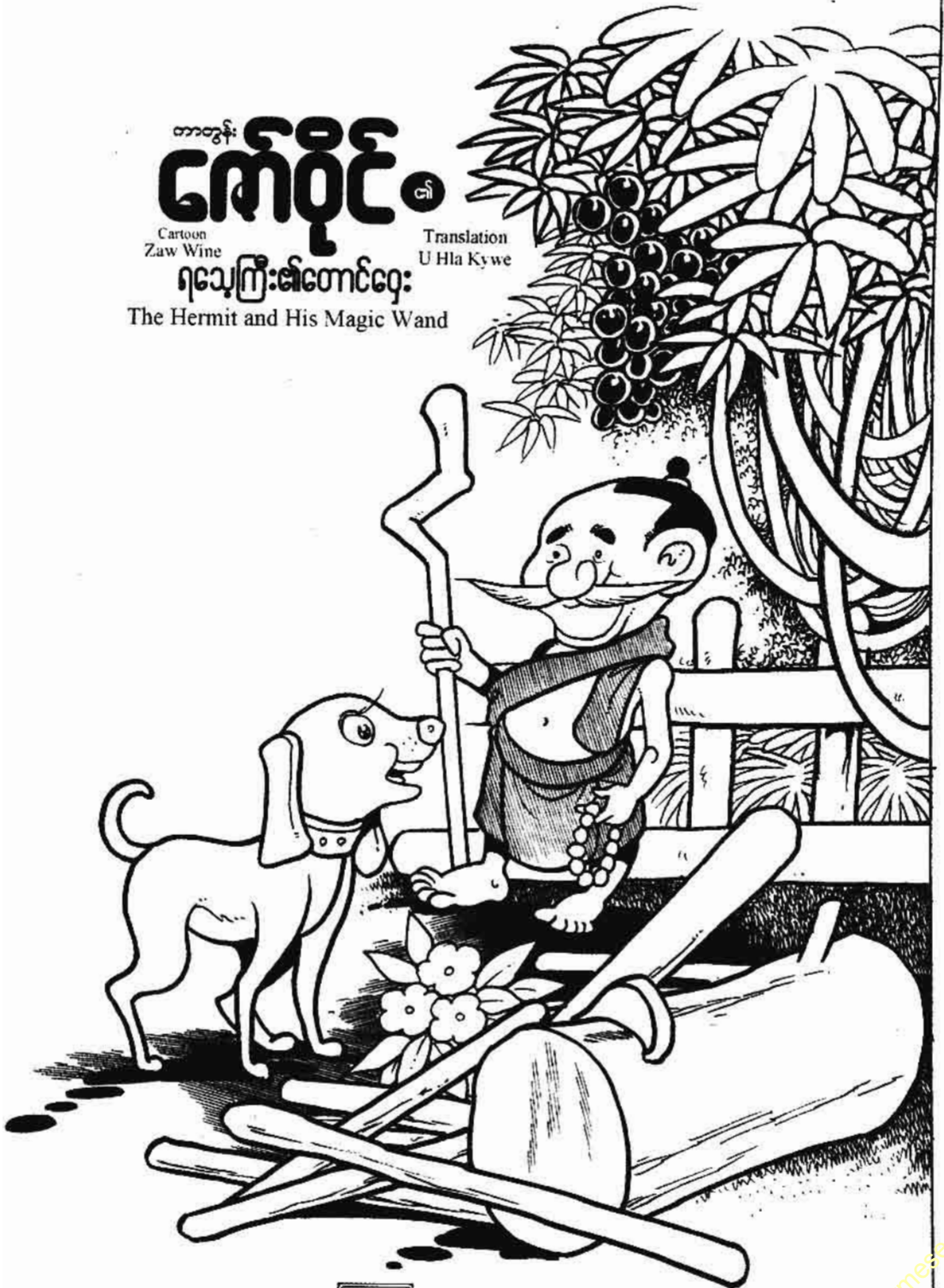


အဲဒီအချိန်ကစလို့ ငပျင်းနဲ့ထိပ်ထားဟာ
ဘုရင်နဲ့မိဖုရားဖြစ်ပြီး ပျော်ရွှင်စွာနဲ့ တိုင်းပြည်
ကြီးကို အုပ်ချုပ်သွားကြသတဲ့ကွယ်။

From that time, Nga Pyinn and princess
became the king and the queen and ruled
the country happily.

ကားတွင်း
ဇော်စိုင်း
Cartoon
Zaw Wine
ရသေ့ကြီး၏တောင်စွဲ
The Hermit and His Magic Wand

Translation
U Hla Kywe



တစ်ခါက နိဗ္ဗာန်ရောက်လိုသော ရသေ့ကြီးတစ်ပါးသည် အလွန်တရာ နက်ရှိုင်းလှသော
တောတွင်းသို့ဝင်၍ ပြင်းထန်စွာ တရားအားထုတ်လေသည်။

Once upon a time there was a hermit, who wished to attain nirvana, went
into the deep forest and concentrated on meditation seriously.



ရသေ့ကြီး၏ပြင်းထန်သောအကျင့်သီလများကြောင့် မကြာမီအချိန်အတွင်းမှာပင်
ထူးခြားသောတန်ခိုးများကိုလည်း ရရှိလေသည်။

Because of his serious practice, he soon attained the supernatural
power.



ရသေ့ကြီးသည် မိမိ၏တန်ခိုးအစွမ်းများကို အကြောင်းမဲ့
ထုတ်ယူသုံးစွဲလေ့မရှိပေ။

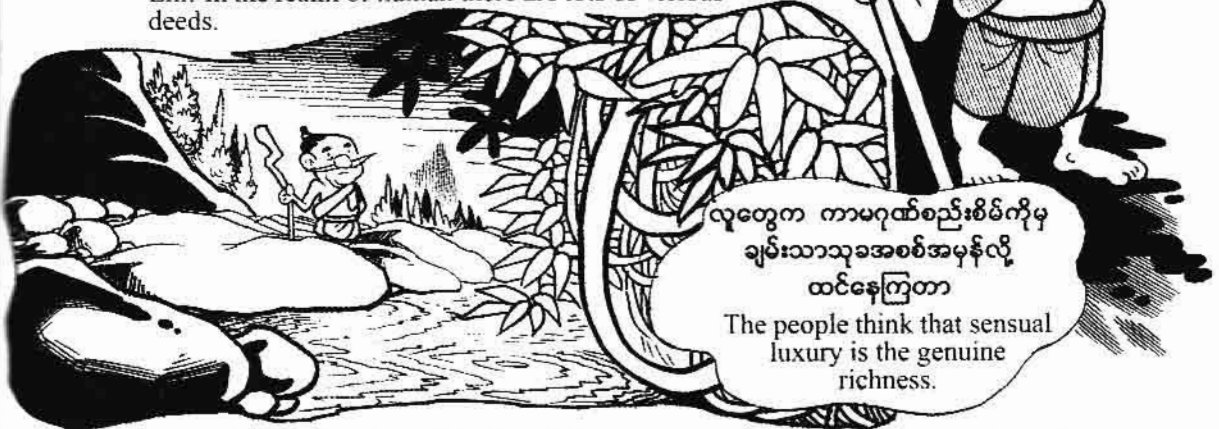
အနိစ္စ ဒုက္ခ အနတ္တ
Nothing is permanent
and full of sufferings.

ငါ နှစ်ပေါင်းများစွာ ကြိုးစားအားထုတ်ခဲ့တဲ့ ချမ်းသာသုခအစစ်အမှန်ကို ဟောဒီ
တောကြီးထဲမှာပဲ ရှာဖွေတွေ့ရှိခဲ့ပါပြီ။

I've already practised to attain real rich is now found in this great forest.



ဪ! လူ့ဘောင်လူ့ရွာဆိုတာ အလွန်အပြစ်များလှပါလား
Em! In the realm of human there are lots of vicious
deeds.



လူတွေက ကာမဂုဏ်စည်းစိမ်ကိုမှ
ချမ်းသာသုခအစစ်အမှန်လို့
ထင်နေကြတာ
The people think that sensual
luxury is the genuine
richness.

အဲဒီ ကာမဂုဏ်စည်းစိမ်က ခံစားတိုင်း ခံစားတိုင်းမှာ
အပြစ်ဖြစ်ရတယ်။ ကာမဂုဏ်ထဲမှာ ပျော်မွေ့သူရဲ့ဘဝ
သံသရာဟာ အလွန်ဆင်းရဲလှပါတယ်။

Whenever one enjoys sensual practice
he has committed a vicious deed
they revolve around in vicious circle.



အို
Oh!

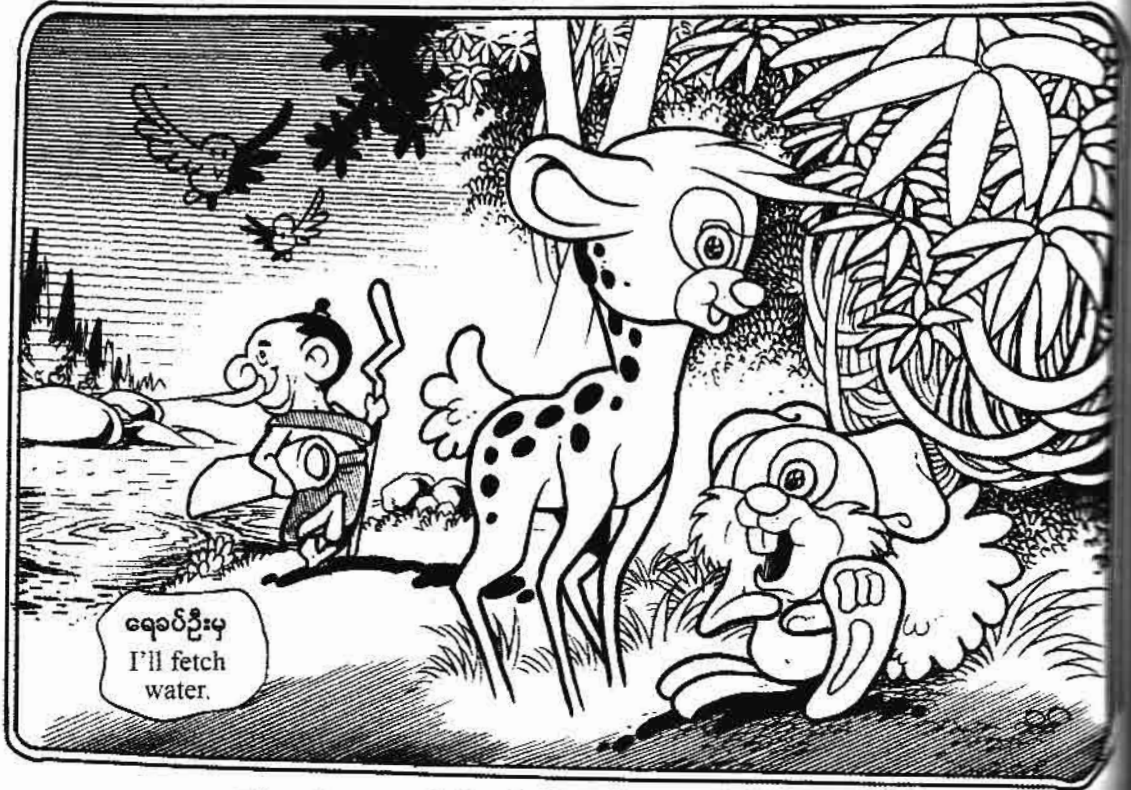
ဟီး
Hee!

အေ
Aigg!

၁၈၇

ရသေ့ကြီးသည် နေ့စဉ်နေ့တိုင်း ကျောင်းအနီးရှိစမ်းချောင်းငယ်လေးမှ ရေများကို ဝါးကျည်တောက် တစ်လုံးဖြင့် ခပ်ယူလေသည်။

The hermit used to fetch water from a spring which was nearby his monastery, with a bamboo tube.



အစားအစာအဖြစ် အနီးအနားပတ်ဝန်းကျင်တွင် အလေ့ကျပေါက်ရောက်နေသော အပင်များမှ သစ်သီးသစ်ဥများကိုသာ ရှာဖွေစားသောက်လေသည်။

As for his food he searched the fruits from the trees which grew around his monastery.



ရသေ့ကြီးသည် သစ်သီးများကို ရှာဖွေစားသောက်ပြီးသောအခါ
ထင်းခြောက်များကို လိုက်လံရှာဖွေသည်။

After he had eaten the fruits, he collected the dry branches.



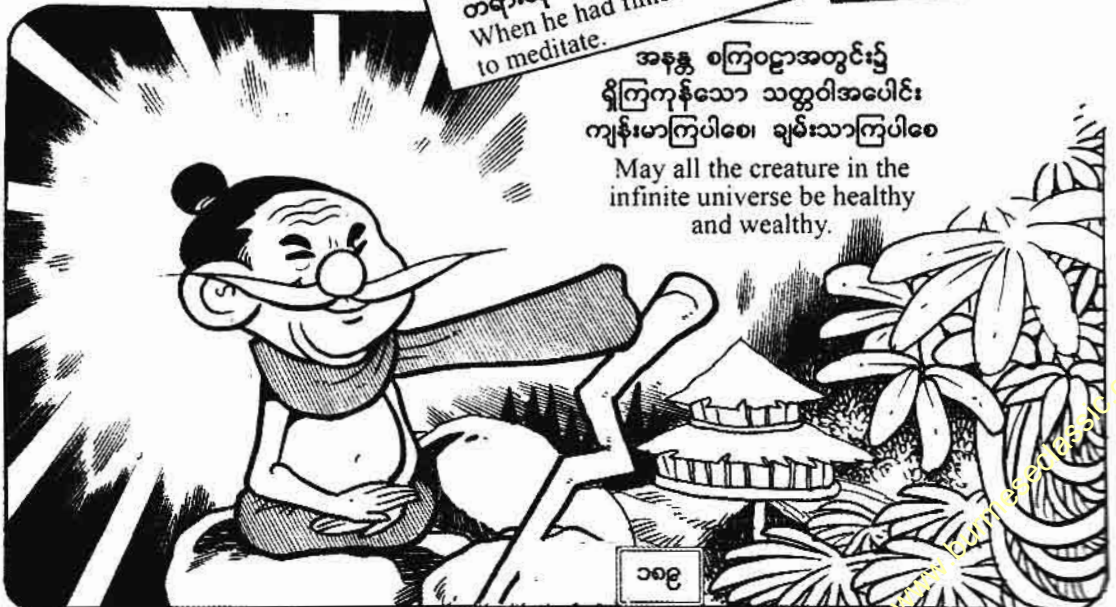
ရာသီဥတုက သိပ်ကိုအေးလွန်းတယ်။ ညဘက်မှာ မီးလှုံဖို့အတွက်
ထင်းခြောက်တွေကို ရှာဖွေထားရမယ်

The weather is too cold. So I must collect fire-wood to warm myself at night.



တစ်နေ့တာလုပ်ငန်းများပြီးသောအခါ ဆက်လက်
တရားထိုင်သည်။
When he had finish daily chores, he sat down
to meditate.

အနန္တ စကြဝဠာအတွင်း၌
ရှိကြကုန်သော သတ္တဝါအပေါင်း
ကျန်းမာကြပါစေ၊ ချမ်းသာကြပါစေ
May all the creature in the
infinite universe be healthy
and wealthy.



ညဘက်ရောက်ပြီဆို
အအေးဒဏ်က ဝိလာပြီ
At night the cool
wind blew.



သစ်ခေါင်းထဲမှာ နွေးနွေး
ထွေးထွေးနေကြဟေ့
Live warmly in the
hollow of the tree.



အင်း ငါလည်း မီးလှုံဦးမှပဲ
Em! I must kindle the fire.



ခုမှပဲ နွေးထွေး
သွားတော့တယ်
Now it warms
me.

ရသေ့ကြီးသည် မီးရိ၍ မီးလှုံနေစဉ်အ
တွင်းမှာပင်
While the hermit was warming
himself

ခွေးမတစ်ကောင်သည် အပြေးကလေး ရောက်ရှိလာပြီး ရသေ့ကြီး၏ပီးပုံအနီး၌ မီးလုံ့လေသည်။

A bitch ran toward the fire and warmed itself near the hermit.



သူလည်းပဲ ရာသီဥတုဒဏ်ကို ကာကွယ်ဖို့အတွက် ငါ့ဆီရောက်လာတာပဲ၊ လုံ့ပါစေလေ။

She protects herself from the cold and comes to me to warm itself.



အင်း သူဟာ တောခွေးတစ်ကောင်တော့ မဟုတ်ဘူး၊ လူတွေမွေးမြူထားတဲ့ အိမ်ခွေးပါလား။

Em! She seems not a wild dog, but a domesticated dog.



ကေနဲ့ သူ့သခင်နဲ့အတူ ခရီးသွားရင်းက အဖော်ကွဲပြီး မျက်စိလည်လာတာပဲဖြစ်ရမယ်။
Possibly, she lost a bit from her master and come to me.

ထိုညတစ်ညလုံး ခွေးမလေးသည် မီးပုံအနီး၌ မီးလုံရင်း အိပ်ပျော်သွားလေတော့သည်။

The bitch slept throughout the whole night by the fire.



နံနက်လင်းသောအခါ ခွေးမလေးသည် အခြားအရပ်သို့မသွားသေးဘဲ ထိုနေရာ၌ပင် ရှိနေသည်ကို တွေ့ရလေသည်။

In the morning, the hermit found that the bitch was still near the fire.



ခွေးမလေးသည် ကျောင်းသို့ရောက်သောအချိန်မှစ၍ နေ့စဉ်နေ့တိုင်း ထင်းခြောက်များကို ရှာဖွေ၍ စုပုံထားလေသည်။

Since she had been in the monastery, the bitch used to collect firewood and piled up everyday.



အင်း၊ ခွေးမလေးက
သိတတ်သားပဲ
Em! The bitch is clever.

သူက အဲဒီအလုပ်တွေကို စိုင်းကူ
လုပ်ပေးတော့ ငါ့မှာထင်းရှာဖို့အတွက်
အချိန်မကုန်တော့ဘူး

She helps me in collecting the
firewood and I get the
surplus time.

လိမ္မာလိုက်တဲ့
ခွေးကလေး
How clever the bitch
is!



ခုတော့ တရားမှတ်ဖို့
အချိန်ပိုရသွားတာပေါ့
Now, I've got more time
to meditate.



ခွေးမကလေး ကျန်းမာ
ပါစေ ချမ်းသာပါစေ
May the bitch be
healthy and wealthy.



ရသေ့ကြီးအပေါ် ကျရောက်လာမည့် အန္တရာယ်များကိုလည်းကြိုတင်ကာကွယ်ပေးတတ်လေသည်။
She protected against the danger that would harm the hermit.



အနေကြာလာသောအခါ ရသေ့ကြီးသည် ခွေးမအပေါ်
သံယောဇဉ်တွယ်လာမိ၏။
Later the hermit had an attachment on the bitch.



ဒါကြောင့် တစ်နေ့ကျရင် သူ့ဘဝလေးကို ကောင်းစားလာအောင် ငါအစွမ်းကုန် ကူညီပေးရမယ်
So, one day, I'll help her to be a good life.



ရသေ့ကြီးသည် ညစဉ်ညတိုင်း ကောင်းကင်ယံမှ နက္ခတ်များကိုကြည့်၍ ခွေးမလေး ကောင်းစားမည်အချိန်ကို တွက်ချက်နေ၏။

The hermit looked into the sky in every nighttime and consulted with the position of planets to predict the good life of the bitch.



တစ်နေ့
One day

တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်သော ဘုရင်ငယ်လေးသည် ထိုတောကြီးထဲသို့ သမင်လိုက်ရင်း နောက်လိုက်များနှင့် လူစုကွဲလေသည်။
A young king who ruled a country arrived into this forest to hunt a deer.

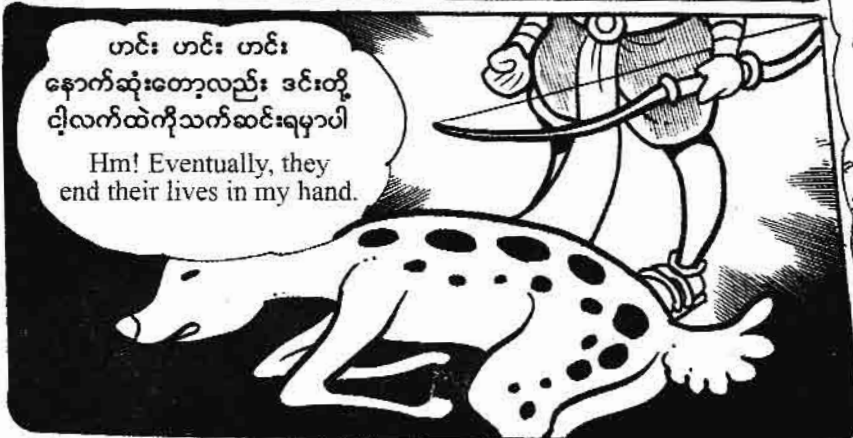
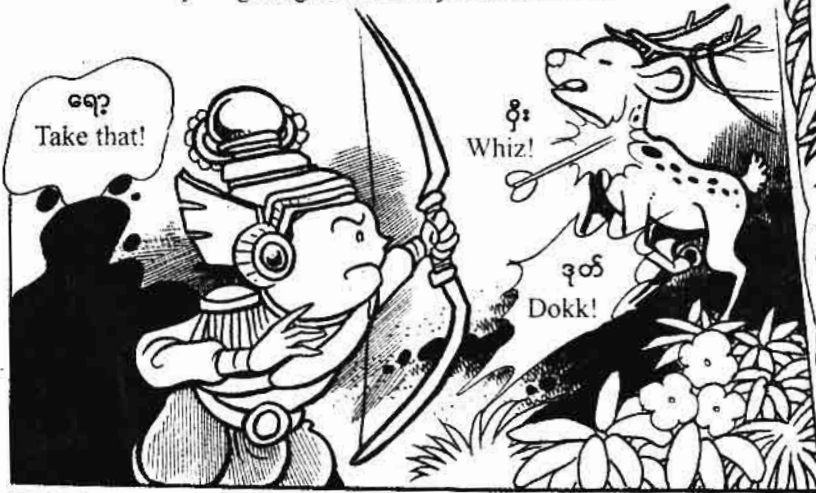


ဒီသမင်နောက်ကို
ဆက်လိုက်မယ်
Let's chase this deer.



ဟော ဟိုမှာ သူ့ချိုကို
နွယ်တွေနဲ့ငြိကုန်ပြီ
The deer has been caught by his horns and creepers.

ဘုရင်လေးလည်း သမင်ငယ်ကို အလွယ်တကူပင်ပစ်ခတ်နိုင်ခဲ့၏။
The young king could easily shoot at the deer.



သို့သော် လမ်းပျောက်ခဲ့လေပြီ။
But he had lost the way.





ငါ အရမ်းကို
ပင်ပန်းနွမ်းနယ်နေပြီ
I'm too tired now.

ဟောဒီ သစ်ပင်အောက်မှာ
ခေတ္တအိပ်စက်ပြီး အနားယူဦးမှ
I had to take a rest and sleep
under that tree.

ဘုရင်ပျိုလေးသည် သမင်သေကို ပစ်ချ၍ ထိုသစ်ပင်ကြီးအောက်၌ နှစ်ခြိုက်စွာအိပ်စက်လေသည်။
The young king dropped the dead deer and slept under the tree soundly.



ထိုအချိန်
At that time

ခွေးမလေး ရောက်ရှိလာပြီး
a bitch arrived there.



ကောင်းလိုက်တာ
Good to eat.



သမင်သေကြီးကို စိတ်ကြိုက်
စားသောက်လေသည်။
She ate the dead deer.

တစ်စုံတစ်ခုသော အသံများကြောင့် ဘုရင်လေး အိပ်စက်နေရာမှ ပြန်လည်နိုးထလာခဲ့၏။

Because of some noises, the young king woke up.



ခွေးမလေးလည်း ဘုရင်လေးကိုကြောက်လန့်ပြီး ထွက်ပြေးသွားလေတော့သည်။

The bitch ran away in fright when she saw the young king.



ဒါ လူတွေမွေးထားတဲ့ အိမ်ခွေးတစ်ကောင်ပဲ
That's the domesticated dog.

ဟုတ်ပြီ ဒီခွေးနောက်ကို ငါလိုက်မယ်၊ ဒါမှ ခွေးပိုင်ရှင်တွေ့နေ့တွေ့ပြီး အကူအညီတောင်းလို့ရမှာ
O.K! I'll follow that dog so can find the owner of it and I can ask some helps from him.



သို့သော် ဘုရင်လေးသည် ခွေးမလေးနောက်သို့ အစီမလိုက်နိုင်ဘဲ မျက်ခြည်ပြတ်သွားပြန်သည်။

The young king could not follow as fast as the bitch and he lost sight of it.



ဘာပဲပြောပြော ဒီခွေးဟာ
အနီးအနားပတ်ဝန်းကျင်မှာနေတဲ့
ခွေးတစ်ကောင်ပဲဖြစ်ရမယ်
Anyhow, this dog may live
nearby surrounding.

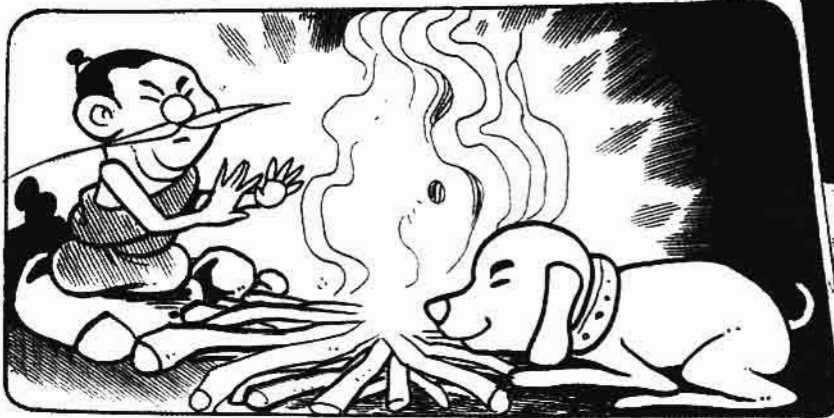
ငါ ကြိုးစားပြီး ဆက်ရှာမယ်ဆိုရင် လူနေအိမ်တစ်လုံးကို
တွေ့ရမှာ အမှန်ပဲ။

If I continue my search I can surely find a house.



ရသေ့ကြီးသည် ခွေးမလေး သယ်ဆောင်လာသော ထင်းများကိုယူ၍ မီးဖိုပြီး မီးလှုံနေ၏။

The hermit was warming himself with the branches which were brought by the bitch.



အင်း ငါ ကောင်းကင်က နက္ခတ်တွေ
ကိုကြည့်ပြီးဗေဒင်တွက်ကြည့်ဦးမှ
I'll look into the sky and consult
with the planet with astrological
calculation.



ခွေးမလေးကောင်းစားဖို့ အချိန်အခါကောင်းကို ကျရောက်လာခဲ့ပြီပဲ။ သူ့ကို ငါကူညီမှဖြစ်တော့မယ်။
That's time for the bitch to be prospered. I must help her.



ရသေ့ကြီးသည် ဂါထာတစ်ပုဒ်ကို ရွတ်ဆိုပြီး သူ၏တောင်ဝှေးဖြင့် ခွေးမလေးအား တို့ထိလိုက်သည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက်

The hermit recited a mantra and touched the bitch with his magic wand.



ခွေးမလေးသည် အလွန်လှပသော မိန်းမပျိုတစ်ဦး အသွင်သို့ ပြောင်းလဲရောက်ရှိသွားလေသည်။

The bitch suddenly turned into a very beautiful young woman.

ဒီကနေ့ကစပြီး သမီးလေး
ရဲ့ဘဝ ကောင်းစားလာပါ
လိမ့်မယ်
From this day, my daughter's
life will be prospered.



ဘုရင်လေးသည် မီးရောင်များရှိရာသို့ အပြေးကလေး လှမ်းလာခဲ့၏။
The young king rushed to the place where the light from fire was.



ဘုရင်လေးသည် ရှင်ရသေ့ကို ရိုသေစွာ ရှိခိုးကန်တော့လိုက်၏။
The young king paid homage to the hermit.



တောကစားရင်း မျက်စိလည် လမ်းမှားလာတာမို့ အရှင်ဘုရားရဲ့ကျောင်းမှာတစ်ည
တည်းခိုခွင့်ပြုတော်မူပါဘုရား

I go out hunting and I lost a bit in the jungle. So please allow me a
night's lodging.



တည်းခိုခိုင်ပါတယ် အကာလေး
Lay-devotee, you can
lodge here.

ဘုရင်လေးသည် ရသေ့ကြီးအနီးမှ မိန်းမငယ်လေးကို
တွေ့မြင်သွားသောအခါ လွန်စွာအံ့သြသွားရလေသည်။

When the young king saw a young woman beside
the hermit, he was astonished.



Oh!

လှလိုက်တာ
She is pretty

ငါ့နန်းတော်ထဲမှာရှိတဲ့ အပျိုတော်
တွေအားလုံးထက် သူက ပိုလှနေတယ်
She is more beautiful than all the
maidens in my royal palace.

သူကလေးကိုသာ
လက်ထပ်ခွင့်ရရင် ဘယ်
လောက်ကောင်းလိုက်မလဲ
How will it be good if I've
got a chance to marry her.

နောက်ဆုံး
Eventually

ဘုရင်လေးက မိန်းမငယ်နှင့်လက်ထပ်ခွင့်ပေးပါရန် ရသေ့ကြီးထံတွင် တောင်းဆိုလေသည်။
The young king asked the hermit for the allowance of marrying the young woman.



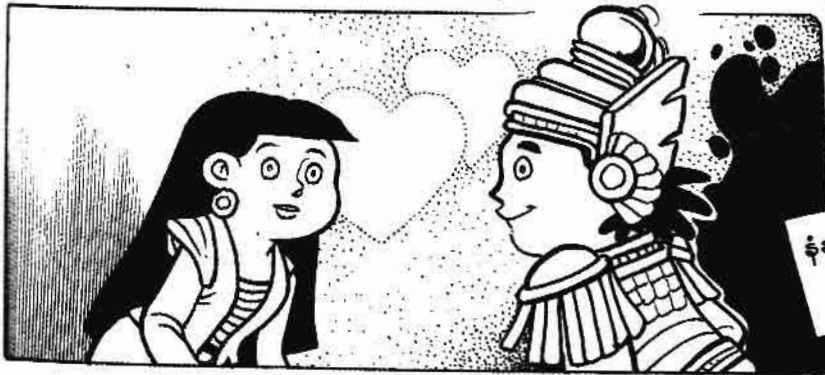
ကတိတစ်ခု
တောင်းဆိုချင်ပါတယ်
I want to ask a
promise from you.

မိန့်တော်မူပါ
ရှင်ရသေ့
Tell me, Your
Highness.

သမီးလေးအပေါ် သဘောမတူတာ
တစ်စုံတစ်ခုတွေ့ခဲ့ရင် သမီးကို သေဒဏ်မပေး
မိပါစေနဲ့၊ ဘာဘာဆီကိုသာ ပြန်လည်ပို့ဆောင်ပေးပါ
If you find some fault on my daughter,
don't give her death sentence, but
return her to me.

ကတိပေးပါတယ် ရှင်ရသေ့၊ တပည့်တော် သုမအပေါ် အပြစ်တစ်စုံတစ်ရာ မယူပါ ဘုရား

Youg Highness, I promise you. I won't punish her.



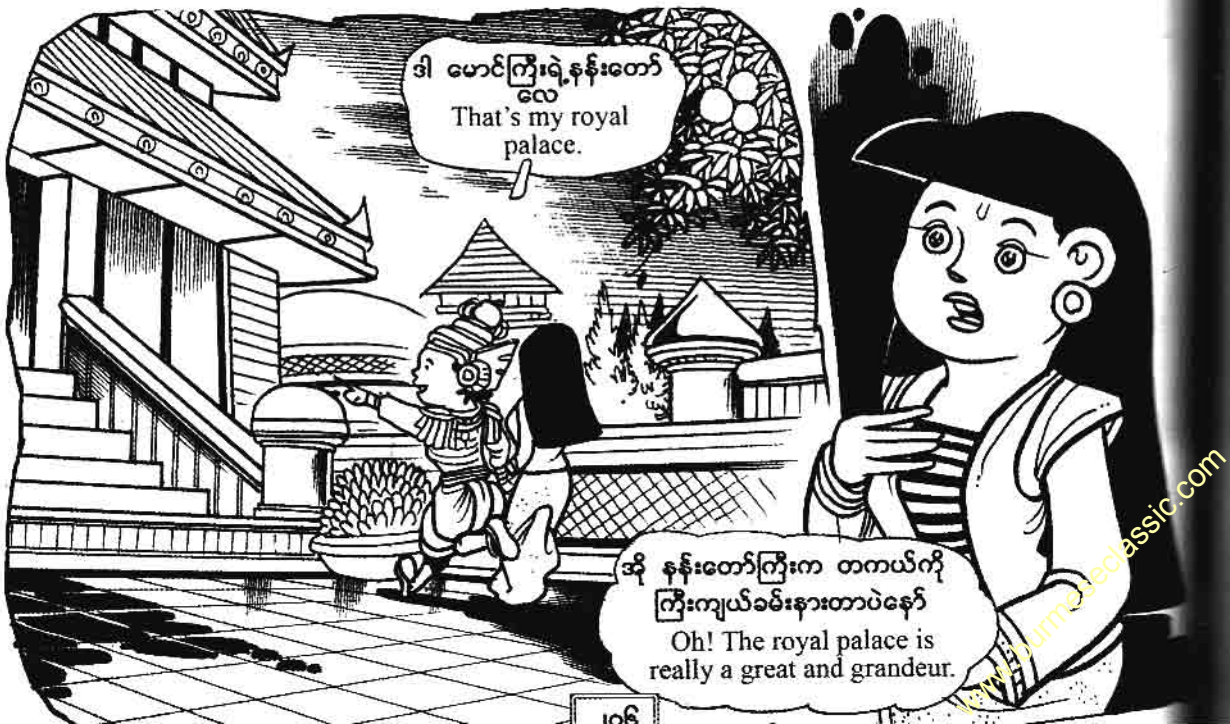
ရှင်ရသေ့က နေပြည်တော်သို့ သွားနိုင်မည့်လမ်းကြောင်းကို ဘုရင်လေးအား ညွှန်ကြားပြသလိုက်လေသည်။

The hermit pointed the direction of the royal palace to the young king.





ဘုရင်လေးသည် မိန်းမငယ်၏လက်ကိုဆွဲ၍ နန်းတွင်းသို့ ဝင်လာခဲ့၏။
The young king, holding the hand of young woman and entered into the royal palace.





နန်းတွင်း၌ ညစဉ်ညတိုင်း ဖိနပ်တစ်ရံ တစ်ရံ ပျောက်ဆုံးသွားလေသည်။
One pair of slipper lost every night in the place.





အရှင်မင်းကြီး နန်းတွင်းမှာ ညစဉ်ညတိုင်း ဒီနပ်တွေ ထူးဆန်းစွာ
ပျောက်ဆုံးနေပါတယ် ဘုရား
Your Majesty, in the royal palace, the slippers lose
every night wonderfully.



ပိဗုရားအသစ်ကား ခွေးဘဝမှ ဆင်းသက်လာသူဖြစ်၍ ခိုးသောအကျင့်ကို မရောက်ချက်နိုင်ဘဲ ရှိလေသည်။

As the new queen was transformed from the dog, she could not erase her dog's habit.



အမလေး
ခိုး ခိုးချင်လိုက်တာ
Oh! My!
I want to steal.

မခိုးဘဲလည်း မနေနိုင်ဘူး
I can't control
myself from stealing.

ဟဲ ဟဲ
ရပြီ
Hei! Hei!
I get it.



တစ်ခုခုတော့
ရအောင်ခိုးမယ် ဒါပဲ
I must steal
something.

နောက်ဆုံး အခြားသောပိဗုရားတစ်ဦး၏
သားရေဖိနပ်တစ်ရံကို ခိုးယူလေသည်။
At last she stole the slipper of
one of the queen.



ပြီးနောက် ကျကျနန ဝါးစားလေသည်။
Then she gnawed it with relish.



ဖိနပ်သုခိုးမိပြီ မပြေးနဲ့
Hey! We have caught
a thief! Don't run away.

အို
Oh!

လက်ပူးလက်ကြပ်ကိုမိတာ
ဘာငြင်းချင်သေးလဲဟင်
Don't want to refuse.
We catch you on
the spot.

လာ နင့်ကို ငါတို့
ဘုရင်ကြီးဆီခေါ်သွားမယ်
Come, we will bring
you to the king.

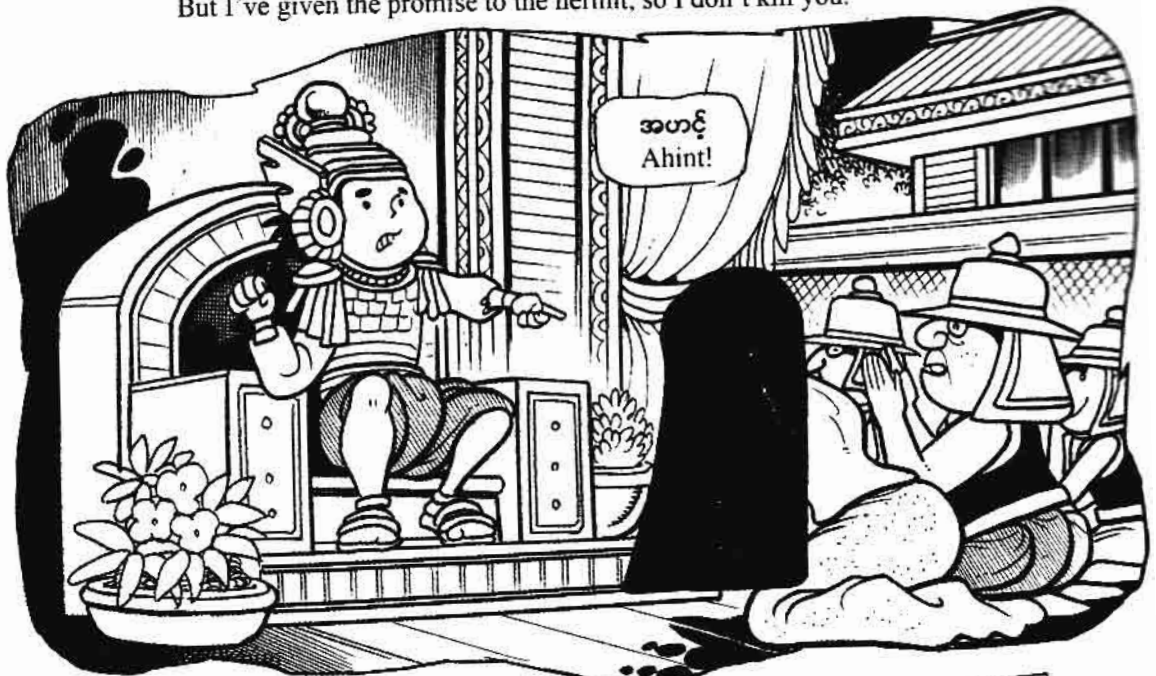
ဖိနပ်သုခိုးစားသော ဗိဇုရားလေး၏အဖြစ်ကို သိရှိသွားသောအခါ ဘုရင်လေးမမျှာ လွန်စွာအရှက်ရပြီး
အမျက်တော်ရှလေသည်။

When the king knew that the young queen stole the slippers and ate them, the king
felt ashamed of it and angry with it.



အောက်တန်းကျတဲ့မိန်းမပါလား
နင့်အပြစ်က သေဒဏ်ပေးလောက်တယ်
What a hamble and useless
woman you are! You deserve
to decide as death sentence.

ဒါပေမဲ့ ရသေ့ကြီးအပေါ် ပေးထားတဲ့ကတိကြောင့် နင့်ကိုငါမသတ်ဘူး
But I've given the promise to the hermit, so I don't kill you.



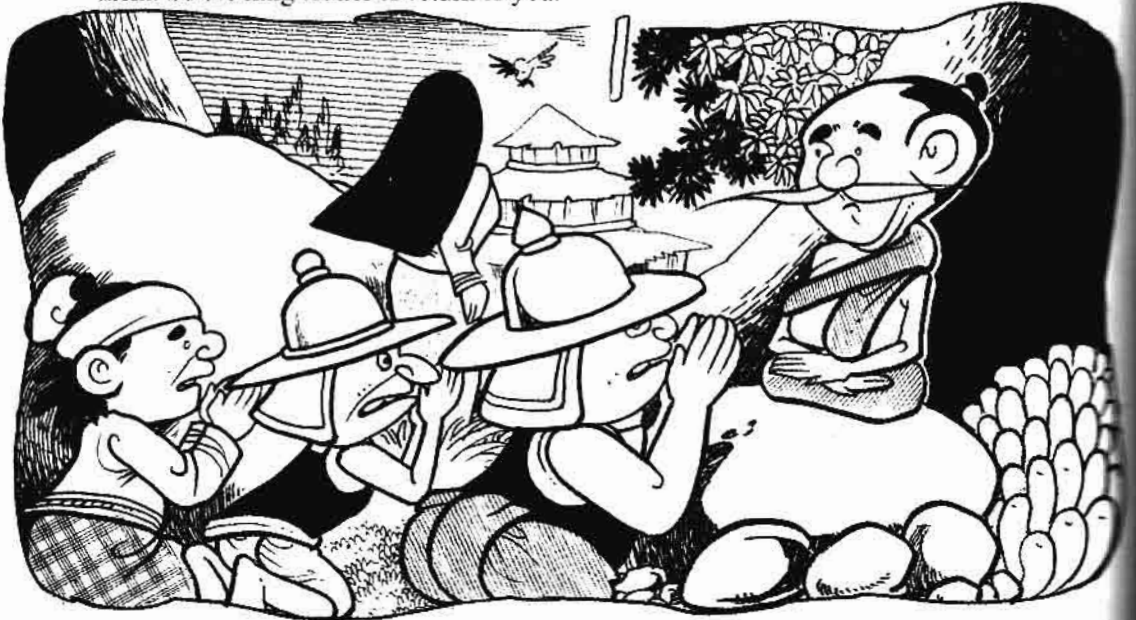
ဟဲ့ မင်းချင်းတို့ သူ့ကိုမူလနေထိုင်ရာ တောတွင်းက
ရသေ့ကြီးထံကို ပြန်လည်ပို့ဆောင်ပေးလိုက်ပါတော့
Heh! Soldiers, send her to the hermit who
lives in the forest.



နောက်ဆုံး ရဲမက်များက မိဖုရားငယ်ကိုခေါ်၍
ပြန်လည်ပို့ဆောင်ပေးလိုက်ကြလေသည်။
Eventually, the soldiers accompanied the
young queen to send her to the hermit.

အရှင်ဘုရား ဟောဒီမိန်းမပျိုလေးဟာ ဖိနပ်ချီးစားတဲ့အကျင့်ဆိုးတွေရှိတာကြောင့် ဘုရင်ကြီးက ပြန်ပို့ခိုင်းလိုက်တာပဲ ဖြစ်ပါတယ်

Your Highness, this young woman has the habit of stealing the slippers and eat them. So the king let her to return to you.



အင်း ငါက သမီးလေးဘဝ မြင့်မားအောင်ဖန်ဆင်းပေးခဲ့ပေမယ့်လည်း

Em! Though I create my daughter to be in good life...



နောက်ဆုံးတော့ ငါ့ဆီပဲ
ပြန်ရောက်လာခဲ့တယ်

At last you have been to
me again.



သူ့ဘဝအခြေအနေက
ဘာမှပြောင်းလဲမလာပါလား *
Her life doesn't
change.

သူ့ကိုမူလပုံစံအတိုင်း ပြန်လည်
ဖန်ဆင်းပေးတာအကောင်းဆုံးပါပဲလေ
It will good to create her to
her original life.



ရသေ့ကြီးက သူ၏တောင်ဝှေးဖြင့် မိန်းမငယ်ကို တို့ထိလိုက်သောအခါ
When the hermit touched the young woman with his
magic wand...



တို့
Twee!

ခွေးမလေးတစ်ကောင်အဖြစ်သို့
ပြန်လည်ရောက်ရှိသွားလေသည်။
She returned into a bitch again.

ဒီဘဝနဲ့ပဲ ထိုက်တန်ပါတယ်
သမီးရယ်
You deserve with
this life.



လူဆိုတာ ဘဝအဆင့်အတန်းမြင့်မားလာတဲ့အခါ ဘဝအဆင့်အတန်းနိမ့်ကျစဉ်အခါက ပြုမူခဲ့တဲ့
အကျင့်စရိုက်ဆိုးတွေကို ဖျောက်ပစ်ပြီး နေထိုင်ဖို့လိုတယ်ကွယ်

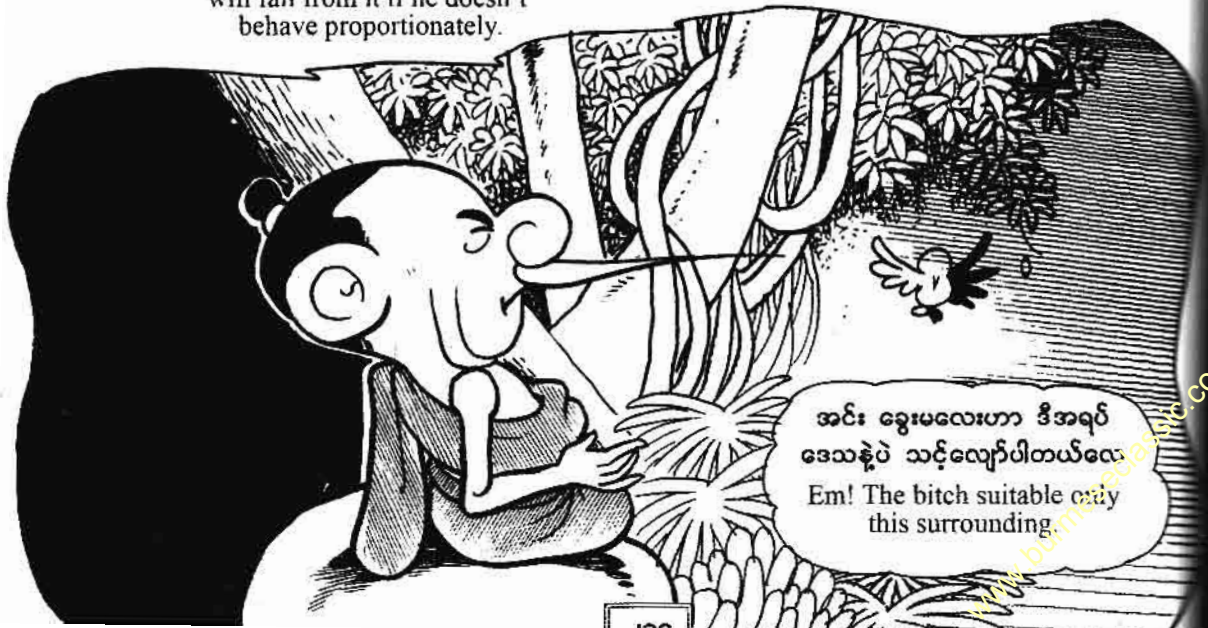
Human must erase his behaviour when he was in low status when his life becomes
higher status.



ဒီလိုမှမဟုတ်ရင် အမြင့်ကိုရောက်ပြီးသူဟာလည်း

အောက်ကို ပြန်ပြီး ပြုတ်ကျနိုင်တယ်

Or, though he is in higher status he
will fall from it if he doesn't
behave proportionately.



အင်း ခွေးမလေးဟာ ဒီအရပ်
ဒေသနဲ့ပဲ သင့်လျော်ပါတယ်လေ
Em! The bitch suitable only
this surrounding

ခွေးမလေးသည် ရသေ့ကြီးတရားအားထုတ်နေစဉ်အတွင်း အနီးအနားပတ်ဝန်းကျင်မှ ထင်းမြွှောက်များကို ရွာဖွေစုဆောင်းထားလေသည်။

While the hermit was concentrating in meditation, the bitch collected the firewood around the monastery.



ညဘက်အအေးဒဏ် လွန်ကဲလာသောအခါ ရသေ့ကြီးသည် ခွေးမလေးရှာဖွေထားသော ထင်းများကို မီးဖို၍ မီးလှုံကြလေသည်။

At night in the intense cool, hermit built a fire with firewood which was collected by the bitch, and warmed himself.



ဤသို့ဖြင့် ခွေးမလေးသည် သက်ဆုံးချိန်ထိတိုင် ရသေ့ကြီးနှင့်အတူ ပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်သွားခဲ့လေသည်။

In this way, the bitch lived happily with the hermit throughout her life.

ပြီး
The End

ကတုန်းခေတ်မိမိ